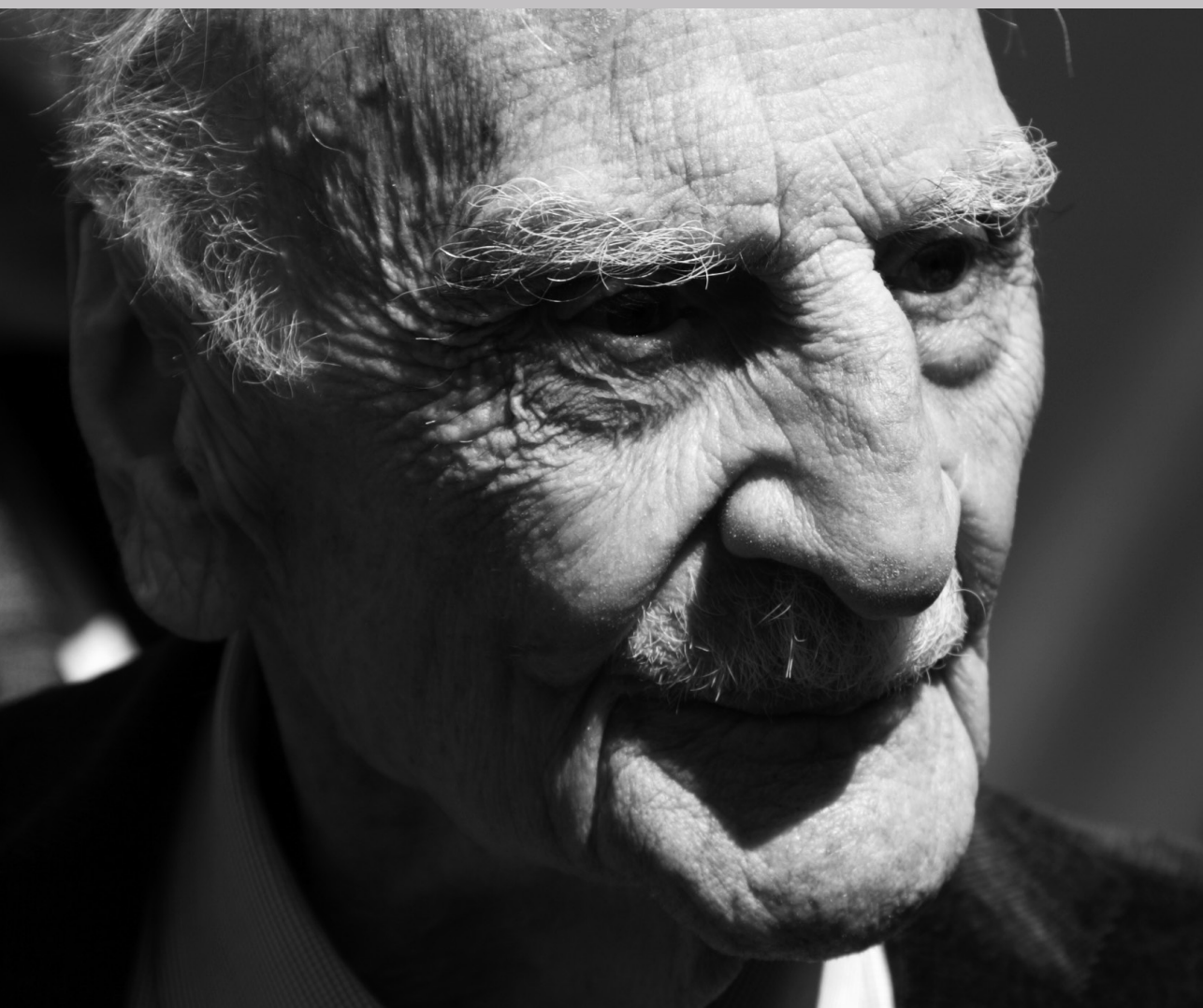


REDES EN EL EXILIO  
FRANCISCO AYALA Y EL FONDO  
DE CULTURA ECONÓMICA

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ





Redes en el exilio  
Francisco Ayala y el Fondo de Cultura Económica

The Figuerola Institute  
Programme: Legal History

The Programme "Legal History" of the Figuerola Institute of Social Science History –a part of the Carlos III University of Madrid– is devoted to improve the overall knowledge on the history of law from different points of view –academically, culturally, socially, and institutionally– covering both ancient and modern eras. A number of experts from several countries have participated in the Programme, bringing in their specialized knowledge and dedication to the subject of their expertise.

To give a better visibility of its activities, the Programme has published in its Book Series a number of monographs on the different aspects of its academic discipline.

Publisher:  
Carlos III University of Madrid

Book Series:  
Legal History

Editorial Committee:  
Manuel Ángel Bermejo Castrillo, *Universidad Carlos III de Madrid*  
Catherine Fillon, *Université Jean Moulin Lyon 3*  
Manuel Martínez Neira, *Universidad Carlos III de Madrid*  
Carlos Petit, *Universidad de Huelva*  
Cristina Vano, *Università degli studi di Napoli Federico II*

More information at [www.uc3m.es/legal\\_history](http://www.uc3m.es/legal_history)

Redes en el exilio  
Francisco Ayala y el Fondo de Cultura Económica

Eva Elizabeth Martínez Chávez

DYKINSON  
2017

Historia del derecho, 52

ISSN: 2255-5137

- © 2017 Elizabeth Carolyn Richmond de Ayala
- © 2017 Eva Elizabeth Martínez Chávez
- © 2017 Krum Krumov, para la fotografía de cubierta
- © 2017 Guadalupe Lemus, para el diseño de cubierta

Editorial Dykinson

c/ Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid

Tlf. (+34) 91 544 28 46

E-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)

<http://www.dykinson.com>

Preimpresión: TALLERONCE

ISBN: 978-607-9470-77-7 (El Colegio de Michoacán, A. C.)

ISBN: 978-84-9148-289-5 (Dykinson)

D.L.: M-20433-2017

Versión electrónica disponible en e-Archivo

<http://hdl.handle.net/10016/24715>



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 España

## ÍNDICE

Abreviaturas .....	8
Estudio preliminar .....	9
1. Introducción	
2. La editorial Fondo de Cultura Económica	
3. Francisco Ayala	
4. Daniel Cosío Villegas y el exilio republicano español	
5. Arnaldo Orfila Reynal	
6. Redes en el exilio	
7. Correspondencia epistolar y reglas de edición	
8. Agradecimientos	
Epistolario .....	33
Bibliografía .....	143

## ABREVIATURAS

Afmo.	Afectísimo
AGA	Archivo General de la Administración (España)
AGMAEYC	Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (España)
AGN	Archivo General de la Nación (México)
AHCM	Archivo Histórico de El Colegio de México (México)
AHFCE	Archivo histórico del Fondo de Cultura Económica (México)
AHJAE	Archivo Histórico de la Junta para Ampliación de Estudios (España)
AHUCM	Archivo Histórico de la Universidad Complutense de Madrid (España)
AMEC	Archivo del Ministerio de Educación y Ciencia (España)
AOR	Arnaldo Orfila Reynal
Atto.	Atento
CDMH	Centro Documental de la Memoria Histórica (España)
CEPAL	Comisión Económica Para América Latina y el Caribe
Cfr.	Confróntese
CONACULTA	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
D.F.	Distrito Federal
Dn.	Don
Dr.	Doctor
Ed.	Editorial
FA	Francisco Ayala
FCE	Fondo de Cultura Económica (México)
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia (México)
IPGH	Instituto Panamericano de Geografía e Historia
JAE	Junta para Ampliación de Estudios (España)
JARE	Junta de Auxilio a los Republicanos Españoles
Ppdo.	Próximo pasado
Prof.	Profesor
Sr.	Señor
Srta.	Señorita
Ud.	Usted
Vd.	Usted
TERMC	Tribunal Especial para la Represión de la Masonería y el Comunismo (España)
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México (México)



## ESTUDIO PRELIMINAR



## 1. Introducción

Francisco Ayala García-Duarte fue uno de los cientos de intelectuales que al finalizar la Guerra Civil Española salió de su país y permaneció exiliado en América por décadas. También se puede contar entre la minoría de estos republicanos que regresaron a su patria natal y vio llegar el fin de su centenaria vida en su querido Madrid.

El escritor granadino peregrinó por varios países americanos durante su destierro y aunque no fue uno de los miles de españoles que se *trasterraron* en territorio mexicano, sí conservó y fomentó relaciones –profesionales, amistosas, institucionales o pertenecientes al mundo editorial– con varios de estos exiliados y con no pocos mexicanos. Además, la República mexicana contó en varias ocasiones con su presencia, ya fuera para tratar asuntos relacionados con su actividad editorial, o bien para dictar algún curso o conferencia en las instituciones académicas de dicho país.

Las relaciones que mantuvo Ayala con mexicanos y con algunos españoles que tuvieron que cruzar el Atlántico al finalizar la Guerra Civil dejaron evidencia en diversos documentos que se encuentran distribuidos a lo largo y ancho del continente americano. Los archivos históricos mexicanos son muestra de esto, ya que en ellos es posible localizar, por ejemplo, entrevistas realizadas a Ayala<sup>1</sup>, expedientes formados a raíz de la documentación que intercambió con colegas españoles asentados en México<sup>2</sup> y la relación epistolar que por décadas sostuvo con las autoridades de la editorial Fondo de Cultura Económica de México<sup>3</sup>.

La documentación que celosamente se resguarda en el Archivo Histórico del FCE –se puede consultar en la biblioteca “Gonzalo Robles”– da cuenta de la relación que existió entre Francisco Ayala y mexicanos de la talla de Daniel Cosío Villegas, así como con exiliados españoles como Julián Calvo Blanco o Joaquín Díez-Canedo y, especialmente, la frecuente correspondencia que sostuvo con el argentino Arnaldo Orfila Reynal.

---

1 Instituto Nacional de Antropología e Historia, en adelante INAH, Archivo de la Palabra, PHO/10/ESP/12, Entrevista realizada por Elena Aub a Francisco Ayala García-Duarte en 1981 y 1982.

2 Archivo Histórico de El Colegio de México, en adelante AHCM, Sección Archivos Institucionales, La Casa de España, Caja 2, Expediente 9, Expediente personal de Ayala, Francisco (1944-1972).

3 Archivo Histórico del Fondo de Cultura Económica de México, en adelante AHFCE, Expediente 22, Expediente personal de Ayala, Francisco.

La trascendencia que tuvieron los dos principales protagonistas de la relación epistolar Ayala-FCE en el ámbito cultural iberoamericano, por sí misma justificaría la pertinencia de esta investigación; pero, además, esta correspondencia presenta otras características que permiten realizar un análisis y valoración de la problemática de vida de Francisco Ayala durante los años en que se dio el trasiego de cartas. Así, estas epístolas muestran la labor que el escritor andaluz desarrolló durante las décadas que vivió fuera de su patria natal, algunos proyectos y personas que durante esos años impulsó; las redes intelectuales y editoriales que formó y a las que se integró, así como el funcionamiento e importancia de estas redes en su vida personal y profesional.

Estas páginas son una invitación al lector para que se sumerja en la vida y obra del escritor y jurista granadino-universal. A través de las misivas contenidas en el presente epistolario se podrá conocer al Ayala emprendedor, impulsor de nuevos proyectos y empresas, algunas con mayor éxito que otras. Es también interesante observar los encuentros y desencuentros que se dieron entre los corresponsales, pues gracias a estos documentos podemos conocer las diversas posturas y políticas internacionales relacionadas con la actividad editorial, entre otras cuestiones. Se pretende, pues, aportar nuevas fuentes para aquellos investigadores interesados en estas temáticas. Así entonces, dejo claro que la intención de esta obra no es analizar la producción intelectual o la personalidad de los autores de la correspondencia; el objetivo se circunscribe a ofrecer a los interesados un *corpus* epistolar hasta ahora no estudiado, aún inédito y rico en testimonios históricos, precedido de un análisis que lo ubica en su contexto, para que estos documentos cobren su sentido histórico. Para ello, el estudio introductorio presta atención, principalmente, a los años en que se escribió la correspondencia epistolar materia de este estudio (1943-1964), período que cubre buena parte del exilio americano ayaliano. Así pues, fue necesario ahondar en detalles y circunstancias que considero merecen una atención especial, ya sea porque permiten explicar determinados acontecimientos o debido a que resultan esenciales para construir la historia que aquí se desarrolla.

El ciclo vital de Francisco Ayala es en sí digno de estudio para aquellos investigadores interesados en la Segunda República, la Guerra Civil, el exilio de los vencidos en la contienda bélica y el regreso –de la minoría de estos desterrados– a la patria natal. La relación epistolar examinada ofrece pequeñas pistas y grandes vetas para analizar estos acontecimientos y la significación

que tuvieron en la vida de uno de los escritores más fecundos que eligió el exilio como posibilidad de vida.

A través de las cartas que Ayala intercambió con los directores del Fondo de Cultura Económica es posible rastrear varias de las relaciones que aquél fue tejiendo durante su dilatada vida, así como las diversas actividades que durante ella desempeñó, tales como: catedrático de universidad, escritor, jurista, sociólogo, político, traductor y empresario cultural, sólo por citar algunas; además, estas epístolas dan luz sobre ciertas actividades y proyectos editoriales desarrollados por el escritor andaluz, así como su forma de enfrentar el exilio que siguió a la Guerra Civil Española, su paso por varios países americanos y su regreso a España.

## 2. La editorial Fondo de Cultura Económica

El mismo título de esta obra previene al lector sobre su contenido, por eso no ha de extrañarle que la editorial Fondo de Cultura Económica —también conocida por sus siglas FCE o simplemente como *el Fondo*— sea una de las protagonistas de la historia que se reconstruye y plasma en estas páginas. Es por ello que es menester dar una noticia panorámica sobre el nacimiento y desarrollo de una de las empresas culturales de mayor envergadura que se han creado en México.

Los antecedentes de la creación del FCE deben buscarse en la década de los años veinte del siglo pasado, cuando un grupo de jóvenes —estudiantes de derecho— deseosos de especializarse en ciencias económicas, marchó al extranjero con el fin de perfeccionar sus conocimientos adquiridos en México. Otro grupo, que por razones diversas no pudo viajar, efectuó esos estudios en territorio mexicano. Pasados los años los integrantes de estos grupos se reunieron y tomaron la decisión de realizar las gestiones pertinentes para organizar académicamente la enseñanza de la economía en México. De esta idea nacieron dos proyectos de la mayor importancia para el país, uno de ellos fue la fundación de la Escuela de Economía en 1929, como filial de la entonces Escuela Nacional de Jurisprudencia<sup>4</sup> de la Universidad Nacional de México.

---

4 Sobre esta añeja institución puede consultarse ADAME LÓPEZ, Ángel Gilberto, *Antología de académicos de la Facultad de Derecho*, México, Porrúa, 2014; MENDIETA Y NÚÑEZ, Lucio, *Historia de la Facultad de Derecho*, México, UNAM, 1956; ALCALÁ-ZAMORA Y CASTILLO, Niceto, “Creación del doctorado en Derecho”, *Revista de la Escuela*

El otro proyecto, logrado años después, fue la creación de la editorial Fondo de Cultura Económica<sup>5</sup>.

El FCE nació en 1934, con la intención de fomentar los estudios de economía, aunque pronto diversificó sus intereses para abordar los más variados temas y disciplinas del saber universal. Durante este proceso de enriquecimiento y ampliación de horizontes se tradujeron los libros de mayor influencia en la cultura mundial, se apoyaron y publicaron estudios e investigaciones sobre temas esenciales de la realidad mexicana e hispanoamericana y se abordaron todos los géneros literarios y artísticos<sup>6</sup>. Es importante mencionar que el FCE nació como una institución de fomento cultural sin afán lucrativo, con apoyo financiero del Estado mexicano y sin censura ni condicionamiento a la libertad de expresión de sus autores<sup>7</sup>.

Emigdio Martínez Adame, uno de los fundadores de la editorial, rememora que el nacimiento del *Fondo* fue natural y fácil, pues México y el mundo estaban saliendo de la crisis económica de 1929, que puso a prueba la eficacia del sistema social en que se vivía y dio origen a inquietudes de amplios horizontes. En México, no sólo los intelectuales se preocuparon por profundizar en el estudio de las causas de las ondulaciones o fluctuaciones económicas que periódicamente alteran la vida normal del ciudadano, el interés alcanzó al banquero, al industrial, a los agricultores y hasta al hombre de la calle. Con el campo abonado para que la idea floreciera, los fundadores del FCE: Daniel Cosío Villegas, Emigdio Martínez Adame, Jesús Silva Herzog, Eduardo Villaseñor y Gonzalo Robles pudieron consolidar la editorial en sus etapas iniciales<sup>8</sup>.

El Fondo comenzó publicando traducciones al español de las principales

---

*Nacional de Jurisprudencia*, tomo XII, núm. 47, (1949), pp. 235-315; del mismo autor “Datos y antecedentes relativos a la implantación en México del doctorado en Derecho”, *Revista de la Facultad de Derecho de México*, número 35-36, (1959), pp. 9-39; e *Índices de la “Revista de la Escuela Nacional de Jurisprudencia”*. Tomos I-XII, núm. 1-48, 1939-1950, México, UNAM, 1961 y MALAGÓN BARCELÓ, Javier, “Breve reseña histórica de la Escuela Nacional de Jurisprudencia”, en *Revista de la Facultad de Derecho de México*, núm. 1-2, (1951), pp. 163-188.

5 CHUMACERO, Alí, “Breve historia”, en *Libro conmemorativo del 45 aniversario. Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980, p. 9.

6 Véase *Fondo de Cultura Económica. Catálogo Histórico 1934-2000*, México, FCE, 2002, p. IX.

7 *Fondo de Cultura Económica, Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.

8 Véase CHUMACERO, Alí, *op. cit.*, pp. 10 y 12.

obras de ese momento, avanzó a pasos agigantados y fue pionero al incorporar en su catálogo obras originales en español que promovían el pensamiento iberoamericano<sup>9</sup>.

Daniel Cosío Villegas fue el encargado de dirigir la editorial durante sus primeros años de vida; este hombre visionario y previsor también supo aprovechar las coyunturas que se presentaron y los cambios sucedidos en el negocio de los libros. Ejemplo de esto lo ofrece el hecho de que en 1938 la industria editorial argentina aprovechaba la Guerra Civil española para declarar su independencia. La casa Losada se fundó entonces sin ligas con España, aunque la Espasa-Calpe siguió, por un tiempo, los dictados emitidos en la Península ibérica. En México, Cosío se había adelantado a la ocasión; para entonces no necesitaba inventar una empresa ya que desde 1934 la estructura del FCE estaba lista esperando la oportunidad de la expansión y ésta llegó gracias a un gran acierto del director, el saber enlazar sus empresas; así pues, el Fondo se benefició de la “operación inteligencia” y la inmigración española aportó la mano de obra intelectual que requería la editorial para su crecimiento<sup>10</sup>.

Con el paso de los años el proyecto iniciado por Daniel Cosío y otros destacados intelectuales se convirtió en una institución cultural que apoya, desde diversos flancos, el acontecer humanístico y científico de México y que promueve la discusión de ideas, organiza presentaciones de libros y lleva a cabo múltiples actividades de carácter intelectual. Esta tarea se ha visto fortalecida con la creación de casas filiales a lo largo del continente americano –Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Estados Unidos, Guatemala, Perú y Venezuela– y una más en el continente europeo con sede en Madrid<sup>11</sup>.

Esta casa editorial conoce la importancia de la correspondencia como fuente de conocimiento del pasado pues ha publicado diversos epistolarios de personajes mexicanos y extranjeros que fueron piezas clave en el desarrollo político, cultural o social de sus respectivos países<sup>12</sup>; pero no sólo eso, es

9 *Fondo de Cultura Económica, Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.

10 Véase KRAUZE, Enrique, “El Fondo y don Daniel”, en *Libro conmemorativo del primer medio siglo. Fondo de Cultura Económica 1934-1984*, México, FCE, 1984, p. 16.

11 *Fondo de Cultura Económica. Catálogo Histórico 1934-2000*, México, FCE, 2002, p. IX.

12 Para el caso mexicano, entre otros, publicó JUÁREZ, Benito, *Epistolario*, Selección prólogo y notas de Jorge L. Tamayo, 1ª ed. 1957, 2ª ed. corregida y aumentada 1972, 1ª reimpresión 2006, México, FCE; JUÁREZ, Benito, *Semblanza y correspondencia*, 1ª ed. 1997, 1ª reimpresión 2003, México, FCE; ZARAGOZA, Ignacio, *Cartas y documentos*, Selección, introducción y notas de Jorge L. Tamayo, 1ª ed. 1962, 1ª reimpresión 2006,

también un guardián celoso de los documentos que la misma institución ha generado a lo largo de su existencia. Muestra de ellos es la correspondencia de Ayala con colaboradores del FCE aquí transcrita.

Estos son los rasgos generales que caracterizan a la empresa editorial mexicana en la que Francisco Ayala publicó, allá por los años cuarenta del pasado siglo, dos de sus obras *El problema del liberalismo* (1941) y *Oppenheimer* (1942) y con cuyos primeros directores generales sostuvo una larga relación epistolar.

### 3. Francisco Ayala

Antes de hablar del *corpus* epistolar que ocupa el centro de esta investigación es conveniente dar algunas pinceladas biográficas de los personajes de carne y hueso que fueron los remitentes y destinatarios de las diversas cartas que lo componen.

La contienda bélica que enfrentó al pueblo español durante los años 1936-1939 truncó vidas y carreras profesionales; Francisco Ayala se ubica dentro de la segunda opción, pues antes de concluir la Guerra Civil había desarrollado una ascendente carrera que lo había llevado a ocupar cargos como letrado de las Cortes y obtener el nombramiento de catedrático numerario de Derecho Político de la Facultad de Derecho de la Universidad de La Laguna<sup>13</sup>.

La sólida cultura que poseía Ayala puede rastrearse desde sus años de es-

---

México, FCE; HALE, Charles A. (Introducción, selección y notas), *Justo Sierra: un liberal del porfiriato*, México, FCE, 1997; MACÍAS RICHARD, Carlos (Introducción, selección y notas), *Plutarco Elías Calles: correspondencia personal, 1919-1945*, 1ª ed. 1991, 1ª reimpresión 1996, México, FCE, Instituto Sonorense de Cultura, Gobierno del Estado de Sonora, Fideicomiso Archivos Plutarco Elías Calles y Fernando Torreblanca. La primera edición del tomo dos de esta correspondencia se publicó en 1993; FLORES MAGÓN, Ricardo, *Epistolario y textos*, Prólogo, ordenación y notas de Manuel González Ramírez, 1ª ed. 1964, 3ª reimpresión 1985, México, FCE; MARTÍNEZ CARRIZALES, Leonardo (Selección, notas e introducción), *Alfonso Reyes/Enrique González Martínez. El tiempo de los patriarcas. Epistolario 1909-1952*, 1ª ed. 2002, México, FCE y STANTON, Anthony, *Correspondencia: Alfonso Reyes/Octavio Paz (1939-1959)*, 1ª ed. 1998, 1ª reimpresión 1999, México, FCE, Fundación Octavio Paz.

<sup>13</sup> Véase en *Gaceta de Madrid*, Diario Oficial de la República número 35, 04/02/1935, p. 1037.



tudiante de derecho en la Universidad Central<sup>14</sup>, institución en la que desempeñó una ayudantía de clases prácticas de Derecho Político desde el inicio del curso de 1927; posteriormente “pasó a ocupar una auxiliaría de la misma asignatura y de derecho municipal comparado en octubre de 1931 y ganó una plaza de letrado de Cortes al año siguiente”<sup>15</sup>. El escritor andaluz fue uno de los jóvenes que realizó estancias académicas fuera de España, y “residió durante varios meses, como pensionado de la propia facultad de derecho madrileña, en Alemania”<sup>16</sup>. Había solicitado la pensión a la Junta para la Ampliación de Estudios (JAE); no obstante, ante la concesión previa por parte de la facultad, desistió de su petición a la JAE<sup>17</sup>.

Para el año 1933 fueron convocadas las oposiciones a la cátedra vacante de Derecho Político en la Universidad de La Laguna, a las que se presentó Ayala y ganó el concurso<sup>18</sup>. Tomó posesión del nuevo encargo y después solicitó la excedencia<sup>19</sup>, pues aunque no pensaba ir a desempeñarla, consideró que de cualquier modo le convenía, con vistas al futuro, ganar la categoría de catedrático titular en el escalafón universitario. Entre los miembros del tribunal que calificaron estas oposiciones estaban Fernando de los Ríos, Nicolás Pérez Serrano y Adolfo Posada<sup>20</sup>. Estos dos últimos cercanos a Ayala, pues al reciente catedrático se le ubicaba como perteneciente a su círculo<sup>21</sup>.

---

14 AYALA, Francisco, *Recuerdos y olvidos*, Madrid, Alianza Editorial, 1988, pp. 81-83; ahora en Íd., *Obras completas*, vol. II. *Autobiografía(s)*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2010.

15 Véase MARTÍN, Sebastián, Estudio preliminar, edición y notas, *El derecho político de la Segunda República. Francisco Ayala, Eduardo L. Llorens, Nicolás Pérez Serrano*, Madrid, Universidad Carlos III de Madrid, 2011, p. XXXI.

16 *Ídem*.

17 *Ibidem*, pp. XXX-XXXI. En el Archivo Histórico de la Junta para la Ampliación de Estudios se conserva el expediente formado a Francisco Ayala con motivo de las peticiones que elevó ante esta institución para realizar estancias en el extranjero, con la referencia JAE/13-611.

18 En virtud de oposición en turno libre fue nombrado catedrático numerario de Derecho Político de la Universidad de La Laguna, el 23 de enero de 1935. Véase el nombramiento en *Gaceta de Madrid*, Diario Oficial de la República número 35, 04/02/1935, p. 1037.

19 Se le concedió la excedencia voluntaria como catedrático el 22 de febrero de 1935. La orden respectiva puede consultarse en *Gaceta de Madrid*, Diario Oficial de la República número 63, 04/03/1935, p. 1890.

20 AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 188.

21 Véase MARTÍN, Sebastián, *op. cit.*, p. XXXI.

El año 1936 deparaba a Francisco Ayala lejanos viajes, el inicio de una guerra y pérdidas irreparables. Fue el tiempo en el que realizó su primer viaje a América. Durante su estancia en Buenos Aires coincidió con Enrique Díez-Canedo<sup>22</sup>, embajador de España enviado por el Gobierno del Frente Popular; además, se reunió con el escritor argentino Jorge Luis Borges, hermano de Norah Borges, con quien la familia Ayala-Silva tenía buena amistad, dado que Norah vivía en Madrid y estaba casada con el español Guillermo de Torre, a la postre eslabón clave en la incorporación de Ayala a la vida cultural y profesional argentina en sus años de exilio en ese país. Durante este primer viaje el escritor de *Muertes de Perro* conoció a numerosas personas del mundo académico y literario argentino, prácticamente a todo el mundo, según palabras de Ayala. Como se verá, estas relaciones le resultaron esenciales cuando se vio en el destierro<sup>23</sup>.

Con la Guerra Civil ya iniciada regresó con su familia a Europa. Después del largo trayecto en barco llegó a Lisboa y se presentó ante el embajador de España en ese país, Claudio Sánchez Albornoz, quien le recomendó salir inmediatamente de Portugal debido al peligro que corría de ser detenido y enviado a la España dominada por Francisco Franco; el mismo consejo le dieron la chilena Gabriela Mistral y el mexicano Daniel Cosío Villegas, representantes diplomáticos de sus respectivos gobiernos<sup>24</sup>.

Siguiendo los consejos de sus amigos diplomáticos, Ayala y su familia se trasladaron a España. Al llegar se reintegró a su puesto en la Secretaría de las Cortes. También se encontró con la noticia de su nombramiento como decano de la Facultad de Derecho de la Universidad Central de Madrid<sup>25</sup>, de la que José Gaos era rector. Enterarse de esta designación no fue grato para el catedrático granadino, entre otras cosas, debido a que no lo habían consultado. Tampoco estaba de acuerdo en reemplazar a su maestro Adolfo Posada, además de considerar que en la Universidad no había nada que hacer dadas las circunstan-

---

22 Años después el hijo de Enrique Díez-Canedo, Joaquín Díez-Canedo, sería un colaborador importante en la editorial Fondo de Cultura Económica.

23 Véase AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 200-201.

24 *Ibidem*, p. 206.

25 La orden mencionaba que el momento del nombramiento Francisco Ayala era catedrático numerario en situación de excedencia y auxiliar de la Facultad de Derecho de la Universidad Central, en vacante producida por haber sido nombrado D. Luis Jiménez de Asúa, que la desempeñaba, Ministro encargado de Negocios en Praga. El nombramiento de Decano se puede consultar en *Gaceta de Madrid*, Diario Oficial de la República número 281, 07/10/1936, p. 227.

cias de la guerra. Aunado a lo anterior, se encontraba el peligro que suponía para él y su familia el destacar su nombre en un cargo de confianza, lo que creyó le exponía en vano a sufrir represalias. Por lo tanto, habló por teléfono con el subsecretario del Ministerio de Instrucción Pública, Wenceslao Roces, para quejarse y protestar por el nombramiento. Esta llamada sólo le acarreó un nuevo disgusto ante la negativa de Roces de resolver positivamente a su solicitud, además de “ordenarme –dice Ayala en sus *Recuerdos y olvidos*– que si debía dirigirme a él lo hiciera por el conducto jerárquico correspondiente. Esto es, a través del rector<sup>26</sup>”, que como ya se mencionó, era José Gaos.

Sobre las actividades de Ayala durante los años de guerra se sabe que apenas llegado a Madrid, después de su viaje americano, fue encargado por el oficial mayor de las Cortes para presidir un comité que debía elaborar informes sobre los funcionarios hostiles a la República, con vistas a su depuración. Cuando el gobierno republicano se encontraba en Valencia, Ayala colaboró con el Ministerio de Estado; posteriormente fue nombrado primer secretario-consejero de la legación del gobierno republicano en Praga, esto a petición de Luis Jiménez de Asúa, a la sazón representante diplomático de la Segunda República en esa ciudad. Ayala, al concluir este encargo regresó a España y se reincorporó al Ministerio de Estado. Posteriormente, fue llamado por el presidente de las Cortes para que asumiera la secretaría del Comité Nacional de Ayuda a España<sup>27</sup>, presidido por Diego Martínez Barrio. Sin embargo, el enfrentamiento bélico estaba por terminar y el Comité no tuvo oportunidad de llevar adelante sus buenos propósitos y al concluir la guerra los fondos recibidos se liquidaron y se acordó distribuir el dinero entre los diversos partidos del Frente Popular, para que socorrieran como mejor les pareciera a sus afiliados. También se otorgó, a cada uno de los miembros del Comité, una cierta suma para sus gastos personales. Este pequeño capital sirvió a Ayala para embarcar con su familia rumbo a Argentina<sup>28</sup>.

Ese país sudamericano también fue destino, permanente o temporal, de otros juristas republicanos españoles relacionados con la política, la vida universitaria o intelectual; entre ellos podemos citar al primer presidente de la

---

26 AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 211-212.

27 Este Comité se constituyó por representantes de todos los partidos políticos y organizaciones obreras de la España republicana y cuya misión era orientar, canalizar y centralizar las actividades extranjeras encaminadas a aliviar los sufrimientos y las privaciones de la población.

28 Véase AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 214, 228-229, 244-246.

Segunda República Española Niceto Alcalá-Zamora y Torres y su hijo Niceto Alcalá-Zamora y Castillo, también llegaron hasta esas lejanas tierras Luis Jiménez de Asúa y Ángel Osorio y Gallardo<sup>29</sup>. Argentina fue también la patria natal de Arnaldo Orfila Reynal, director de la primera filial del FCE en dicho país, de quien se hablará en páginas posteriores.

#### 4. Daniel Cosío Villegas y el exilio republicano español

La relación personal que existía antes de concluir la Guerra Civil española entre Francisco Ayala y Daniel Cosío Villegas<sup>30</sup> lo manifestó el escritor granadino en sus memorias, al referir que se vieron en Portugal cuando Ayala regresaba de su primer viaje por América del Sur<sup>31</sup>. En efecto, en 1936 Cosío Villegas se desempeñaba como representante diplomático del gobierno mexicano en Portugal<sup>32</sup>. Sin embargo, no fue el servicio diplomático el que más

---

29 Existen unas memorias de este político y jurista en las que dejó testimonio de su ciclo de vida y exilio en Argentina. Sobre esta experiencia Ossorio escribió “Sólo lo diplomático y lo oficial han seguido siendo hostiles para mí. Aislado en mi casa y entregado a mis escritos, guardo relación con un mundo medio, especialmente con el intelectual. Literatos y profesores, editores y periodistas, son los que me rodean, y con orgullo puedo decir que constituyen una sociedad plétorica de encanto y cortesías... Vaya, pues, mi gratitud a la Argentina. He encontrado aquí un fiel trasunto de mi patria y todo lo que pueda buscar un hombre que, como yo, ha perdido cuanto era suyo. En la Argentina lo he hallado y aquí me propongo vivir y morir el poco tiempo que ya me quede para ambas cosas”. En OSSORIO Y GALLARDO; Ángel, *Mis memorias*, prólogo de Fusto Vicente Gella, Madrid, Tebas, 1975, p. 217.

30 Para el lector interesado en conocer la vida de este intelectual recomiendo consultar: ALATORRE, Antonio, *et al.*, *Extremos de México: homenaje a don Daniel Cosío Villegas*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 1971; COSÍO VILLEGAS, Daniel, *Memorias*, México, Mortiz, 1976; KRAUZE, Enrique, *Daniel Cosío Villegas: Una biografía intelectual*, México, Mortiz, 1980; COSÍO VILLEGAS, DANIEL, *Un tramo de mi vida*, México, FCE, 1997; VIZCAÍNO, Fernando (edit.), *Cien años de Daniel Cosío Villegas*, México, Clío, El Colegio Nacional, 1999; *Daniel Cosío Villegas. Iconografía*, FCE, 2001 y *Daniel Cosío Villegas: un protagonista de la etapa constructiva de la Revolución Mexicana*, Entrevistas de James W. Wilkie y Edna Monzón Wilkie, México, El Colegio de México, 2011.

31 AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 206.

32 Para mayor conocimiento sobre sus aportaciones en relaciones internacionales pueden consultarse las palabras que Rafael Segovia dirigió a Cosío Villegas a pocos días

reconocimiento dejaría a este importante economista; quizá uno de sus mayores logros fue su participación en la creación de la editorial FCE, cuya sede se constituyó en la Ciudad de México y de la que Cosío fue su primer director, puesto que desempeñó de 1934 a 1948<sup>33</sup>.

También se debe en gran parte a la iniciativa de Cosío la fundación de la Casa de España en México, institución que acogió a los primeros intelectuales y artistas españoles para que continuaran su trabajo académico en territorio mexicano y que a partir de 1940 se transformó en el actual Colegio de México, del que Cosío fue presidente de 1957 a 1963<sup>34</sup>.

El empresario cultural Cosío Villegas, nació en la Ciudad de México el 23 de julio de 1898<sup>35</sup> y fue una de las figuras clave en la llegada de la intelectualidad peregrina a México al concluir la Guerra Civil española. No pocos de estos refugiados colaboraron en el Fondo. El economista Javier Márquez se encargó de la subdirección de la editorial durante siete años (1939-1946), además de ser el director de la colección de *Economía*, codirector de la revista *El Trimestre Económico* y traductor de algunos de los títulos de economía publicados por el Fondo<sup>36</sup>. Cosío y Márquez se habían conocido tiempo atrás

---

de la muerte del primero, en la revista *Foro Internacional*, de la que Cosío fue fundador. SEGOVIA, Rafael. “Don Daniel Cosío Villegas”, en *Foro Internacional*, México, El Colegio de México, vol. XVI, núm. 4, abril-junio, 1976, pp. 419-420.

33 *Fondo de Cultura Económica, Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.

34 Véase FEBELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis I., *Diplomáticos de Cárdenas. Una trinchera mexicana en la Guerra Civil (1936-1940)*, Madrid, Trama Editorial, 2007, p. 178.

35 COSÍO VILLEGAS, Daniel, *op. cit.*, 1976, p. 11.

36 Algunas de las obras traducidas por Javier Márquez para el FCE fueron reeditadas y reimpresas a través de las décadas, incluso llegando a publicarse en pleno siglo XXI de la mano de esta editorial. Entre las muchas traducciones de Márquez se cuentan Edwin Cannan, *Repaso a la teoría económica*, 1ª ed. en español, México, FCE, 1940; del mismo autor, *Historia de las teorías de la producción y distribución en la economía política*, 1ª ed. en español, México, FCE, 1942; de Barbara Frances Wooton, *Libertad con planificación*, 1ª ed. en español, México, FCE, 1946; Edgar Malone Hoover, *Economía geográfica*, 1ª ed. 1943; 2ª ed. 1945, México, FCE; Erich Kahler, *Historia universal del hombre*, 1ª ed. en español 1946, 2ª ed. aumentada 1988, 2ª reimpresión 1998, México, FCE; Henry Higgs, *Los fisiócratas*, 1ª ed. en español, México, FCE, 1944; Honor Minturn Scott, *Curso elemental de economía*, 1ª ed. en español 1941, 15ª reimpresión, 1985; Jan Tinbergen, *La planeación del desarrollo*, 1ª ed. en español 1959, 8ª reimpresión 1989, México, FCE; John Richard Hicks, *Valor y capital: investigación sobre algunos principios fundamentales de la teoría económica*, 1ª ed. español 1945, 5ª reimp. 1977, México, FCE; Karl Landauer, *Teoría*

en Londres<sup>37</sup> cuando éste era aún estudiante<sup>38</sup>.

La Guerra Civil española ocasionó una fractura en el control que la Península ibérica tenía en la industria editorial de América. Aprovechando la coyuntura algunas editoriales del “nuevo mundo” se declararon independientes y empresas como el FCE se vieron beneficiadas con la llegada de personal calificado en un momento propicio para su expansión. Así pues, el Fondo acrecentó su radio de acción, encontrando en los refugiados recién llegados personas idóneas para ello<sup>39</sup>.

La colaboración del exilio español en el Fondo fue diversa. Según los recuerdos de Max Aub, entre los exiliados que se incorporaron al Fondo, dentro de una especie de consejo editorial estaban José Gaos, Ramón Iglesia, José Medina Echavarría y Manuel Martínez Pedroso; dentro de un cuerpo técnico estaban Sindulfo de la Fuente, Luis Alaminos, Vicente Herrero, Joaquín Díez-Canedo y Francisco Giner de los Ríos Morales. Javier Márquez, por su parte, se desempeñó en un puesto de mando, fue subdirector. En un puesto intermedio –entre traducción, edición y consejero– colaboró Eugenio Ímaz y, dentro del trabajo de impresión en la Gráfica Panamericana laboraron Vicente Polo y el ya mencionado Javier Márquez<sup>40</sup>.

También encontramos un significativo número de traductores de origen español, entre éstos se cuenta a Wenceslao Roces, Javier Márquez, Vicente Polo, Adolfo Álvarez Buylla, Manuel Sánchez Sarto, José Medina Echavarría, Francisco Giner de los Ríos, Ernestina de Champourcin, José Gaos, Ruben Landa, Vicente Herrero, José Carner. Entre los autores estuvieron Francisco

---

*de la planificación económica*, México, FCE, 1945; Thomas Robert Malthus, *Principios de economía política*, 1ª ed. en español 1946, 2ª reimp. 1998, México, FCE; Willy Feuerlein y Elizabeth Hannan, *Dólares en la América Latina*, 1ª ed. en español corregida y aumentada, México, FCE, 1944; Franz Behemoth Neumann, *Pensamiento y acción en el nacionalismo-socialismo*, 1ª ed. en español 1943, 1ª reimp. 2005, México, FCE. Trad. de Vicente Herrero y Javier Márquez; Gottfried Haberler, *Prosperidad y depresión: análisis teórico de los movimientos cíclicos*, 1ª ed. en español 1942, 2ª ed. en español 1945, 3ª ed. en español 1953, México, FCE. Trad. de Gabriel Franco y Javier Márquez.

37 Véase AUB, Max, “Los españoles del “Fondo””, en *Libro conmemorativo del 45 aniversario. Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980, p. 190.

38 MARTÍN RODRÍGUEZ, Manuel, *Economistas académicos del exilio republicano español de 1939*, Granada, Tleo, 2010, pp. 24, 32, 36.

39 AUB, Max, *op. cit.*, p. 191.

40 Véase DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica, 1934-1994*, México, FCE, 1994, p. 75.

Ayala, Enrique Díez-Canedo o Luis Recaséns Siches. Otros colaboraron como directores de colecciones, entre ellos José Medina Echavarría, Manuel Martínez Pedroso, Francisco Giner de los Ríos o Javier Márquez<sup>41</sup>.

Como se puede apreciar, la amalgama de intereses se hizo presente en la editorial, pues mientras ésta se encontraba en un proceso de crecimiento y consolidación, los republicanos se vieron en un exilio donde la moneda común eran las estrecheces y las dificultades, en gran medida económicas. Así pues, la ayuda resultó recíproca y muchos exiliados “subsistieron como traductores, tipógrafos o correctores de pruebas, al servicio de un sistema editorial que comenzaba a tener por entonces un desarrollo importante, al declinar el español”<sup>42</sup>.

## 5. Arnaldo Orfila Reynal

Las personas son las que imprimen vida a las instituciones, son las que las representan y les ponen rostro. Un rostro amigo para Ayala fue el que estuvo al frente del FCE durante los años que van de 1948 a 1965, me refiero a Arnaldo Orfila Reynal, nacido en Argentina en 1897. Aunque obtuvo su doctorado en ciencias químicas por la Universidad de la Plata, su carrera profesional estuvo relacionada directa y estrechamente con la literatura. Fue militante del Partido Socialista Argentino; en ese mismo país fundó, en 1938, la Universidad Popular Alejandro Korn, la que dirigió durante nueve años<sup>43</sup>.

Las fuentes históricas que he localizado y analizado me han permitido conocer la historia de la relación laboral de Arnaldo Orfila y la editorial FCE. Durante los años 1945-1947 desempeñó el cargo de director de la primera filial que el Fondo tuvo fuera de las fronteras mexicanas, me refiero a la sucursal instalada en Buenos Aires, Argentina. Posteriormente se trasladó a la Ciudad de México a encargarse de la dirección general de la editorial que dejaba Daniel Cosío Villegas<sup>44</sup>. Este relevo en *el Fondo* sucedió en 1948, cuando

41 AUB, Max, *op. cit.*, pp. 189-193.

42 DÍAZ DE GUERREÑO, Juan Manuel, “Del llanto a la quimera: Juan Larrea en la fundación de Cuadernos Americanos”, en AA.VV., *Los refugiados españoles y la cultura mexicana*, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1998, p. 119.

43 ARNAU, Luis Jorge, “Los de nuestro continente”, en *200 mexicanos que nos heredó el mundo*, México, Instituto Nacional de Migración, Centro de estudios migratorios, Paralelo 21, 2010, p. 144.

44 Véase en *Fondo de Cultura Económica. Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.

Cosío Villegas informó a la Junta de Gobierno del FCE que dejaba la dirección general de la editorial. Era necesario buscar un buen candidato para sustituir a Cosío; la persona más idónea resultó ser Arnaldo Orfila Reynal. Por lo tanto, Cosío se comunicó con Orfila y le hizo la propuesta que el director de la filial argentina aceptó<sup>45</sup>.

Durante la gestión de Orfila Reynal en la dirección general del FCE se publicaron 891 títulos nuevos y se crearon seis nuevas colecciones: *Breviarios*; *Lengua y Estudios Literarios*; *Arte Universal*; *Vida y Pensamiento de México*; *Psicología, Psiquiatría y Psicoanálisis*, y la *Colección Popular*<sup>46</sup>. Con este aumento considerable en su catálogo, el Fondo logró una expansión y proyección a nivel local y global, pues comenzó a hacer sentir su presencia en la vida cultural de México, Iberoamérica y Europa<sup>47</sup>.

## 6. Redes en el exilio

La Segunda República Española, la Guerra Civil y el exilio de miles de personas simpatizantes y militantes de las filas republicanas –sin dejar de lado a las familias que sin tener mayor participación política se vieron compartiendo destierro y penalidades junto a sus seres queridos– han generado miles de páginas escritas. El exilio en concreto, sus causas y efectos son temas que aún siguen y seguramente seguirán siendo fuente de interés e inspiración para escritores e investigadores cuya inclinación intelectual los alienta para profundizar en el conocimiento histórico de una de las etapas más desgarradoras de la historia de España.

El exilio que vivieron miles de republicanos también es el interés de la autora de estas líneas. Un exilio en el que sus actores formaron redes, ya fueran familiares, profesionales, afectivas, políticas, ideológicas, gremiales, religiosas, institucionales, entre otras, que se entrecruzaban, modificaban, recreaban, ampliaban, reducían, pero sin duda, no permanecían estáticas. La figura de Francisco Ayala, su obra y relaciones personales, proporcionan una oportunidad ejemplar para analizar el funcionamiento de las redes vinculares en el exilio.

45 DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, pp. 107-108.

46 ARNAU, Luis Jorge, *op. cit.*, p. 144.

47 Véase en *Fondo de Cultura Económica. Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.



La relación epistolar que durante años sostuvo Francisco Ayala con diversos funcionarios del FCE proporcionó el punto de arranque para el análisis del entramado de relaciones en las que se insertó el escritor granadino. Esta información se amplió y complementó con diversa documentación, alguna inédita, recabada en archivos históricos de España y México, así como bibliografía escrita tanto en el continente europeo como en el americano.

Como ya es sabido, la vida de Francisco Ayala inició en Granada, pero se desarrolló en diversos países y continentes. En su juventud sus viajes a países europeos como Alemania le permitieron conocer a intelectuales nacidos en esas latitudes y a muchos que como él, se instalaron fuera de su patria para ampliar sus conocimientos, perfeccionarlos o por diversos intereses intelectuales. En el caso de Ayala, el periodo que vivió en Alemania le permitió conocer las universidades de dicho país y entablar relaciones con juristas como Hermann Heller, quien años después, con la llegada del nazismo al poder, se trasladaría a la Península Ibérica tratando de escapar de la persecución judía y a quien la muerte sorprendería al poco tiempo, lejos de la patria de nacimiento<sup>48</sup>.

El primer viaje que Francisco Ayala realizó a tierras americanas –durante el cual visitó Uruguay, Argentina, Chile y Paraguay–, y la red de amistades que durante él sumó resultarían trascendentales en la vida de nuestro escritor peregrino, pues fue precisamente a uno de estos países, Argentina, al que se dirigió al ver perdida la Guerra Civil y en el que se asentó durante los primeros años de su largo exilio. En esta decisión tuvieron un fuerte peso las relaciones y contactos que Ayala reunió en España y durante su visita a Argentina, anterior a la derrota republicana. El propio Ayala dejó testimonio en *Recuerdos y olvidos* que “a la hora de decidir el sitio donde, dadas las circunstancias, mejor pudiera rehacer mi vida tras de la catástrofe, procuré encaminarme hacia Buenos Aires, ciudad que ya conocía y en la que podía contar con algunos amigos”<sup>49</sup>.

La *Revista de Occidente*, sus tertulias y los circuitos culturales e intelectuales españoles le facilitaron a Ayala el conocimiento del ámbito cultural

---

48 Noticias sobre de la vida y obra de este jurista y politólogo pueden consultarse en MÜLLER, Christoph, “Hermann Heller (1891-1933). Vom liberalen zum sozialen Rechtsstaat”, en HEINRICHS, Helmut, FRANZKI, Harald, SCHMALZ, Klaus y STOLLEIS, Michael, *Deutsche Juristen jüdischer Herkunft*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1993, pp. 767-780.

49 AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 260.

argentino con anterioridad a su viaje a América y le allanaron el camino para la construcción de la red de amistades que menciona en *Recuerdos y olvidos*. Esto puede observarse a través de la red vincular en la que comenzó a desenvolverse desde su llegada en 1939 a Buenos Aires, en la que gran parte de los agentes implicados participaron directa o indirectamente en la revista mencionada o en ámbitos afines<sup>50</sup>.

Fueron también las previas vinculaciones las que ayudaron a Ayala con los intrincados trámites burocráticos para obtener la entrada y residencia en Argentina. Según Luis A. Escobar, una pieza clave para el ingreso del Ayala exiliado al país americano fue la Institución Cultural Española, la misma que había participado en la organización de su primera visita a Argentina y la que consiguió para él la visa de turista<sup>51</sup>. También fue esta red de vínculos previos la que le permitió a Ayala obtener sus primeros ingresos en la nueva patria; pues como él rememora “en demandas de labor, acudí en primer término a la Editorial Losada, empresa que se había formado poco antes mediante la cooperación de un grupo de españoles y argentinos simpatizantes de la causa republicana, y donde tenía vara alta mi viejo amigo Guillermo de Torre, a quien fui a ver sin demora”. De Torre, nacido en la Península Ibérica, había salido de España durante la Guerra Civil y se trasladó a Argentina por las facilidades y contactos que tenía al estar casado con Norah Borges. La relación de Ayala con Jorge Luis Borges se dio gracias a la amistad que el granadino tenía con la hermana del escritor argentino, Norah Borges, y con el esposo de ésta, Guillermo de Torre<sup>52</sup>.

En suma, en Argentina existió una red que facilitó la entrada de Ayala al país y la que colaboró para concretar su inserción en el mundo cultural, editorial, laboral y social de su nueva, aunque temporal, patria<sup>53</sup>.

La red intelectual<sup>54</sup> que Ayala inició en su primer viaje americano se amplió con el transcurso de los años y sus continuos cambios de residencia; así, fue sumando a su urdimbre de contactos a las personas que conoció durante su estancia en Brasil (1945), los largos años que pasó en Puerto Rico, su ex-

---

50 Véase ESCOBAR, Luis A., *Francisco Ayala y la Universidad Nacional del Litoral. La construcción de una tradición sociológica*, Granada, Fundación Francisco Ayala, Universidad de Granada, 2011, p. 32.

51 *Ibidem*, pp. 26, 27 y 34.

52 Véase AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 201 y 279.

53 ESCOBAR, Luis A., *op. cit.*, p. 34.

54 La red intelectual puede entenderse como despliegues de entramados densos de relaciones y vínculos, de afinidades electivas. En ESCOBAR, Luis A., *op. cit.*, p. 34.

perencia en los Estados Unidos de América y los diversos viajes que realizó a Europa y a países americanos como Cuba y México<sup>55</sup>. A este entramado vincular se debe, desde luego, incorporar a las personas con las que coincidió, física, espiritual, intelectual o ideológicamente en España; muchas de las cuales compartieron con él la experiencia del exilio.

Es dentro de esta red vincular que cobra sentido la relación epistolar que Ayala sostuvo con directores y colaboradores de la editorial FCE. La primera misiva que se conserva en el expediente del escritor está fechada en marzo de 1943, y fue dirigida a Daniel Cosío Villegas, a la sazón director general de la editorial; sin embargo, en ella se hace referencia a una serie de cartas anteriores que al parecer no llegaron a su destino. Esta epístola permite observar las redes a las que ya pertenecía Francisco Ayala y los proyectos que fueron posibles materializar gracias a ellas. Se hace referencia a José Medina Echavarría, con quien compartía, además de la situación de exiliado, la profesión de jurista y catedrático de universidad interesado en la sociología y a quien lo unían lazos de amistad<sup>56</sup>.

Medina Echavarría en ese tiempo residía en la Ciudad de México, colaboraba en El Colegio de México y dirigía la sección de obras de Sociología del FCE; fue en esta sección en la que apareció el libro de Ayala titulado *Oppenheimer*<sup>57</sup>, obra sobre la que se hace referencia en esta primera epístola de Ayala a Cosío Villegas. Así pues, los tres personajes que aparecen en la carta: emisor, receptor y un conocido común [Medina Echavarría], habían entablado relación en los años previos al final de la Guerra Civil<sup>58</sup>.

La relación y apoyo entre Ayala y Medina se puede rastrear a través del tiempo y la obra publicada de ambos intelectuales durante sus años de exilio. Mientras Medina colaboró con el Fondo Ayala publicó dos de sus obras en esa casa editorial, *El problema del liberalismo* y *Oppenheimer*. Por su parte, Medina tradujo del inglés el Manual de sociología de Morris Ginsberg, obra que se publicó en la Biblioteca Sociológica de Losada bajo la dirección de Ayala en 1942. Así pues, existió una relación de reciprocidad, pues mientras Medina colaboró con el FCE Ayala publicó ahí y, durante el

55 La primera vez que Ayala visitó el territorio de los Estados Unidos Mexicanos fue en 1952.

56 Véase AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-R-13, expediente 22, Ayala, Francisco.

57 AYALA, Francisco, *Oppenheimer*, México, FCE, 1942.

58 Véase AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-R-13, expediente 22, Ayala, Francisco.

tiempo que Ayala dirigió la colección de Losada se editaron ahí traducciones de José Medina.

Sin duda, la red vincular que había ido tejiendo Ayala estaba compuesta de diversos niveles, uno de ellos lo constituían los exiliados españoles asentados en América; otro podemos ubicarlo entre los intelectuales de los diversos países americanos con los que el escritor se relacionó, y entre los que podemos mencionar a Arnaldo Orfila Reynal, Victoria Ocampo, Francisco y José Luis Romero (Argentina); Daniel Cosío Villegas, Samuel Ramos, Alfonso Reyes, Jesús Silva Herzog, Leopoldo Zea (México); o Eugenio Fernández Méndez (Puerto Rico), sólo por citar a algunos; a estos niveles se debe sumar a aquellos intelectuales europeos que se exiliaron en América a causa de la Segunda Guerra Mundial y con los que Ayala se vinculó en los diferentes países visitados o en los que asentó su residencia; finalmente, se deben considerar los vínculos que conservó en Europa; en la España franquista, en la Italia de Mussolini, en la Alemania de Hitler o en la Francia ocupada, sólo por mencionar algunos de los países por los que se distribuyó su amplia red de contactos.

En esta extensa red los integrantes de cada uno de estos niveles no sólo se relacionaban con los miembros de su propio nivel, sino que éstos podían estar insertos en uno, dos o más niveles. En ocasiones uno o varios de sus integrantes servían de enlace entre los miembros de niveles diversos, como fue el caso de Ayala, potenciando el impacto de la red y facilitando las relaciones entre sus miembros.

Pero, regresemos a la correspondencia entre Ayala y Cosío. Las cartas que ambos intercambiaron y que se localizan en el archivo son pocas; la última tiene fecha del 15 de octubre de 1946, y en ella se trata del movimiento o venta de los libros que el FCE le había publicado al escritor exiliado. A pesar de que en el expediente de Ayala no se conservan más misivas entre éste y el entonces director del *Fondo*, la relación continuó después que Cosío dejara la dirección general del FCE (1948) y asumiera este cargo Arnaldo Orfila Reynal. Esto lo deduzco de cartas posteriores que se encuentran en el expediente de Ayala y en las que con frecuencia hace referencia a su relación epistolar con Cosío.

Con la llegada de Orfila a la dirección del Fondo se inicia un largo periodo de intercambio epistolar entre el escritor granadino y el segundo director de la editorial mexicana. La carta que inaugura esta dilatada correspondencia fue escrita por Ayala para solicitar el apoyo de Orfila para organizarle un viaje a México, con la finalidad de conocer el país e impartir algunos “cursillos”

universitarios en la UNAM. Como ya se dijo, con esta carta inicia una correspondencia que se alarga en el tiempo y que muestra los intereses de Ayala en diversos momentos de su vida y da cuenta de varios proyectos intelectuales y personales que compartió con su viejo amigo.

En la correspondencia cruzada entre el escritor español y el director del FCE se pueden apreciar diversos intereses comunes, entre ellos: la edición de obras por el *Fondo*, algunas de ellas escritas por Ayala; la colaboración de intelectuales –tanto españoles exiliados en México, como de mexicanos– en proyectos impulsados por el escritor granadino, como *Realidad. Revista de ideas*<sup>59</sup>; así como el intercambio y lectura de obras publicadas entre intelectuales de diversos países, como Argentina, España, México, Brasil, Puerto Rico, Estados Unidos, entre otros. Lo que nos lleva también a poner atención a la eficacia de estas redes para el intercambio y movimiento de la producción intelectual de sus miembros.

La correspondencia, además, nos permite asomarnos a cuestiones personales de Francisco Ayala como la petición que le hizo a Orfila para colocar laboralmente en México a su hermana María de la Luz y al hijo de la esposa del gobernador de Puerto Rico; o cuestiones tales como el envío del pago de las conferencias que el granadino impartió en la UNAM durante su primera visita a México, así como el rescate del dinero que su hija Nina Carlota depositó como garantía al ingresar a territorio mexicano y que tantas complicaciones presentó para ser devuelto. También resulta interesante leer cómo los autores de las misivas intercambian noticias sobre el régimen peronista y la celebración de su derrocamiento.

Atención especial merece el interés y esfuerzo que Ayala y Orfila invirtieron en diversos proyectos editoriales, culturales y comerciales en los que colaboraron, con mejores o peores resultados. En estas cartas queda patente la solicitud que Ayala hizo al director general del FCE para que distribuyera las revistas *Realidad. Revista de Ideas* (Argentina) y *La Torre* (Puerto Rico); se muestra en ellas el interés que tiene Orfila por apoyar a su amigo y el fracaso del *Fondo* como distribuidor de este tipo de publicaciones. Mejor suerte corrieron con la edición y reedición de obras que el FCE realizó a petición de la Universidad de Puerto Rico.

---

<sup>59</sup> *Realidad. Revista de ideas*, publicación periódica argentina que apareció de 1947 a 1949. Véanse: AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 360-365; y *Diez ensayos sobre Realidad. Revista de ideas*, Granada, Universidad de Granada/Fundación Francisco Ayala, 2013.

Esta correspondencia también ofrece testimonio de la colaboración del *Fondo* y la editorial de la Universidad de Puerto Rico en proyectos de traducción al español de obras como *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*<sup>60</sup>. Las cartas también expresan la mala fortuna de la Librería Ínsula, negocio que Ayala abriera al público en 1952 y que ante la falta de personal calificado y las escasas ganancias que dejaba tuvo que finiquitar el mismo año de la apertura.

La última carta escrita por Ayala a Orfila, que se conserva en el AHFCE, data de 1964 y versa sobre la petición que el escritor exiliado hizo al director del Fondo de algunos ejemplares de uno de los primeros libros que publicó en esta editorial, el *Oppenheimer*. Cierra esta relación epistolar la misiva en la que Orfila contesta a la citada carta de su viejo amigo informándole que le envió los ejemplares solicitados. Después de esto el silencio epistolar entre la editorial y el escritor se puede explicar con la salida de Orfila de la dirección del Fondo en 1965, un año después de estas últimas cartas.

Navegando por el mar de intereses antes reseñados se desliza la correspondencia que el centenario escritor español intercambió con los dos primeros directores generales del FCE, Daniel Cosío Villegas y Arnaldo Orfila Reynal y con los españoles exiliados en México y colaboradores del *Fondo*, Julián Calvo Blanco y Joaquín Díez-Canedo.

La lectura del *corpus* epistolar permite vislumbrar el funcionamiento de una extensa red vincular que abarcó países y continentes y que, en ocasiones, facilitó la publicación de obras de los integrantes de esta red; pero que, además, potenció el conocimiento de lo que se escribía, leía y publicaba en diferentes países. El examen de estos documentos nos ofrece valiosos datos sobre la situación personal y necesidades de los actores del entramado de relaciones en los que se movía Francisco Ayala y la ayuda recíproca que entre ellos se brindaron en situaciones extremas como el exilio de varios de sus miembros; a saber, los españoles que salieron de su patria al caer la Segunda República, los intelectuales europeos que abandonaron el *viejo continente* a causa de la Segunda Guerra Mundial o los argentinos que abrazaron el destierro al iniciar el régimen peronista.

---

60 SMITH, Adam, *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*, edición de Edwin Cannan, introducción de Max Lerner, nueva traducción y estudio preliminar de Gabriel Franco, México, FCE, 1958.

## 7. Correspondencia epistolar y reglas de edición

La relación epistolar aquí analizada se localiza en el Archivo Histórico del Fondo de Cultura Económica de México, ordenada en la primera sección histórica de autores, 28-R-13, expediente 22, Ayala Francisco<sup>61</sup>. La correspondencia se organizó en sucesión cronológica atendiendo a las fechas signadas en cada una de las cartas que componen el archivo.

Las misivas se reprodujeron con base en los originales. Las indicaciones que aparecen como notas a pie de página, tienen como objetivo dar información al lector sobre personas, instituciones u obras escritas que se mencionan en las cartas y que en algunas ocasiones están incompletas; debo aclarar, sin embargo, que las notas no necesariamente hacen justicia a las personas que en ellas se menciona, ya sea por su importancia cultural, social, política, intelectual, etcétera, y que se limitan a proporcionar información básica en relación a los corresponsales o a los temas tratados en las misivas. En pocos casos, para hacer la lectura más amable, se han corregido erratas o actualizado la puntuación y acentuación.

Las referencias a obras publicadas que en la correspondencia original se encuentran entre comillas se han transcrito en cursivas, este mismo tipo de letra se utilizó para colocar los títulos de obras y las expresiones en lenguas clásicas y extranjeras. Se unificaron las fechas (día, mes y año), en minúsculas, sin abreviaturas y se ordenaron, por regla general, al margen derecho. En algunos casos, los menos, en que no figura la firma del escritor de la epístola se investigó su autoría y se incorporó al final el nombre. Por lo que toca a las abreviaturas de títulos de publicaciones, de autores o de editores, se trató de completar los datos ya sea mediante el uso de corchetes o de notas a pie de página, no sin antes confrontar los datos con distintas fuentes.

Se regularizaron los márgenes, se desarrollaron las palabras o títulos abreviados, se completaron los signos de admiración o interrogación cuando fue necesario, se desplegaron las abreviaturas unívocas (Ud.=Usted, Ed.=Editorial, Sr.=Señor, Dn.=Don). Finalmente, es oportuno aclarar que las epístolas que se reproducen conforman el total del expediente que corresponde a Francisco Ayala y que se puede localizar en el Archivo Histórico del FCE. Algunas de estas misivas podemos leerlas del puño y letra de Ayala y algunas

---

61 Actualmente la editorial Fondo de Cultura Económica de México se encuentra en proceso de digitalización de la sección de autores de su archivo, dicha información en breve podrá ser consultada en la biblioteca “Gonzalo Robles” del propio FCE.

otras son producto del uso de la máquina de escribir, sin embargo, en todas ellas se plasmaron, de una u otra forma, las preocupaciones, proyectos, recomendaciones, molestias, reclamos y esperanzas de su autor.

## 8. Agradecimientos

La presente investigación no hubiera llegado a buen puerto sin la valiosa ayuda que recibí de personas e instituciones que me proporcionaron apoyo y orientación. Francisco Ayala y su obra han sido para mí un afortunado descubrimiento que debo en gran parte a los doctores Carlos Petit y Sebastián Martín. El primero me brindó, entre muchas cosas más, valiosos consejos que me llevaron a elegir como tema de investigación doctoral el estudio de los juristas españoles republicanos exiliados en México. La guía del segundo hubo de acercarme a la persona y obra de Francisco Ayala, así como a la Fundación que lleva el nombre de este prolífico escritor y jurista.

Esta Fundación me honró con una beca de investigación que posibilitó iniciar con la ubicación, recuperación y estudio de la relación epistolar aquí analizada. Desde luego, las personas son las que dan vida a las instituciones y en la Fundación conté con la decidida y entusiasta colaboración del siempre amable y eficiente Rafael Juárez. Mención especial merece la señora Carolyn Richmond, viuda de Ayala, cuyo incansable trabajo en pro de la Fundación es digno de admiración y reconocimiento. Un subsidio posdoctoral del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México me permitió elaborar la versión final del presente libro.

El personal que labora en la biblioteca y archivo de la editorial Fondo de Cultura Económica de México me brindó una significativa orientación que facilitó la búsqueda de información relacionada con Francisco Ayala, para ellos también va mi profundo agradecimiento, particularmente a la licenciada Ma. Antonieta Hernández Rojas Valderrama, titular del archivo central y coordinadora de archivos, a la licenciada Rosario Martínez Dalmau, jefa de la biblioteca “Gonzalo Robles” y de catálogos y a Aurelio Pérez Díaz. Finalmente quiero mencionar a Laura Angélica Moya López, excelente investigadora a la que tengo el gusto de considerar amiga y quien me puso en la pista de los materiales que se resguardan en el Archivo Histórico del FCE.



## EPISTOLARIO



Buenos Aires, 4 de marzo de 1943.

Señor Daniel Cosío Villegas<sup>1</sup>.  
MÉXICO.

Mi querido amigo:

Recibo carta de [José] Medina [Echavarría]<sup>2</sup>, donde me informa de que no ha recibido usted mis noticias después de haberme remitido el cheque correspondiente al *Oppenheimer*<sup>3</sup>. Aunque sé que se pierde bastante correspondencia a causa de las circunstancias, yo he sido bastante desafortunado con mis cartas, pues no menos de tres son las que le he escrito en este tiempo: una, acusando recibo de dicho pago; otra, remitiéndole el recorte de un artículo aparecido en diarios argentinos, y en el que yo saludaba la aparición de *Cuadernos americanos*<sup>4</sup>; y la tercera, enviándole los ejemplares del diario *La*

---

1 En el Archivo Histórico del Fondo de Cultura Económica se puede consultar el expediente personal formado a Daniel Cosío Villegas, 1ª sección histórica de autores, 28-T-13, expediente 376, Cosío Villegas, Daniel.

2 José Medina Echavarría (1903-1977), catedrático de Filosofía del Derecho en la Universidad de Murcia. A causa de la Guerra Civil Española se exilió primero en México y posteriormente en Colombia, Puerto Rico y Chile; países en los que fue profesor en diferentes instituciones académicas, entre ellas El Colegio de México, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad Nacional de Colombia, la Universidad de Puerto Rico y la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO). La vida y obra de este intelectual español ha inspirado diversos trabajos. Una de las últimas publicaciones fue escrita por Laura Angélica Moya López, *José Medina Echavarría y la sociología como ciencia social concreta (1939-1980)*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Sociológicos, 2013.

3 Se trata de una obra de Francisco Ayala, titulada *Oppenheimer*, publicada en México por el Fondo de Cultura Económica en 1942. Apareció en la sección de obras de sociología dedicada a los grandes sociólogos modernos y cuya dirección estaba en manos de José Medina Echavarría.

4 La revista *Cuadernos Americanos* fue fundada en 1942 por un grupo de intelectuales españoles exiliados y mexicanos. Su primer director y uno de sus fundadores fue Jesús Silva Herzog. Tiene su antecedente en la revista *España peregrina* (1940), de la cual se desprendería al dejar de publicarse ésta. Cfr. DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica 1934-1994*, México, FCE, 1994, p. 77. Sobre la fundación de esta publicación véase DÍAZ DE GUEREÑU, Juan Manuel, “Del llanto a la quimera: Juan Larrea en la fundación de Cuadernos Americanos”, en AA.VV., *Los refugiados*

*Ley*<sup>5</sup> en que apareció un larguísimo ensayo mío criticando a fondo el libro de Bartlett sobre la *Propaganda política*<sup>6</sup>. - En esas cartas me refería también a diversos asuntos. P. ej., le agradecía su invitación a colaborar en *Cuadernos Americanos* y le anunciaba el propósito de enviar un ensayo, -como lo haré, en efecto, dentro de unos días-. La revista me parece el único gran instrumento periódico de que hoy dispone nuestra cultura, el único donde se atacan con decisión y responsabilidad los grandes temas que nos afectan. Siento que se haya perdido el artículo aludido, pues hubiera usted visto que, en base al primer número, me atreví ya a decir cosa parecida, y que los sucesivos confirman.

También le hablaba de las colecciones distintas del “Fondo de Cultura Económica”, cuya labor es impresionante. Estoy concluyendo un artículo sobre el libro de Heller (que fue maestro mío en Alemania) para *La Ley*, y haré otro sobre el de *Bodenheimer*<sup>7</sup>, cuyo envío me anuncia usted en carta que acabo de recibir.

Me dice Medina que ya ha salido *Oppenheimer*; pero que aún no ha llegado por acá.

Ojalá que esta carta tenga mejor curso que las anteriores; a tal fin, la remito por avión, y sin acompañamiento de recortes.

Afectuosamente suyo

Francisco Ayala

---

*españoles y la cultura mexicana*, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1998, pp. 115-133.

5 Se refiere a la revista jurídica argentina *La Ley*, en la que Ayala inició su colaboración en 1941.

6 Al parecer se trata del libro *La propaganda política*, de Frederic Charles Bartlett, editado por el FCE en 1941.

7 Refiere al jurista y politólogo alemán Hermann Heller y a Edgar Bodenheimer, jurista también de origen alemán exiliado en los Estados Unidos de América. Sobre la experiencia de Ayala en las universidades alemanas se encuentran referencias en su libro *Recuerdos y olvidos*, Madrid, Alianza Editorial, 1988, pp. 159-163; en ESCOBAR, Luis A., *Francisco Ayala y la Universidad Nacional del Litoral. La construcción de una tradición sociológica*, Granada, Fundación Francisco Ayala, Universidad de Granada, 2011, p. 29 y en el Archivo de la Junta para la Ampliación de Estudios, expediente JAE/13-611.

CORREO AÉREO  
23 de marzo de 1943.

Señor Francisco Ayala,  
Lafinur 3090, 1a. A  
Buenos Aires, Argentina.

Querido amigo Ayala:

Hoy recibí su carta del 4 de marzo.- En efecto, ninguna de sus cartas o noticias ha llegado aquí. Y lo malo es que siempre tendremos interés en saber lo que piensa usted de nuestras ediciones.

Sí el *Oppenheimer* ha salido hace por lo menos mes y medio. No le hemos hecho a usted ningún envío especial; pero acuda usted por favor a Losada<sup>8</sup> para que le dé a usted hasta 20 ejemplares. Ojalá le parezca bien como quedó el tomo: con mucho mas cuerpo que los anteriores, desde luego.

No deje usted de comunicarse de tiempo en tiempo con nosotros. Creemos a veces que algo de bueno hacemos; pero nos gustará siempre saber lo que los otros hacen y lo que piensan de lo que hacemos. Por ejemplo, le envío a usted un folleto que relata nuestra última aventura (de [José] Medina [Echavarría] y mía): el Centro de Estudios Sociales<sup>9</sup>. Díganos usted lo que le parezca, que será útil.

---

8 Se refiere a la Editorial Losada, “empresa que se había formado poco antes [de la llegada de Ayala a Argentina] mediante la cooperación de un grupo de españoles y argentinos simpatizantes de la causa republicana”. En esta editorial colaboró Francisco Ayala, gracias a la intervención de Guillermo de Torre, bajo cuyo sello editorial aparecieron varias obras salidas de la pluma del escritor granadino, así como algunas de sus traducciones. Véase AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 279-280. Según Luis A. Escobar, Ayala colaboró en Losada, primero como traductor y después como director de la primera colección de sociología editada en Argentina, la *Biblioteca de Sociología*. Cfr. ESCOBAR, Luis A., *op. cit.*, 2011, p. 77.

9 Se trata del Centro de Estudios Sociales de El Colegio de México, que dejó de funcionar en 1946. Las causas se pueden ubicar en la saturación del programa académico, los problemas de selección de alumnos y su escasa titulación, así como las diferencias intelectuales y personales entre Cosío Villegas y Medina Echavarría. Véase en MOYA LÓPEZ, Laura Angélica, “José Medina Echavarría y la Colección de Sociología del Fondo de Cultura Económica, 1939-1959”, *Estudios Sociológicos*, núm. 75, México, El Colegio de México, 2007, pp. 783-784

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

Con los mejores deseos, quedo suyo, amigo y servidor,

Daniel Cosío Villegas

(SELLO) DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE SERVICIO PÚBLICO

Río de Janeiro, 20 de mayo de 1945.

Señor D. Daniel Cosío Villegas.  
“Fondo de Cultura Económica”  
Pánuco, 63. MÉXICO, D.F.

Mi querido amigo:

Estas líneas son para ponerle en relación con el economista Dr. Richard Lewinsohn<sup>10</sup>, autor de varios libros como *Histoire de l'inflation*, *Histoire de la Crise*, *A la conquête de la richesse*, *Les profits de guerre*, etc. El Dr. Lewinsohn tiene un nuevo libro que le va a enviar a usted, con esta carta o aparte.

Cordialmente suyo

Francisco Ayala

---

<sup>10</sup> Richard Lewinsohn (1894-1968). Escritor, economista, periodista, profesor universitario e historiador cultural nacido en la ciudad de Graudenz. Se exilió en Brasil, en donde, entre otras ocupaciones, fue profesor de la Universidad de Río de Janeiro. Es posible que Ayala lo conociera durante al año que colaboró en esa Universidad en 1945. Cfr. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 325-329.

CARPETA DE REGALÍAS.

Autor: AYALA

Título: *OPPENHEIMER*

Regalías NINGUNA

Anticipo; Dólares 150.00 pago total

Referencias: en 1942 en marzo 26 se envió a F. Ayala la cantidad de 150.00 dólares Por Manuscrito en la tarjeta respectiva de regalías hecha por el antiguo Subdirector del Fondo se dice que es un pago total.

México, D.F. a 30 de junio de 1946.



FRANCISCO AYALA  
Defensa, 649, 5° F  
BUENOS AIRES

Buenos Aires, 1° de octubre de 1946.

Señor Dr. Daniel Cosío Villegas.  
Director del “Fondo de Cultura Económica”.  
MÉXICO.

Mi querido amigo:

El objeto principal de estas líneas –aparte el placer que siempre me ocasiona comunicar con usted– es rogarle me dé noticias acerca del estado en que se encuentran las ediciones de mis libros hechas por el “Fondo”. Usted sabe que, desde hace tiempo, tenía el deseo y el propósito de hacer un viaje a México, en cuya oportunidad pensaba informarme de lo que se refiere al caso; y así, en la espera, siempre postergada, de poder llevar a cabo ese viaje, nunca hasta ahora solicité de usted esos datos. Pero como veo que aquel propósito debe demorarse aún –tanto más, que ahora he adquirido algunos compromisos en Buenos Aires, como es el de trabajar en la edición de una nueva revista a propósito de la cual le escribiré especialmente uno de estos días– me decido a pedirle que me envíe los estadillos de práctica, tanto para *El problema del Liberalismo*<sup>11</sup> como para el *Oppenheimer*, a fin de que yo conozca el movimiento que estos libros han tenido.

Excuse las molestias, y reciba, con las gracias anticipadas, un abrazo de su buen amigo

Francisco Ayala

---

11 *El problema del liberalismo* se editó en México por el FCE en 1941.

15 de octubre de 1946.

Señor Francisco Ayala  
Defensa 649, 5º F,  
Buenos Aires, Argentina.

Querido amigo Ayala:

Recibí su carta de octubre 1º, que paso en seguida a contestar, no sin antes aclarar de antemano que si no le hemos enviado a Usted antes noticias de la venta de los dos libros suyos editados por nosotros – *El problema del liberalismo* y *Oppenheimer*– se debe a la sencilla circunstancia de que siempre entendimos que lo que le pagamos a Usted por uno y por otro, cubría totalmente sus derechos de autor en la primera edición.

Si Usted por mera curiosidad de autor, desea saber el número de ejemplares que hemos vendido, ciertamente que le podemos proporcionar el dato: 721 del *Oppenheimer* y 1,265 del *Problema del liberalismo*; esto quiere decir, que del primero tenemos en almacén 1,279 y del segundo 735.

Con mis mejores deseos, suyo

Daniel Cosío Villegas

Mi querido Orfila<sup>12</sup>:

Estoy preparando, en efecto, una gira de conferencias por la parte norte del hemisferio, y espero mediante ese recurso conocer, entre otros países, México, que me interesa en alto grado. Si lo consigo, tendré el placer de volver a encontrarme con usted, y juntos evocaremos la avenida 9 de Julio. Ciertamente es que le escribí a nuestro buen don Samuel Ramos<sup>13</sup> en tal sentido; pero hasta la fecha no me ha contestado –“ni espere que le conteste”, me dice [Daniel] Cosío Villegas, conociendo sin duda sus perezas epistolares–: yo le pedía ayuda mediante algún arbitrio de cursillo universitario. También le he escrito, aunque posteriormente, a [Jesús] Silva Herzog<sup>14</sup>: piensa Cosío que él puede obtener del Dr. Gilberto Loyo<sup>15</sup> que me organice uno de esos cursillos extraordinarios en su Facultad. El propio Cosío me promete ocuparse del asunto a su regreso. Pero... poniendo yo toda mi confianza en la eficiencia reconocida –no hablemos de buen deseo– del gran Orfila Reynal, voy a rogarle que se haga un poco el manager de este viaje mío, y vea qué se puede hacer para que yo pase ahí quince o veinte días sin que me cueste el dinero que no tengo, - pues no aspiro a que me sobre un centavo, sino tan sólo, como los ejércitos de ocupa-

---

12 Arnaldo Orfila Reynal fue el segundo director general de la editorial FCE, cargo que desempeñó de 1948 a 1965. Sobre su llegada a la editorial, la actividad que ahí desarrolló y los logros de su gestión véase DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, 1994, pp. 106-122 y *Fondo de Cultura Económica, Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.

13 Samuel Ramos Magaña (1897-1959). Filósofo, académico y profesor de la Universidad Nacional Autónoma de México. En 1948 se desempeñaba como director de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. En 1952 ingresó al Colegio Nacional de México. Refiere Ayala que Ramos y él se conocieron en Argentina, cuando Ayala se encontraba ya como exiliado en ese país, gracias a una reunión que organizó Francisco Romero. En AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 310.

14 Jesús Silva Herzog (1892-1985). Economista mexicano y prestigiado catedrático de la Universidad Nacional Autónoma de México. Investigador prolífico, fundador y director de varias revistas literarias, culturales, políticas y económicas. El AHFCE conserva varios expedientes formados a Silva Herzog: 1ª sección histórica de autores, 28-S-14, expedientes 320 y 321; 2ª sección histórica de autores, 28-U-14, expediente 494-A.

15 Gilberto Loyo (1901-1973). Licenciado en Derecho y doctor en Economía. Fue catedrático en la UNAM, institución en la que también se desempeñó como director de la Escuela Nacional de Economía. Desempeñó relevantes puestos oficiales y dirigió múltiples trabajos de estadística económica. Véase CORTÉS CONDE, Roberto & STEIN, Stanley j., (Editors), *Latin America: A Guide to Economic History 1830-1930*, Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1977, p. 476.

ción, a vivir sobre el terreno. ¿Querría usted tomar de su mano el asunto? Si, como espero, quiere tener la amabilidad, haga los sondeos y comuníqueme su impresión. Yo calculo mi ida para final de año, quizás enero...

Las gracias anticipadas, y un cordial abrazo de su buen amigo que le quiere.

Francisco Ayala

6 de septiembre de 1948.

c.a.

A 14 de septiembre de 1948.

B-3175.

Señor Francisco Ayala,  
 Defensa 649 5º. F.  
 Buenos Aires, ARGENTINA.

Mi querido amigo:

Recibo la suya del 6 corriente con la que dirige la Dirección de *Realidad*<sup>16</sup>. He atendido con gran interés su pedido de mi intervención para facilitar su visita a nosotros e imaginaré el gusto e interés que en ellos he puesto. Creo que las cosas van bien: me ha dicho [Samuel] Ramos por intermedio de Leopoldo Zea<sup>17</sup> que no se le había concedido porque todavía no tienen resuelto el asunto en virtud de que la Universidad<sup>18</sup> les tiene que acordar la partida necesaria para costear el ciclo de conferencias de invierno que darán en enero y primera quincena de febrero. Considera que la gestión tendrá buen resultado y aunque no sabe con qué podrán retribuir la tarea de cada uno, piensa que por lo

16 *Realidad. Revista de ideas* apareció de 1947 a 1949. Se fundó en Argentina gracias a la idea de Eduardo Mallea. Francisco Romero se desempeñó como su director. Francisco Ayala y Lorenzo Luzuriaga participaron como secretarios de redacción. Fue una publicación de “sesgo marcadamente ensayístico y crítico, excluyendo de sus páginas los textos de pura invención poética, verso o prosa”. Cfr. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 360-365.

17 Leopoldo Zea Aguilar (1912-2004). Filósofo mexicano, alumno de José Gaos y catedrático de la UNAM. Investigador incansable de las ideas políticas en América Latina. Para mayor información sobre este filósofo se pueden consultar las obras de HALE, Charles, “Sustancia y método en el pensamiento de Leopoldo Zea”, *Historia mexicana*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos. v. 20, no. 2 (78), octubre-diciembre, 1970, pp. 285-304; GONZÁLEZ, José, *Bibliografía de la obra de Leopoldo Zea*, México, UNAM, 1991; VARGAS MARTÍNEZ, Gustavo, *Bibliografía de Leopoldo Zea*, México, FCE, Colección Tezontle, 1992; SALADINO, Alberto y SANTANA, Adalberto, Comp., *Visión de América Latina: homenaje a Leopoldo Zea*, México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, FCE, CONACULTA, 2003; SALADINO, Alberto, *Recorrido por la obra de Leopoldo Zea*, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2004; *Homenaje a Leopoldo Zea*, México, UNAM, 2006. En el AHFCE se puede consultar su expediente personal, ordenado en la 1ª sección histórica de autores, 28-V-13, expediente 582-A.

18 Se refiere a la Universidad Nacional Autónoma de México.

menos podrá alcanzar para la estadía en ésta durante 15 a 30 días. El plan es que dé 6 clases.

Para fin de mes, pues, me confirmarán esta información, fecha en que la Universidad les asignará la partida correspondiente y si no se lo informan antes ellos directamente, tendré el gusto de hacerlo yo en cuanto lo sepa.

Imaginaré el interés que tengo en que todo esto salga bien para hacer posible su visita que me dará tanta alegría.

Le ruego salude a su señora y reciba un abrazo cordial de su muy amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

A 12 de noviembre de 1948.

B-3785.

Señor Francisco Ayala,  
Defensa 649, 5º. F.,  
Buenos Aires, ARGENTINA.

Mi querido amigo:

Al fin puedo informarle que la invitación de la Universidad de México ha sido ya formalizada. Me dicen de la Facultad de Filosofía que la invitación consiste en ofrecerle a usted la posibilidad de dictar un cursillo de cinco conferencias y que le entregarán de retribución la suma de \$2,000. Este cursillo integrará la actividad de los "Cursos de Verano" que se dictan en esa Escuela.

Entiendo que la fecha en que podrá darlas será en la primera quincena de febrero, de acuerdo a lo que usted también me decía respecto a su viaje, pues ese ciclo termina el 18 de ese mes y las clases pueden dictarse tres veces por semana. Usted deberá enviarles el plan de las conferencias oportunamente, pero antes recibirá la comunicación formal de la Facultad.

Supongo que con esta noticia quedará asegurada su visita a este país y ya podemos contar con el gusto de pasar unos días juntos. Imaginaré la satisfacción que esta perspectiva me produce.

Con saludos para su señora, quedo como siempre su muy Afmo. Amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

Francisco Ayala

Buenos Aires, 4 de enero de 1949.

Mi querido Orfila: Hoy, después de haberme hablado Delia [Etcheverry]<sup>19</sup>, le he puesto un cable anunciándole la postergación de mi viaje, y ahora le adjunto sendas cartas para [Jesús] Silva Herzog y [Leopoldo] Zea donde les reitero lo que ya les anunciaba, y aplazo definitivamente mi ida, que no podrá ser ya para el curso de verano. Estuve esperando hasta estos días para arreglar lo de Puerto Rico; pero ellos se empeñan en que no sea menos de un curso completo (un semestre) mi permanencia, y así no me conviene a mí; de manera que habrá que dejarlo para más adelante, cosa que lamento mucho, pues ya estaba encariñado con la idea de conocer México y ver a mis amigos de por ahí.

Le deseo mucha felicidad en el año que entra. Reciba usted nuestros más cordiales saludos, y un gran abrazo de su buen amigo.

Francisco Ayala

¿Qué hay de mi artículo para *Cuadernos*<sup>20</sup>?

Quisiera escribirle largamente, y son muchas las cosas que quisiera decirle, pues hay materia o, como suele decirse, tela cortada. Pero también es tanto el calor que... ya es milagro si pongo estas líneas.

---

19 Delia Segunda Etcheverry, directora de la filial del FCE en Argentina de 1948 a 1956.

20 Se trata de la revista *Cuadernos Americanos*.



Francisco Ayala

Buenos Aires, 16 de marzo de 1949.

Mi querido Orfila:

Sin noticias tuyas desde hace tiempo, quiero escribirle hoy para una cuestión editorial. Tengo deseos de reunir en un volumen mis escritos políticos, que forman ya un cuerpo bastante considerable. Y, puesto que varios de ellos han sido editados originariamente por el Fondo de Cultura, se me ocurre que tal vez esa casa tenga interés en editar el libro que sugiero. Según mis cálculos, haría un volumen de unas 500 páginas en el formato del reciente libro de Leopoldo Zea. No creo que su publicación pueda perjudicar para nada a los ejemplares restantes –si los hay, serán ya pocos– de aquellos libritos, y en cambio resultaría una obra atractiva, por la organización de sus elementos reunidos en una unidad, y porque muchos de esos elementos, aparecidos en revistas, han tenido sólo la restringida difusión de tales publicaciones.

Caso de interesar a ustedes mi propuesta, el problema estaría en la necesidad, que juzgo absoluta, de revisar yo las pruebas, ya que consideraría definitiva esa edición de dichos escritos. Quizás –no sé– les conviniera a ustedes ordenar la composición y tirada por su sucursal de Buenos Aires; en otro caso, sería cuestión de remitirme las pruebas... Pero me estoy adelantando a los acontecimientos, pues que todavía ignoro si la cosa les parece aceptable. Le ruego me lo haga saber.

Otra cosa: aunque ustedes ya no puedan seguir distribuyendo en México nuestra revista *REALIDAD* (parece que, entre todos, nos hemos propuesto asfixiar nuestras entecas manifestaciones intelectuales), por lo menos trate de conseguirme algún ensayo de calidad entre los escritores de ahí. ¿No tendrá nada Alfonso Reyes<sup>21</sup>? Cosío Villegas, a quien varias veces le he pedido colaboración, ¿no enviará algo una vez? ¿Y los españoles<sup>22</sup>? En fin, quizás usted

---

21 Alfonso Reyes (1889-1959), escritor y diplomático mexicano. Embajador de México en Argentina de 1936 a 1938; cofundador de la Casa de España en México, actualmente El Colegio de México, institución de la que fue su primer presidente. Véase en FEBELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis I., *Diplomáticos de Cárdenas. Una trinchera mexicana en la Guerra Civil (1936-1940)*, Madrid, Trama Editorial, 2007, p. 179.

22 Ayala se refiere a los intelectuales españoles exiliados en México después de la Guerra Civil, muchos de los cuales tenían relación con instituciones educativas mexicanas como El Colegio de México y la UNAM.

pueda conseguir que algo firmado en México aparezca por fin en las páginas de la revista. Se lo agradeceré mucho.

Reciban ustedes muy cordiales saludos de nuestra parte, y usted en particular, mi querido Orfila, un gran abrazo de su buen amigo.

Francisco Ayala

C.A.

A 9 de abril de 1949.

Señor Prof. Francisco Ayala,  
Editorial Losada,  
Alsina 1131,  
Buenos Aires, ARGENTINA.

Mi querido amigo:

Recibí con mucho gusto su carta de 16 de marzo.- Me da mucha pena tener que decirle que el ofrecimiento que me hace para efectuar una edición con sus *Escritos Políticos*, algunos de los cuales han sido editados por nosotros, no puedo aceptarlo por las tan malas condiciones en que usted bien sabe que se encuentra la tarea editorial. Tenemos una gran cantidad de originales que esperan su publicación y esto nos ha obligado a adoptar una medida general en el sentido de no adquirir nuevos compromisos hasta tanto nos vayamos poniendo al día con ese material que espera publicación. Sólo alguno que otro manuscrito para la nueva Colección de *BREVIARIOS*<sup>23</sup> que últimamente hemos puesto en marcha, y para los que desgraciadamente no corresponderían los trabajos que usted me ofrece. ¡Ojalá las condiciones generales de nuestra América o del mundo cambien para que nuestros buenos deseos puedan tener más fácil satisfacción, pero según van las cosas, presumo que esto ha de ocurrir cuando nos acerquemos al año 2000!

Comprendo también su preocupación frente a las dificultades para que pudiera seguirse distribuyendo aquí *REALIDAD*. Dice usted que “parece que, entre todos, nos hemos propuesto asfixiar nuestras entecas manifestaciones intelectuales”, pero pienso que no debemos ser injustos, utilizando un pronombre que no viene bien. No somos nosotros los que nos proponemos

---

23 *Breviarios* es una colección que se creó en 1948, año que pertenece al periodo en que Arnaldo Orfila se encargó de la dirección general del FCE (1948-1965). La idea era editar una biblioteca general dirigida a todos aquellos que deseaban adquirir o ampliar los conocimientos esenciales de “nuestro tiempo”, sin pasar necesariamente por el camino de una especialización universitaria. Cada volumen comprende un tratado completo sobre la materia que anuncia su título y se integra por trabajos originales y obras traducidas. Cfr. *El noticiero bibliográfico*, México, FCE, Segunda época, Tomo I, Número 1, noviembre de 1948. También véase información sobre esta colección en *FCE 60 aniversario, catálogo histórico. Fondo de Cultura Económica 1939-1994*, México, FCE, 1994, p. 670.

esa asfixia, sino que todos nosotros somos víctimas de un hecho que provoca otras fuerzas u otros intereses. En el caso concreto de la dificultad del ingreso de libros a México por el decreto del gobierno y que ya sé que debe haber provocado los más desfavorables juicios de los colegas argentinos contra este país, ya sabe usted que se dictó frente a la desesperada situación que se le creó a la débil economía mexicana por el injusto trato con que el gobierno de Argentina y España perjudican a las editoriales del país<sup>24</sup>. Es, creo, razonable que ante la burla que en España nos hacen para pagarnos unas pocas pesetas mientras ellos se llevan los dólares que México tanto necesita por la venta de sus libros, aquí en este país haya debido adoptarse una medida defensiva. Lo mismo ocurre con la Argentina. Por más que es difícil la situación de ese país frente a la cuestión DIVISAS, el gobierno mexicano no debe pensar en los problemas de allá sino en los de acá y ha adoptado esa medida severa, desde luego lamentable por las dificultades que a todos nos producen, pero que ha tenido su fructificación exacta. Pero en fin, ya imagino que usted pensará que, mexicanizado del todo, me pongo a defensa de una medida gubernativa que por allí han entendido que nos favorecen. Ocurre que como es ésta una cuestión en debate permanente y que tanto nos preocupa es inevitable siempre hacerla con comentario.

Demoré unos días mi respuesta porque quería, por lo menos, cumplir o satisfacer en algo su pedido de colaboración de la gente de aquí. Lo he hecho pidiéndole a Don Alfonso, a Cosío, a Zea, a Ramos, a Imaz, a Gaos<sup>25</sup> y a algunos más. Por ahora lo que puedo enviarle es un trabajo que Alfonso Reyes me entrega para ustedes.

Dígame, si me tiene que volver a escribir, los temas sobre los cuales fundamentalmente le interesaría a usted que se efectuaran esas colaboraciones.

Con saludos de nosotros para usted y su señora, reciba un afectuoso abrazo de su muy amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

---

24 Sobre el pleito que sostuvieron los editores latinoamericanos contra los editores y el gobierno de España dio cuenta Daniel Cosío Villegas en su artículo "España contra América en la industria editorial", publicado en *Cuadernos Americanos*, VIII, 1, enero de 1949. Este texto también se puede consultar en COSÍO VILLEGAS, Daniel, *Extremos de América*, México, Tezontle, 1949, pp. 307-328.

25 Se refiere a Alfonso Reyes, Daniel Cosío Villegas, Leopoldo Zea, Samuel Ramos, Eugenio Imaz y José Gaos.

Buenos Aires, 19 de mayo de 1949.

Francisco Ayala

Señor Dr. A. Orfila Reynal  
Pánuco, 63  
MÉXICO

Mi querido amigo:

Mucho siento que no les convenga a ustedes el libro que le proponía. Me hago cargo de las circunstancias que usted me indica, y que son, en general, las que está atravesando toda la industria editorial. Contemplándolas en su conjunto, le expresaba a usted mi lamentación a propósito de las barreras que cada vez se oponen a la difusión del libro. Leí el artículo de [Daniel] Cosío<sup>26</sup>, y me pareció excelente; lástima que, a raíz de las represalias mexicanas, la cosa toma otro aire y pierde mucha fuerza. A mí, como escritor, toda traba opuesta a la circulación de libros me parece mal, porque no hay que ser demasiado lince para darse cuenta que toda medida de esa índole suscita una contramedida por parte de los demás, y terminaremos en forma que hasta El Salvador tenga que tener autarquía intelectual-editorial... lo que, en la práctica, equivale a favorecer a España, único país cuyo mercado interno ofrece el mínimo indispensable para sostener una industria editorial, entre todos los de lengua española. Pero estas explicaciones se las doy a usted en respuesta a sus razones; yo me limitaba a lanzar una queja, pues sé bien que cada uno encuentra siempre buenas razones en defensa de su propia posición particular, y no aspiro a convencer a nadie.

Le hemos agradecido muy cordialmente el envío del artículo de Alfonso Reyes, que se publicará en primer lugar en el núm. 15 de *REALIDAD*, ya en la imprenta. No tengo la dirección de él, pero ruego a usted que le transmita de mi parte un afectuoso saludo y que, al contestarme, me dé sus señas. E insista, querido Orfila, con los demás amigos, para que también me remitan colaboración. Los temas que más nos interesan son aquellos que traten, en relación con los principios o rasgos más generales, problemas de alcance también general, aunque tengan un emplazamiento local concreto.

---

<sup>26</sup> Es posible que Ayala se refiera al artículo de Daniel Cosío Villegas, "España contra América en la industria editorial", *op. cit.*, 1949.

Si quiere ser tan amable como siempre, en otra cosa todavía, le agradeceré pase a *CUADERNOS AMERICANOS* el adjunto escrito, comentario de Carpeaux<sup>27</sup> (que ya colaboró ahí), a mi último libro, por si quieren darlo como nota. Se trata de un librito del que la Editorial Sudamericana remitió ejemplar a [Juan] Larrea<sup>28</sup>.

Y no le quito más tiempo por hoy. Me gusta mucho conversar con usted, pero si pudiera hacerlo sin tener que pulsar el teclado de la máquina...

Saludos muy afectuosos a su señora, y usted reciba un abrazo de su buen amigo.

Francisco Ayala

---

27 Otto María Carpeaux, vienés de origen judío, dedicado a las actividades intelectuales. Se exilió en Brasil ante la amenaza nazi. Adquirió la nacionalidad del país americano en el que vio llegar el fin de sus días. Según lo relata el propio Ayala, conoció y entabló amistad con Carpeaux en Brasil en 1945, a razón de una sugerencia que le hizo Gabriel Mistral. En AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 329-332.

28 Francisco Ayala hace referencia a Juan Larrea, español exiliado en América y un importante colaborador en la aparición y marcha de la Revista *Cuadernos Americanos*, de la que fue su secretario. Sobre la participación de Larrea en esta publicación véase DÍAZ DE GUEREÑU, Juan Manuel, *op. cit.*, 1998, pp. 115-133.

C.A.

A 9 de junio de 1949.  
C-2016.

Dr. Francisco Ayala,  
Revista *Realidad*,  
Defensa 129  
Buenos Aires, ARGENTINA.

Mi querido Ayala:

Recibí con mucho gusto su carta del 19 de mayo. Quiero sólo decirle que pasé la nota de [Otto] Carpeaux a [Juan] Larrea, quien me promete insertarla en *Cuadernos Americanos*.

Sigo insistiendo en la búsqueda del material para *Realidad* y todos me prometen hacerlo. Sin ningún compromiso, puesto que no conozco el trabajo, le he indicado al Señor Lagunilla Iñarritu<sup>29</sup> les envíe a ustedes un original que él quiere destinar a una revista de ese tipo. Con nosotros ha colaborado en temas económicos, pero ignoro lo que podrá hacer en otro campo. Usted dirá. Otros amigos me han prometido darme alguna cosa que yo le enviaré en cuanto me entreguen ellos.

Seguimos esperando se resuelvan todas las complicaciones editoriales que hemos comentado y que, es muy natural, a todos nos afecta. Pero en fin, es uno de los tantos males de la complicada vida que nos ha tocado soportar y confiamos en que por algún lado lleguen las soluciones que nos endulcen un poco este complicado tránsito.

Saludos a los suyos y a los amigos de parte de María Elena<sup>30</sup> y mía y usted reciba un afectuoso abrazo de su muy amigo,

Arnaldo Orfila Reynal

---

29 Alfredo Lagunilla Iñarritu, economista español exiliado primero en República Dominicana y posteriormente en México. En este último país fue profesor de la UNAM y del Instituto Politécnico Nacional. Se puede consultar su expediente personal en el AHFCE, ordenado en la 2ª sección histórica de autores, 28-U-13, expediente 298.

30 Se trata de María Elena Satostegui, en esa época, esposa de Arnaldo Orfila.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

-----  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

OFICINA DEL DECANO

21 de febrero de 1950.

Mi querido Orfila:

Con Frondizi<sup>31</sup> hemos estado conversando acerca de usted, hace pocos días, cuando él llegó a estas tierras de paz, donde yo permaneceré hasta fines de mayo. Para entonces será mi deseado y siempre postergado viaje a México, donde espero encontrarle a usted. Pensaba que tal vez hubiera podido estar en el Congreso de Filosofía, pero, entre otras cosas, las dificultades de documentación, que aquí en territorio norteamericano son atroces, me lo han impedido.

Quiero pedirle ahora, amigo Orfila, un favor. Vea de qué se trata: mi hermana<sup>32</sup>, a quien no sé si usted recuerda, está queriendo ir a México para cam-

---

31 Risieri Frondizi, filósofo nacido en Argentina. Coincidió con Francisco Ayala en la Universidad de Puerto Rico. Arnaldo Orfila y Frondizi se habían conocido en Argentina y el FCE le había publicado algunas obras a este último. Cfr. MAUNÁS, Delia, *Boris Spivacow: memoria de un sueño argentino*, Buenos Aires, Ediciones Colihue, 1995, p. 43. El AHFCE conserva dos expedientes formados a Frondizi, en ellos es posible conocer la relación profesional y personal que lo unió a Arnaldo Orfila. Véase AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-T-14, expedientes 115 y 116.

32 Ayala se refiere a su hermana María de la Luz Ayala García-Duarte, nacida en Madrid el 25 de noviembre de 1923 y exiliada, junto a su hermano Francisco, en América. Sobre las penurias que vivió la familia Ayala García-Duarte a causa de la contienda bélica dio cuenta Luis García Montero, al mencionar que la Guerra Civil sorprendió a la familia Ayala en Burgos, en donde los dos hermanos pequeños de Ayala, Enrique y María de la Luz, fueron acogidos por una familia. Posteriormente, Lucinda Silva Vargas (hermana de Etelvina, esposa de Francisco Ayala), entró a la España franquista con visado alemán, recogió a Enrique y María de la Luz y se los llevó a su cuñado. Francisco y Etelvina se hicieron cargo de ellos. Véase GARCÍA MONTERO, Luis, *Francisco Ayala. El escritor en su siglo*, Granada, Diputación, 2009, pp. 13 y 76. También Francisco Ayala en *Recuerdos y*



biar de ambiente, a lo que la determina, entre otras circunstancias, el hecho de que nosotros hayamos emprendido esta etapa viajera que la obliga a vivir sola. Ella es muy buena secretaria, lleva cinco años trabajando en la Nestlé al lado de Josefina Ossorio; sabe muy bien inglés y francés, y tiene buena cultura general. La cuestión sería si ahí en el “Fondo” habría posibilidad de darle un puesto de cierta responsabilidad, que estoy seguro desempeñaría bien, pues, aunque joven (25 o 26 años), tiene dotes de capacidad y de carácter no comunes. Ojalá pueda usted facilitárselo. Creo que para la Casa será una adquisición, y yo he de agradecerse mucho.

Si ve a don Alfonso Reyes dígame, por favor, de mi parte que su carta llegó a Buenos Aires cuando yo había ya salido, y sólo ahora he conocido su afectuoso mensaje; que espero abrazarle pronto. Y al Señor [Jesús] Silva Herzog, que le escribiré en breve.

Con usted deseo mucho conversar de tantas y tantas cosas. Entre tanto, y a la espera de sus noticias, le envía un cordial abrazo su viejo amigo.

Francisco Ayala

---

*olvidos* deja testimonio de las desgracias familiares que les acarreó la Guerra Civil y el destino de sus hermanos, entre ellos “Mariluz”. Cfr. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 241.

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

---

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

OFICINA DEL DECANO

17 de agosto de 1951.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Director del Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido Orfila,

A mi regreso de Europa me encuentro con que el asunto de la adquisición de 2,000 ejemplares de la *Teoría de la Clase Ociosa*<sup>33</sup>, convenida y aprobada antes de salir yo de aquí, no ha dado un solo paso. Y ahora, como siempre ocurre cuando se producen entorpecimientos burocráticos, vienen las prisas. En el día de hoy sale el pedido oficial, que es un requisito de rutina, pero indispensable. Creo que llegará ahí más o menos al tiempo de esta carta. Le ruego a usted que, apenas en poder suyo, ordene la tirada que la Universidad necesita, y que en esos 2,000 ejemplares pongan sobre la cubierta en forma visible y en el lugar conveniente TIRADA ESPECIAL PARA LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO. Con ello se satisface un gusto del Rector, y nada cuesta hacerlo.

Otro libro que también pedí en cantidad de 1,350 ejemplares y cuyo pedido salió de aquí con fecha 28 de junio, es *Autoridad e individuo*, de Rusell<sup>34</sup>. Todavía no ha llegado, y su tardanza me ocasiona un verdadero trastorno, pues comienza el curso y no sé si voy a poder o no contar con él ni para cuando. ¿Podría darme alguna noticia?

---

33 En 1951 el FCE de México realizó la 2ª edición en español de WEBLEN, Thorstein, *Teoría de la clase ociosa*, traducida por Vicente Herrero.

34 La obra de Bertrand Russell, *Autoridad e individuo*, traducción de Margarita Villegas de Robles apareció dentro de la colección *Breviarios* del FCE de México en 1949.

Aparte de estas cuestiones que tanto para usted como para mí son impersonales (lo que no significa indiferentes) me gustaría mucho que conversáramos epistolarmente sobre tantas cosas de interés común; entre ellas, transmitirle mis impresiones de Europa y comentarle el éxito que ha tenido nuestro amigo Romero Brest<sup>35</sup> en esta Universidad, donde aún he encontrado frescas sus huellas. Pero ¿de dónde sacar el tiempo para tan largas cartas? Tengo la esperanza de que en diciembre próximo cuajará por fin mi viejo propósito y deseo de visitar Méjico, y si esto cuaja en efecto, será la oportunidad de que hablemos personalmente de todo.

Entretanto le envío a usted un cordial abrazo y afectuosos saludos de todos nosotros para su señora.

Su amigo,

Francisco Ayala

FA/eev

---

35 Jorge Aníbal Romero Brest, (1905-1989), crítico de arte nacido en Argentina. Ayala lo menciona en sus *Memorias y olvidos* como parte del grupo de intelectuales con los que solía reunirse y convivir durante su estancia en Argentina. En AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 313.

28 de agosto de 1951.

CA.

E-4004

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

Con mucho gusto recibí su carta 17 de agosto al regreso de su viaje por Europa, que imagino habrá sido agradable y provechoso.

De acuerdo a sus instrucciones y después de haber recibido ayer la orden de compra por 2.000 ejemplares de la obra de Veblen: *Teoría de la Clase Ociosa*, hemos dispuesto la inmediata preparación de la nueva edición de ese libro, en la que haremos constar como lo solicita, la leyenda TIRADA ESPECIAL PARA LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, en los dos mil ejemplares que deben adquirirnos. La impresión se hará con la celeridad máxima y espero que muy pronto podamos despachar esos ejemplares.

En cuanto al libro de Russell *Autoridad e individuo*, fueron despachados el día 17 de julio por factura E-2982 en la cantidad que solicitara. Hubo una pequeña demora de unos días, porque también tuvimos que esperar que estuviera terminada la segunda edición de este Breviario.

Me alegra mucho la información que me da con respecto al éxito de Romero Brest en las conferencias que allí mantuvo, semejante seguramente al que alcanzó aquí durante su actuación en unas semanas.

Me dará mucho gusto que se haga realidad su proyecto de viaje a México, como me lo anuncia. Ya imaginará que para mí es una satisfacción estos encuentros con amigos en este alejamiento de la tierra. Por estos días han estado Anderson Imbert<sup>36</sup> y ahora [Luis] Reissig<sup>37</sup>.

---

36 Orfila se refiere a Enrique Anderson Imbert (1910-2000), escritor, profesor universitario y crítico literario nacido en Argentina. Se trasladó a los Estados Unidos de América en 1947 para enseñar literatura en la Universidad de Michigan. Según sus propias palabras, salió de la Argentina porque ya no podía aguantar más [al régimen peronista]. Cfr. AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-R-13, expedientes 10, 11 y 12.

37 Autor de obras como *Algunas observaciones de un viaje por América*, *El desarrollo económico y la educación*, *Una política cultural para toda América*, *Problemas*

Con muchos afectos para los suyos le envío un cordial abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

---

*educativos de América Latina*. Algunas de sus obras fueron publicadas por la editorial Losada de Buenos Aires, entre ellas *Anatole France*, en 1944 y *Educación para la vida nacional*, en 1946.

Dr. Francisco Ayala  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

---

FACULTAD DE ESTUDIOS GENERALES

OFICINA DEL DECANO

6 de septiembre de 1951.

Señor don A. Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido Orfila:

Recibí su carta de fecha 28 de agosto agradeciendo mucho las noticias que contiene respecto al libro de Veblen. La he pasado a la librería y ellos verán lo que les conviene más.

Cada vez estoy más decidido a hacer un viaje a México a final de año. No podré disponer más que de un mes, aproximadamente del 15 de diciembre al 15 de enero. Me doy cuenta de que ese lapso no es el más favorable para organizar conferencias o cursillos, pero recuerdo que, sin embargo, cuando hace dos años quise ir, pudieron ustedes concretarme algo en los cursos de invierno de dos facultades, la de Humanidades<sup>38</sup> y la de Ciencias Económicas<sup>39</sup>. Me convendría mucho poner de nuevo a contribución la buena voluntad de mis amigos, pues, después de mi viaje a Europa, mis finanzas se encuentran bastante escurridas, y en cierto modo, es condición indispensable para este viaje la de que pueda obtener ahí algunos ingresos.

Conociéndole a usted, con su buena disposición y generoso ánimo, no dudo de que me conseguirá todo lo conseguible; y de antemano se lo agradezco. También me regocija de antemano la perspectiva de que volvamos a encontrarnos y a recordar nuestras conversaciones porteñas. Recuerdo aún la

---

<sup>38</sup> Se trata de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, de la que era director Samuel Ramos.

<sup>39</sup> Ayala se refiere a la Escuela Nacional de Economía de la UNAM.

última que tuvimos en un café de Avenida de Mayo, esquina a 9 de Julio. ¡Qué turbias aguas han corrido desde entonces por esas famosas avenidas!

Basta por hoy. Quedo a la espera de sus noticias que ojalá vengan sin tardanza. Dígame qué cree que pueda hacerse, y quién está en condiciones de hacer algo en la Facultad de Humanidades, pues por mi parte, escribo directamente a don Jesús Silva Herzog, que tan cariñoso es siempre conmigo, y creo que me ayudará en lo posible.

Reciba un gran abrazo de su amigo

Francisco Ayala  
Director  
Curso Básico Ciencias Sociales

P.D.: También quiero hablarle de otro asunto. Un compañero de acá, el doctor Miguel Ferdinandy<sup>40</sup>, me ruega que le transmita a usted una carta y el esquema de un libro que tiene en preparación y que quisiera ver editado en lengua castellana. Cumplo con su deseo y le ruego a usted que le conteste directamente a esta Universidad.

---

<sup>40</sup> Historiador nacido en Budapest en 1912. Salió de su patria a causa de la Segunda Guerra Mundial. Vivió en Portugal, Argentina y, en 1950 se instaló en Puerto Rico, país en el que se incorporó como profesor en la Universidad de Río Piedras.

17 de septiembre de 1951.

C.A.

E-4378.

Señor Dr. Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

Recibí su carta del 6 de septiembre.

Estuve hablando con Jesús Silva Herzog y me hizo saber que ya había escrito a usted informándole de un plan que le propone para facilitar su viaje, en base a que postergue la fecha del mismo hasta mediados de Enero.

Sería muy bien que usted pudiera aceptar esa proposición, porque haría posible la organización de los dos ciclos de conferencias, con lo que creemos le harán decidir su viaje.

Ya efectuadas por don Jesús Silva Herzog estas gestiones, no me queda nada por hacer, ya que él asegura poder obtener la aprobación de las dos facultades, en caso de que usted lo acepte.

Recibí la proposición del Dr. [Miguel] Ferdinandy, que consideraremos oportunamente.

Me agradecería mucho poderlo ver muy pronto por estas zonas para reanudar nuestro trato amigo que el alejamiento de la tierra nos ha interrumpido y mientras tanto me complazco en enviarle un afectuoso abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam.



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

---

FACULTAD DE ESTUDIOS GENERALES

OFICINA DEL DECANO

5 de noviembre de 1951.

Dr. A. Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido Orfila:

Escribí a don Jesús Silva [Herzog] aceptando la proposición que él me formulara y arreglando la cuestión de fechas. Ahora espero la invitación oficial, y doy por seguro que tendré el placer de verme pronto entre mis amigos de México. También le pedía a don Jesús que me ayudara en la cuestión del visa. Yo tengo en mi pasaporte una visación expedida por el cónsul de Buenos Aires, y la correspondiente forma 5B, de fecha 14 de diciembre de 1949, que no fue utilizada entonces, pero que supongo estará caducada. Ahora bien, aquí en Puerto Rico no hay Consulado de México habilitado para expedir visaciones, y supongo que me conviene utilizar el de La Habana. Lo que me hace falta, por consiguiente, es que la Secretaría de Gobernación me convalide aquella forma que está en mi poder, o que autorice al Cónsul de México en La Habana para expedirme una nueva. Usted sabe que estos trámites, si no hay una persona que se interese personalmente, se prolongan y eternizan.

Quisiera pedirle a usted que telefonee al doctor Silva Herzog preguntando por este asunto, y que trate de echarme una mano con él. Temo que si no se hacen las cosas ya mismo puede haber luego dificultades, pues no estoy dispuesto a irme a La Habana tan sólo para realizar trámites consulares, lo cual requeriría, a su vez, obtener visas para Cuba. Lo más sencillo sería que el Ministerio de Gobernación mandara orden o permiso al Consulado mexicano en La Habana para convalidar los documentos que ya tengo o expedir otros nuevos, remitiéndolos dicho Consulado a Puerto Rico.

Por favor, hágame esa gestión y envíeme alguna noticia. No quisiera que piense Silva Herzog que soy demasiado impaciente, sino tan sólo que le he pedido a usted que le ayude en ese trámite.

Se lo agradecerá mucho su amigo que lo abraza,

Francisco Ayala

FA:cmm

22 de noviembre de 1951.

E-5537

CA.

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

Recibí su carta del 5 corriente y he transmitido a [Jesús] Silva Herzog todo lo que usted me expresó en ella. Él se interesó mucho como siempre en su pedido y me dijo que tenía todo ya planeado para la organización de sus conferencias y que hará las gestiones necesarias en Gobernación para resolver su caso. Creo que muy pronto él mismo le mandará sus noticias.

El jueves pasado tuvimos el gran gusto de organizar una demostración a Silva Herzog, con motivo de cumplirse los 10 años de *Cuadernos Americanos*, y realmente resultó un acto excepcional en el que se dejó testimonio de la gran simpatía que tiene en los medios cultos mexicanos, y creo fue una de las expresiones de solidaridad de mayor justicia que puede haberse celebrado.

Espero pues que resuelva usted todos sus problemas y pueda venir como lo anuncia.

Le ruego transmita mis saludos a todos los amigos, y reciba un cordial abrazo de su muy amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Expediente:

Número

UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MÉXICO

AÑO DEL IV CENTENARIO  
NOVI LUX ORBIS QUATER SAECULARIS ANIMA PATRIAE

Señor Arnaldo Orfila.  
Fondo de Cultura Económica.  
Pánuco #63.  
C i u d a d .

Me permito remitir a usted cheque número 690D4 que expidió la Universidad Nacional Autónoma de México, a favor del Sr. Francisco Ayala por la cantidad de \$300.00, rogándole atentamente se sirva llegar dicha suma a su destino.

Adjunto también a la presente el recibo cancelado que firmó el Dr. Francisco Ayala y que le rogaría destruir o hacer llegar a sus manos.

A t e n t a m e n t e .

“POR MI RAZA HABLARÁ EL ESPÍRITU”

México, D.F., 28 de enero de 1952.

El Director  
Dr. Samuel Ramos

FI'rl.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

---

FACULTAD DE ESTUDIOS GENERALES

OFICINA DEL DECANO

8 de febrero de 1952.

Señor Joaquín Calvo<sup>41</sup>  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido Calvo:

Vayan unas palabras de saludo, después de que a mi regreso a recomenzado la rutina diaria.

Quisiera pedirle a usted unas cuantas direcciones que, probablemente encontrará en la guía del teléfono. Yo hice una lista con todo cuidado, y luego la he perdido no menos cuidadosamente. Las direcciones que me gustaría tener son: las de

Paulino Masip, Antonio Espina, Agustín Yáñez y un muchacho López Páez, amigo de [Leopoldo] Zea<sup>42</sup>, y cuyo nombre de pila también me gustaría saber.

---

41 En realidad, Ayala se refiere a Julián Calvo Blanco, abogado español exiliado en América al finalizar la Guerra Civil. Fue secretario de la revista *Litoral* en su época mexicana, colaborador de las revistas *Ultramar* y *Las Españas*, así como funcionario de la CEPAL en Chile. Esta información se puede consultar en AUB, Max, *Nuevos diarios inéditos: 1939-1972*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2003, p. 106. De Calvo Blanco existe una interesante entrevista en el Archivo de la Palabra del Instituto Nacional de Antropología e Historia, ordenada bajo el expediente PHO/10/37, que ofrece noticias sobre su vida y la experiencia del exilio.

42 Se trata de los españoles exiliados en México Paulino Masip y Antonio Espina; y de los mexicanos Agustín Yáñez (1904-1980), destacado escritor, profesor y político y Jorge López Páez, nacido en 1922, dedicado a la novela y al cuento, al que Ayala identifica como amigo de Leopoldo Zea.

Otra cosa, hoy le remito a don Jesús Silva unos poemas del joven escritor puertorriqueño, Eugenio Fernández Méndez<sup>43</sup>, compañero mío, quien desearía verlos publicados en *Cuadernos Americanos*. Los poemas me parecen a mí muy buenos. Le incluyo copia con esta carta, para que los conozca usted y me diga su opinión. Si es ésta favorable y coincide con la mía, le pediría a usted que echara una mano con vistas a la publicación.

Saludos de mi parte a los amigos de ahí, y reciba usted un gran abrazo de

Francisco Ayala

FA: cmm

Anexo

---

<sup>43</sup> Eugenio Fernández Méndez (1924-1994). Nacido en Puerto Rico, fue un periodista, literato y catedrático de la Universidad de Puerto Rico, institución en la que coincidió con Francisco Ayala.

12 de febrero de 1952.

F-638

CA.

Señor Francisco Ayala.  
Facultad de Estudios Generales.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

He recibido su carta del día 8 y con mucho gusto le suministro a continuación las informaciones que me pide:

Paulino Masip, Pirineos 450, Lomas de Chapultepec, México, D.F.

Antonio Espina, Iztaccíhuatl 27-8, México, D.F.

Agustín Yáñez, Montes de Oca 170, México, D.F.

Jorge López Páez, Avenida Sonora 69, México, D.F.

Como información adicional, también quiero decirle que mi nombre no es Joaquín sino Julián. Joaquín es Díez-Canedo<sup>44</sup> y yo soy yo. ¿En serio le parecen a usted buenos “muy buenos” esos poemas de Eugenio Fernández Méndez? Lo siento mucho no compartir su opinión, pero a fuer de tolerante no tengo inconveniente en decirle a don Jesús Silva Herzog lo que usted quiera.

Ayer he escrito a [Segundo] Serrano Poncela sobre la proyectada edición de su libro sobre Unamuno<sup>45</sup>. Orfila no ve otra solución que hacer algún arre-

---

44 Joaquín Díez-Canedo (1917-1999), editor español exiliado en México, país al que ingresó en 1940 en calidad de asilado político. Era hijo del poeta, periodista y crítico español Enrique Díez-Canedo. Cfr. Archivo General de la Nación de México (AGN), Instituciones Gubernamentales: época moderna y contemporánea, Administración Pública Federal S. XX, Secretaría de Gobernación Siglo XX, Departamento de Migración, Españoles, caja 63, Expediente 202. Joaquín Díez-Canedo se incorporó al FCE en enero de 1942 como “atendedor”, tres años después se ocupaba del Departamento Técnico, posteriormente, a lo largo de 20 años, ascendió a gerente de producción, cargo que desempeñó hasta que renunció en 1962. Cfr. en DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, 1994, p. 93.

45 Segundo Serrano Poncela (1912-1976), político, crítico literario, escritor y periodista español. Colaborador con la Segunda República, al terminar ésta vivió exiliado en diferentes países americanos, entre ellos, República Dominicana, Puerto Rico y Venezuela.

glo, con esa Universidad, por ejemplo, parecido al que permitió reeditar el libro de Veblen. Hable usted con él y ojala se pueda encontrar una fórmula aprovechable. El caso es que yo tengo la seguridad de que el libro tendría éxito.

No sé si usted sabe que [Agustín] Yáñez ha sido elegido académico.

Muchos recuerdos a los amigos y para usted un estrecho abrazo del que lo es suyo de todas veras.

Julián Calvo

JC/mam

---

En 1953 apareció la obra referida, *El pensamiento de Unamuno*, editada en México por el FCE. Ayala le dedicó algunos párrafos en *Memorias y olvidos*, documento en el que plasma que lo conoció por las gestiones que lo llevarían a Puerto Rico. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 377. Se puede consultar su expediente en el AHFCE, ordenado en la 1ª sección histórica de autores, 28-S-14, expediente 318.



19 de febrero de 1952.

Querido Julián Calvo:

Perdóneme el lapsus relativo a su nombre de pila. Quizás dicté Joaquín, o quizás me entendió mal la taquígrafa, y luego yo no me fijé. Pero no crea que me he propuesto fabricar un producto sintético con ustedes.

En materia de poesía, yo ya no sé lo que es bueno y lo que es sólo mediano; pero me gustaría, de todos modos, que haya una respuesta y que ésta, sea cual fuere, pueda exhibírsele al autor.

Mil gracias por las direcciones que me comunica; su eficiencia no se desmiente.

Respecto del libro de Serrano Poncela –y comunique esto a Orfila–, ya él mismo me había comunicado su carta, digo la de usted, que me parece, francamente, desdichada. Comprenderán ustedes que, por ser director de un departamento y hallarse en condiciones de contratar libros para la Universidad, no puede él comprometer a priori a la institución en la adquisición de un libro personal suyo; lo cual me impide, por supuesto, que una vez aparecido haya de tener aquí buena acogida. La alusión al libro de Veblen no resulta, por lo tanto, demasiado oportuna desde ningún punto de vista. Pero lo que ya me parece de todo punto incomprensible, después de nuestras conversaciones y de haberle explicado yo muy bien a Orfila que el negocio de librería tiene que estar netamente separado de todo lo relativo a la universidad, es que ustedes, en carta a otro profesor, y al mismo tiempo que le hacen aquella sugestión, mezclen todavía en el asunto mi plan de importación de libros, haciendo un revoltijo del que sólo pueden derivarse disgustos para mí, y ninguna ventaja para nadie. Quisiera rogarles, en bien de todos, la máxima discreción y tacto en estas cuestiones, en las cuales resulta fácil para la malicia ajena hacer interpretaciones incorrectas. Si ustedes me hubieran consultado, en lugar de escribirle a él esa carta, yo les hubiera podido decir que él se propone encarregar la edición por cuenta de la universidad de una antología, y que está en condiciones de ordenar pedidos; pero que no podría decorosamente pedir a la universidad que compre una parte considerable de un libro suyo inédito a fin de que le sea editado. Por otra parte, creo que estamos todos de acuerdo en que el libro tendría éxito, y yo pondría la mano al fuego de que en el peor de los casos sería un negocio editorial pasable, aunque estoy convencido de que,

habida cuenta de todos aquellos factores, resultaría en definitiva excelente. Me parece que vale la pena reconsiderar la cuestión. Pero, en todo caso, por favor, tengan cuidado en lo que escriben. La lectura de su carta me produjo un verdadero disgusto.

Saludos muy cordiales a todos nuestros amigos comunes, y en especial a Joaquín Díez-Canedo, y para usted un fuerte abrazo de su buen amigo.

Francisco Ayala

28 de febrero de 1952.

F-950

CA.

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

No puedo negarle que me han contrariado los términos de su carta de 19 de febrero dirigida a Julián Calvo y no le oculto esa contrariedad, porque de los términos con que se expresa surge la impresión de que hemos procedido tontamente en un asunto vinculado con negocios editoriales.

Creo que usted está totalmente equivocado en el enfoque del asunto. He vuelto a releer la carta de Calvo que le dirigió a Serrano Poncela con fecha febrero 12 y no encuentro ni una sola línea ni palabra que pueda dar lugar a la agitada preocupación de usted por las consecuencias materiales o morales que nuestras alusiones expresadas en esa carta privada, puedan provocar a ustedes frente a la Universidad.

Olvida usted, que era una carta de amigo a amigo y en consecuencia no podía existir temor de que las sugerencias que Calvo le hacía a Serrano Poncela pudieran tener tanta importancia como la que usted le asigna. Sí Serrano Poncela considera de que no es correcto que él como Director de Departamento sugiera a la Universidad que le compren su libro, allá él. Todo se resuelve con que no recoja la sugestión amistosa de Calvo y la moral y el prestigio de la Universidad no se pone en peligro. La referencia al Veblen no nos parece tampoco que sea incorrecta porque entendemos que es público y notorio que la Universidad nos compra esa obra porque usted la aconsejó como texto para los alumnos, hecho que tenemos que agradecer a usted porque nos permitió hacer la reimpresión de la misma y no creo que haya algún mal en haber hecho la referencia. Sí agregaba Calvo que usted podría tal vez contribuir “a esa adquisición previa de ejemplares dentro del negocio de librería que está planeando” es porque no entendimos nunca que la intervención suya en ese

negocio fuese una cosa secreta y usted no nos pedía ninguna reserva sobre ese particular. Porque lo entendimos así es que yo le otorgué a la firma *Ínsula*<sup>46</sup> el crédito y las condiciones que convinimos, porque todo lo he hecho teniendo en cuenta que usted era el que me lo pedía y a quién me agradaba concedérselo. Si su figuración en el negocio hubiera sido secreta, hubiera tenido dificultad para proceder en esa forma. Le repito pues que no entiendo el fastidio suyo por una cosa tan sencilla como ha sido la intención de Calvo de sugerirle a Serrano Poncela alguna manera de resolver su asunto favorablemente. Él se fundó en el hecho de que la Editorial no podía incorporar ese libro para su publicación inmediata, si no existiera la posibilidad de una compra anticipada y a ello se ha debido todo. De todos modos he querido darle esta explicación, para que no quede ninguna duda molesta entre nosotros.

Reciba un cordial abrazo de su muy amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam.

---

46 Se refiere Orfila a la *Librería Ínsula*, negocio fallido que Ayala inició en 1952 en Puerto Rico y el que debió liquidar el mismo año por falta de personal capacitado y las pocas ganancias que ofrecía.

29 de febrero de 1952.

CA.

E-954

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido amigo:

Recibí su carta del día 19 de febrero y di cuenta a [Arnaldo] Orfila de cuanto usted me dice sobre el fastidioso incidente con Serrano Poncela. Orfila me dice que le va a contestar a usted. Yo creo que la cosa no tiene mayor importancia y que quizá usted lo ha visto todo bajo un ángulo desmedido. En todo caso, le puedo asegurar que no había en nuestra opinión el más mínimo propósito de causarle a usted ninguna molestia.

También yo sé lo que es bueno, malo y mediano en poesía. Sí sé lo que me gusta y lo que me disgusta. Como también lo que más o menos encaja en algún modo en mi *Weltanschauung*<sup>47</sup> por su lado literario o específicamente poético. Claro que lo que no se acomoda a eso, no me gusta, aunque a los 42 años sepamos ya todos guardar un cierto respeto a lo ajeno. Pero todo esto no tiene nada que ver con que yo vea en la primera ocasión a don Jesús Silva Herzog y me interese por complacerles a usted y a su amigo.

Muchos saludos a todos y ya sabe que puede mandar.

Le abraza su buen amigo

Julián Calvo.

JC/mam.

---

<sup>47</sup> Julián Calvo alude a una combinación de *Welt*, mundo, y *anschauen*, mirar, considerar. Esa palabra suele traducirse en castellano como 'cosmovisión', esto es, concepción del mundo propia de cada uno. Agradezco al doctor Carlos Petit la ayuda para la traducción de esta expresión.

4 de marzo de 1952.

Mi querido Orfila:

Veo por su carta, recibida hoy, que le ha preocupado más de la cuenta mi fastidio por la manera como han llevado ustedes el asunto de [Segundo] Serrano [Poncela]. La cosa no tiene tal importancia, pero yo he creído, sobre todo con vistas al futuro, que vale la pena, y que nuestra amistad autoriza, emplear esa franqueza y decirles a ustedes con toda claridad lo que me parecía, tanto más, por cuanto lo ocurrido – a pesar de su insignificancia, en la que insisto– se debe a que ustedes, como es natural, desconocen las que pudiéramos llamar “circunstancias locales”, en las que concurren un tejido de suspicacias y demás factores imponderables derivados de la estrechez del ambiente. No se trata, por lo tanto, de que mi participación en ÍNSULA deba ser “secreta” –ni podría serlo, entre otros motivos, por hallarse constituida oficialmente como corporación–; sino de que, por mi carácter de profesor, es conveniente y, más aún, necesario que las operaciones comerciales de esa sociedad se mantengan rigurosamente separadas de las que haga la universidad. Esto sí creía yo haberlo dejado aclarado con insistencia en nuestras conversaciones, cuando veo que en la carta de [Julián] Calvo no se lo tiene en cuenta. Y... eso ha sido todo. Quizás yo le he atribuido importancia excesiva a la cosa, o a ustedes, a la distancia, puede parecer una cuestión puntillosa de mi parte lo que no es sino una norma de cautela que me impone mi conocimiento de este ambiente, donde ya el mero hecho de ofrecer los libros a su justo precio levantará una polvareda de hostilidades por cuenta de intereses heridos.

Recibí, por supuesto, y le agradezco, el envío correspondiente a la Facultad de Humanidades; ahora le ruego a usted que recabe el cheque correspondiente a la Facultad de Economía, que tampoco me pagó a su tiempo, y tenga la bondad de remitírmelo. Usted sabrá a quién hay que movilizar; quizás a Sánchez Sarto<sup>48</sup>.

---

48 Manuel Sánchez Sarto (1897-1980). Español republicano exiliado en México al concluir la Guerra Civil. Durante su ciclo vital se dedicó a la abogacía, el mundo editorial, la actividad empresarial y a la enseñanza universitaria en el campo de la economía en la UNAM. Su ficha migratoria se puede consultar en AGN, Instituciones Gubernamentales: época moderna y contemporánea, Administración Pública Federal S. XX, Secretaría de Gobernación Siglo XX, Departamento de Migración, Españoles, Caja 223, Expediente 155.

Mi hija<sup>49</sup> está contentísima con la carta de su señora; la ha leído varias veces; y la cabecita, iluminada por esa información que ahora tiene, le produce encanto, pues muchas veces la encuentro contemplándola. Yo le digo que debe armarle una montura para hacerse con ella un prendedor. Cuando volvamos a México será la oportunidad, creo.

Dígale, por favor, a [Julián] Calvo que don Jesús [Silva Herzog] me ha escrito aceptando publicar los poemas del joven Fernández Méndez.

He recibido hoy una carta de Juan Goyanarte<sup>50</sup> donde me dice que se ha asociado con Victoria Ocampo para llevar *SUR*<sup>51</sup> con menos gastos, y que está ocupándose de aquello en forma tal que ya ha conseguido nivelarlos con los ingresos; tienen una tirada de 3.000 ejemplares y van a intensificar las ediciones. En la revista misma, introducen variaciones de contenido. Me he alegrado mucho de todo esto, pues había que temer, si no, que un día u otro se hartara Victoria de gastar dinero y cerrara el boliche. Este Goyanarte es entusiasta y práctico, así es que tal vez consiga salvar eso, que es de las pocas cosas incontaminadas que quedan en el país.

Y, a propósito, ¿ha visto el número de *McCall's* dedicado a nuestra primera dama<sup>52</sup>? No se les queda nada en el tintero, y la información es, sin duda, de primera agua.

Transmita mis saludos a todos los amigos, y usted reciba un cordial abrazo de este viejo compañero de alegrías y zozobras.

Francisco Ayala

---

49 Ayala se refiere a Nina Carlota Ayala Silva, nacida en Madrid en 1934, producto de su matrimonio con Etelvina Silva.

50 Juan Goyanarte (1900-1967). Escritor originario de Guipúzcoa, España. Llegó a Argentina en los primeros años del siglo XX. Ayala lo definió como un emprendedor hijo de las provincias vascongadas, que había emigrado para sustraerse al servicio militar en España y se había enriquecido con un negocio de almacén en la remota campaña austral. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, p. 363.

51 Victoria Ocampo (1890-1979), escritora, intelectual, editora y mecenas de origen argentino. Fundó, costó y orientó la revista *Sur*, cuyo primer ejemplar apareció en Buenos Aires en 1931. En esta revista colaboró asiduamente Francisco Ayala a partir de 1939. En las páginas de *Sur* predominaban los textos de “pura invención poética, verso o prosa”. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 304 y 362.

52 Especulo que Ayala se refiere al artículo escrito por María Flores, publicado un mes antes por *McCall's*, “Eva Perón. The most powerful women in the world...”, February, 1952; Vol. LXXIX, No. 5.

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

---

FACULTAD DE ESTUDIOS GENERALES

OFICINA DEL DECANO

25 de abril de 1952.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63, México, D.F.

Mi querido Orfila:

El propósito principal de esta carta es pasarle a usted indicación de un libro que he leído ahora, y que me parece podría constituir un gran éxito, traducido al español; se trata de *White Collar (The American Middle Classes.)* de C. Wright Mills, publicado a fines del año pasado por la *Oxford University Press*, de New York; es un volumen de 378 páginas en tamaño corriente, contiene una descripción aguda, exacta y amena de la estructura social y económica actual de los Estados Unidos, que es un poco la de todo el mundo. Yo creo que ese es un libro de éxito seguro y que podría interesarle a usted incluir en alguna de las colecciones del Fondo. Si se decide a hacerlo, le recomiendo que encomiende la traducción a quien sepa cuidar bien el estilo y conozca la vida norteamericana, porque el libro está muy bien escrito, con pluma original, y contiene muchas alusiones que no puede captar quien no se encuentre algo familiarizado con aquel ambiente. Es cosa que a mí me hubiera tentado a cometer, si tuviera tiempo para ello; pero desde luego no lo tengo.

Hace ya unas cuantas semanas le escribí a usted una carta, a la que todavía no he tenido respuesta, y en la que le rogaba interpusiera discretamente sus buenos oficios, para que la Facultad de Ciencias Económicas me abone la pequeña suma correspondiente a mis conferencias, igual que hizo a través de usted la Facultad de Filosofía y Letras. Supongo que si todavía no lo han hecho, habrá sido por la incuria propia de las administraciones en todas partes, puesto que Don Jesús Silva me dijo que a través de usted me mandarían el dinero.



He recibido unas líneas de José Luis Romero<sup>53</sup> diciéndome que le escriba a la dirección del Fondo; esto me hace suponer que estará pronto con ustedes. Y obedientemente, le escribo.

Salude con todo afecto de mi parte a su esposa, y reciba usted un gran abrazo de su amigo,

Francisco Ayala

FA/dfd

---

53 José Luis Romero (1909-1977), fue un historiador e intelectual nacido en Argentina. Varias de sus obras fueron editadas por el FCE de México. El AHFCE conserva testimonios de la relación que durante décadas sostuvo José Luis Romero con los dos primeros directores del FCE, Daniel Cosío Villegas y Arnaldo Orfila. Véase en AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-S-13, expedientes 298 y 299.

7 de mayo de 1952.

F-2328

CA.

Señor Francisco Ayala.  
Río Piedras, Puerto Rico

Mi querido Ayala:

Realmente había retrasado mucho la respuesta a su primera carta cuando me llega la última de 25 de abril.

El motivo de mi retraso se debió a que hasta el sábado último no me entregaron en la Escuela de Economía<sup>54</sup> los \$600.00 que le adeudaban por los honorarios de sus conferencias. Ahora al fin con ese importe le puedo adjuntar el giro por 69.40 dólares que corresponden a dicha suma.

Mucho le agradezco su referencia al libro de Wright Mills que me recomienda en su carta, pero observo que sobre el tema de Estados Unidos hemos publicado ya bastantes obras y no quiero insistir demasiado. Ya recordarán ustedes que tenemos el libro de Faulkner *Vida del pueblo norteamericano*<sup>55</sup>, de Brogan *Genio y figura del norteamericano*<sup>56</sup> y de Morison y Commager *Historia de los Estados Unidos*<sup>57</sup> en tres tomos. Por ello pues por ahora no me decido a publicar éste que usted me aconseja.

Entregué su carta a José Luis Romero que está pasando por aquí unos

---

54 Se trata de la Escuela Nacional de Economía, actual Facultad de Economía de la UNAM.

55 Arnaldo Orfila se refiere a FAULKNER, Harold U., *Vida del pueblo norteamericano*, México, FCE, 1941. Para la fecha en que se escribió esta carta existían al menos dos ediciones del FCE sobre la mencionada obra, una de 1941 y otra de 1944; ambas traducciones de Ernestina de Champourcín.

56 BROGAN, Denis William, *Genio y figura del norteamericano*, versión española de Víctor L. Urquidi, publicado en México por el FCE en 1945.

57 MORISON, Samuel Eliot, COMMAGER, Henry Steele y LEUCHTENBURG, William E., *Breve historia de los Estados Unidos*, que el FCE editó por primera vez en 1951.

días. Ayer tuvimos una reunión muy agradable aquí en el Fondo y esta tarde y mañana dará unas conferencias.

Me interesa mucho recibir noticias con respecto a la marcha de los negocios de librería de la Casa Ínsula, porque hasta ahora tenemos pocas noticias directas de la misma.

Mi mujer agradece y retribuye sus saludos y yo le envió un afectuoso abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam

Cheque No. 749825 por Dls. 69.40

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

RECIBÍ de la Escuela Nacional de Economía la cantidad de Seiscientos pesos M/N (\$600.00) para entregar al profesor Francisco Ayala, en retribución de las tres conferencias dictadas en dicha Escuela, en los últimos cursos de invierno. Se hace constar que es esta una entrega adicional a la suma de \$3.000 que le abonara al Dr. Ayala, la Dirección General de Estadística por el mismo concepto.

México, D.F. a mayo 3 de 1952.

26 de mayo de 1952.

Mi querido Orfila:

Mil gracias por su carta y por el envío del dinero de la Facultad de Economía; perdóneme tanta molestia.

Paso a darle la impresión que me pide de nuestro negocio librero. Hemos abierto hace un mes, y lo hemos hecho sin demasiado ruido, tanto por evitar la alarma de la “competencia”, a la que nuestros precios le hacen mucho daño, como por no tener la organización a punto para responder a una demanda demasiado grande. Usted conoce mi política de prudencia. El resultado no ha podido ser más estimulante, pues sin anuncios y reducidos todavía a una parte del negocio de discos y victrolas de Casa Víctor, la gente acude cada día en mayor número, se va enterando, y todo el mundo coincide en los elogios a la selección y a los precios. Ese primer mes ya cubre sus gastos, que no es poco decir.

Ahora, la principal dificultad está en conseguir personal idóneo para atender al público. Para hoy esperamos a una empleada que nos recomiendan mucho, y... veremos. Esto aquí (como un poco en todas partes) es el gran problema, y tanto mayor cuanto que hay que educar al comprador y guiarlo con tacto, pues prácticamente no hay costumbre de libros, y si esto ofrece un mercado potencial muy considerable, hay que trabajarlo para que se haga actual esa potencialidad. Estamos muy optimistas, y dispuestos a que el asunto se desarrolle como promete. Eso es todo lo que por el momento puedo decirle, pues estamos empezando. Ya le tendré al tanto de todo.

Calculo que para estas fechas ya se habrá marchado José Luis [Romero] y estará disfrutando de las delicias del peronismo. En estos días han pasado por aquí dos arquitectos de la municipalidad de Buenos Aires, Buschazzo y Domínguez, amigo mío el primero, y cuentan tales cosas de por allá que uno se queda atónito. Parece que la marea de porquería sube hasta los pelos; y eso, acompañado de pan negro, carne racionada y cola para la leche. Es fantástico.

En fin, querido Arnaldo, saludos muy cordiales a la señora, así como también a nuestros amigos, y para usted un gran abrazo de

Francisco Ayala

4 de junio de 1952.

CA.

F-3148

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido amigo:

He recibido su carta del 26 próximo pasado.

Nos informamos de cómo marcha el negocio de librería que han iniciado y confiamos que pronto podrán notarse buenos progresos, que a todos nos interesan.

En efecto José Luis [Romero] se marchó a mediados del mes pasado para Buenos Aires, después de gozar aquí de su compañía durante un par de semanas.

Realmente no habrá encontrado muy agradable el retorno a su patria, porque todos los informes coinciden en decir que aquello está inaguantable.

Mi mujer agradece y retribuye sus saludos que le rogamos los exprese muy cordiales a los suyos y yo le envío un afectuoso abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

OFICINA DEL RECTOR

23 de junio de 1952.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Querido Orfila:

Voy a encargarme de preparar y dirigir unas ediciones de clásicos para la Universidad de Puerto Rico, y estoy haciendo un estudio de precios de diferentes países y aquí mismo, con objeto de conseguirlo en las mejores condiciones dentro de igual calidad.

Quisiera rogarle a usted me aconsejara acerca de tres o cuatro imprentas de México con las que sea recomendable trabajar y en las que pueda confiarse para encargos a la distancia. Mucho le he de agradecer sus indicaciones.

He oído decir que Julián Calvo tiene intenciones de ir a Chile, reuniéndose con nuestro amigo [José] Medina Echavarría. ¿Es cosa decidida?

Reciba un cordial abrazo de su amigo,

Francisco Ayala  
Director de la Editorial  
Universitaria

FA/mp

5 de julio de 1952.

CA.

F-3651

Señor Francisco Ayala.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

Contesto su carta del 23 de junio.

De acuerdo a sus deseos le doy la dirección de tres de las imprentas con que estamos trabajando y que creo podrán atender sus encargos:

Gráfica Panamericana, S. de R.L.  
Pánuco 63,  
México, D.F.

Galatea, S.A.  
Manuel Gutiérrez Nájera 179.  
Calz. De San Antonio Abad  
México, D.F.

Imprenta Nuevo Mundo  
Alemania 14,  
Churubusco,  
México, D.F.

Con respecto a la pregunta que me hace acerca de Julián Calvo creo que por ahora no tiene nada resuelto sobre el particular.

Hasta muy pronto le envío un afectuoso abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR/mam.



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

EDITORIAL UNIVERSITARIA

15 de septiembre de 1952.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63, México, D.F.

Mi querido Orfila:

Hace muchísimas semanas que estoy queriendo escribirle a usted, y no he podido hacerlo hasta ahora por causas diversas, entre ellas algún viaje fuera de Puerto Rico, y el haberme hecho cargo aquí en la Universidad de nuevas tareas que, al comienzo, por lo menos, me están resultando un tanto abrumadoras. Consisten fundamentalmente en dirigir un nuevo plan de publicaciones de la Universidad, a base, sobre todo, de obras clásicas. Usted por su propia experiencia puede darse cuenta de la tarea que esto significa careciendo todavía, además, de un adecuado equipo de colaboradores.

Deseaba darle a usted alguna noticia relativa a Ínsula. A pesar de haberse mostrado acertados nuestros cálculos previos, la cosa falla por razones de personal. No hay manera de descansar sobre nadie, ni de que nadie haga nada. Por consiguiente, vamos a liquidar el asunto. Podemos hacerlo sin dificultad, y quedando bien con todo el mundo. En otras palabras, no dejamos sin pagar ninguna factura. Es lástima, pero más vale salir de una cosa que tantas dificultades presenta y tantas preocupaciones ocasiona para pequeña ganancia.

Volviendo a los asuntos de la Universidad: me dicen que no tienen ustedes existencia del libro, *Desarrollo del Capitalismo Moderno*, de H. Séé<sup>58</sup>. Me

---

<sup>58</sup> Al parecer Ayala se refiere al texto de SÉE, Henri Eugène, *Origen y evolución del capitalismo moderno*, traducción de Macedonio Garza y Antonio Castro Leal, editado por el FCE de México en 1937.

gustaría saber si es que están reeditándolo, o que definitivamente no podemos contar con él. Otra cosa. Ustedes tienen anunciado desde hace mucho tiempo un tomo de Bodin, *Los seis libros de la República*. ¿Por qué no lo publican? Si no entra en sus planes editarlo y quieren salir del original traducido podríamos tratar de su traspaso a la Editorial de la Universidad, y encargarnos nosotros de hacerlo. Dígame su punto de vista.

Todavía otra cuestión y ésta con el mayor interés. Se encuentra viviendo en México el joven Rafael Palacios Mendoza, hijo del primer matrimonio de la esposa del gobernador de Puerto Rico<sup>59</sup>, persona con la que me une gran amistad. Entiendo que este muchacho es muy serio, honesto y competente. Desea trabajar en algún modesto empleo de oficina y he pensado molestarlo a usted con el ruego de que lo reciba (él se personará invocando mi nombre) y vea de qué manera puede usted utilizarlo –ya le digo que sus aspiraciones son muy modestas–, o en el caso de que le fuera a usted completamente imposible por el momento darle algún puestecito, lo encamine hacia donde usted piense que él pueda encontrar lo que desea y lo apoye además de orientarlo. Ojalá que usted pueda tenerlo ahí.

Hoy salió mi hija para Nueva York, donde va a estudiar por fin su carrera.

Saludos a la señora, así como también a nuestros comunes amigos y reciba un gran abrazo de,

Francisco Ayala

FA/cb

---

59 Se refiere a Inés María Mendoza, esposa de Luis Muñoz Marín, primer gobernador electo democráticamente por los puertorriqueños en 1948. Este político debió causar profunda y agradable impresión en Ayala pues le brindó algunas páginas en sus *Memorias y olvidos*, en las que hace referencia a las cualidades del político, así como a sus logros al frente de la gubernatura de Puerto Rico. Cfr. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 382-386.

24 de septiembre de 1952.

F-4892

Señor Prof. Francisco Ayala  
Editorial Universitaria  
Universidad de Puerto Rico  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido amigo:

He recibido su carta del 15 del corriente y quiero felicitarlo por las nuevas tareas que le han confiado en esa Universidad y que a pesar de que han de resultarle abrumadoras, supongo que le producirán después alguna satisfacción.

He lamentado mucho la noticia que me da respecto a ÍNSULA, yo tenía esperanzas de que ese negocio hubiera marchado y no le niego que en ellos había un poco de egoísmo porque confiaba que nuestros libros podrían ser así mejor distribuidos en la Isla. Pero comprendo que es un negocio complicado y de pocos beneficios. Con respecto a la consulta que me hace sobre el libro de *Sée Origen y Desarrollo del Capitalismo Moderno*, quiero decirle que han sido despachados hace ya más de un mes, mil ejemplares de la nueva edición que hicimos precisamente atendiendo a la solicitud que nos había hecho esa Universidad. Supongo que a la fecha ya los habrán recibido.

Con respecto a su recomendado el joven Rafael Palacios Mendoza, quiero decirle que con mucho gusto lo atenderé en cuanto venga a verme a pesar de que no se me ocurre por ahora ninguna posibilidad de emplearlo, pero haré lo posible por encontrarle alguna conexión.

Con respecto al Bodino quiero decirle que es uno de los asuntos que siempre tengo en cuenta para resolver sin haber adoptado aún ninguna respuesta definitiva. Su consulta me vuelve a actualizar el tema y le prometo darle alguna información dentro de poco.

Nos alegra mucho la información de que su hija se resolvió al fin estudiar en Nueva York.

Agradezco mucho sus saludos, [Julián] Calvo me pide le transmita los suyos, y con mis mejores votos por su buen éxito en sus tareas me repito su afectísimo amigo.

Arnaldo Orfila Reynal

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

EDITORIAL UNIVERSITARIA

22 de enero de 1953.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Querido Orfila:

Le escribo a usted en relación con el proyecto de Leopoldo Zea del que habíamos hablado durante mi paso por México. Como usted recordará, se trata de publicar la serie de los estudios que él dirige sobre el pensamiento filosófico en los diferentes países hispanoamericanos, en una edición de la Universidad de Puerto Rico y del Fondo de Cultura Económica. Me gustaría que pudiéramos concretar esa posibilidad, y a tal efecto le sugiero que hiciéramos la edición de la serie costeadando a medias los gastos entre ustedes y nosotros, y quedándose la distribución y administración a cargo de ustedes. Es decir, que los ejemplares que nosotros pudiéramos insumir, los recibiríamos con el descuento de librero mayorista. Conforme se vendieran los libros, ustedes nos resarcirían de la cantidad invertida en cada uno, sin beneficio nuestro; y ustedes, una vez que se hubieran resarcido por su parte de los gastos, deberían acreditar al director de la colección un derecho del 10% del precio de venta como compensación a su trabajo, corriendo también ustedes con la obligación de abonar los derechos de autor en aquellos casos en que el libro no hubiera sido subvencionado por la fundación Rockefeller. De esta manera, como usted ve, la participación de la Universidad de Puerto Rico consistiría en facilitar la edición, anticipando una parte de los gastos, pero dejándoles a ustedes íntegro el negocio editorial que, según yo lo veo, puede no ser malo.

Envío a Leopoldo Zea una copia de esta carta para que ustedes cambien impresiones. Si estuvieran de acuerdo en principio, podríamos marchar ade-

lante fijando los detalles, y me parece que deberá ser Zea quien se ocupe de coordinar todo.

Reciba un abrazo de su amigo,

Francisco Ayala  
Director  
Editorial Universitaria

FA:bmr

10 de febrero de 1953.

G/572

Señor Francisco Ayala,  
Editorial Universitaria,  
Universidad de Puerto Rico,  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

Recibí su carta última en la que trata el asunto de la posible combinación que pudiéramos efectuar con esa editorial para publicar los trabajos de la serie: HISTORIA DE LAS IDEAS EN HISPANO-AMÉRICA, de la que nos ha hablado Leopoldo Zea.

No le puedo dar todavía a usted una respuesta concreta, porque como he tenido una tarea muy pesada después de mi regreso, no he querido plantear este asunto a la Junta de Gobierno que sería la que en definitiva quiero que resuelva la cuestión. De todos modos quiero adelantarme a expresarle que me parece en principio buena la solución que usted propone y que pienso que dentro de pocas semanas, podré darle nuevas noticias más concretas a este respecto.

Perdóneme pues esta demora y con el afecto de siempre reciba un cordial abrazo de su muy afmo. y atto. Amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.

## COLECCION: "HISTORIA DE LAS IDEAS EN AMÉRICA".-

ANTECEDENTES: En la reunión celebrada en México, en noviembre de 1947, la Comisión de Historia del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, aceptó el proyecto de trabajo del suscrito para que se intensificase, en toda América, el estudio de la "Historia de las Ideas en toda la América, formándose el Comité especial de trabajo cuya Presidencia quedó también a cargo del suscrito.-

Las gestiones para realizar un trabajo en este camino obtuvieron sus frutos más reales con la ayuda que, a partir de 1952, he venido ofreciendo la Fundación Rockefeller para que se inicie un estudio de las Ideas Contemporáneas en cada uno de nuestros países. Dicha fundación paga anualmente cinco trabajos de investigación en este sentido. Los primeros trabajos serán entregados dentro de los próximos tres meses y, a continuación, cinco trabajos cada año.-

PLAN DE PUBLICACIONES: Los trabajos que viene patrocinando la Fundación Rockefeller, junto con otros que van surgiendo de investigadores particulares, así como algunas reediciones o encargos de nuevos trabajos para la Comisión de Historia o por Instituciones nacionales o particulares de América, pueden, en pocos años, dar lugar a la formación de una de las Colecciones más importantes de esta América: Una historia completa de las Ideas de América realizada por nuestros más destacados estudiosos en este campo. Historia que serviría de base para estudios más amplios y originales.

Desde luego, sería interesante una colección asequible a todos los bolsillos, popular, de tal manera que interesase, no solo a los estudiosos, sino también al lector común. Tomos pequeños, acaso parecidos a los Breviarios del Fondo de Cultura Económica, con presentación llamativa y numerados. No menores de 200 páginas ni mayor de 400.- Respecto a los derechos, no solo se pagarían a los autores que no hubiesen obtenido una ayuda, como sucede la que da la Fundación Rockefeller. Los derechos correspondientes a estas investigaciones pagadas por la Rockefeller o cualquier otra institución que así lo hiciese, pasarían a un fondo manejado por la Comisión de Historia para el pago de nuevas investigaciones acordadas por el Comité de Historia de las Ideas a mi cargo.

Por lo pronto estas publicaciones podrían iniciarse con los siguientes trabajos ya en mi poder:

1. PROCESO DE RACIONALISMO EN EL URUGUAY. Arturo Ardao.-
2. EL DESENVOLVIMIENTO DE LA FILOSOFÍA EN EL SIGLO XIX EN BRASIL.- Joao Cruz Costa.- (traducir al castellano)

3. Historia de las ideas CONTEMPORÁNEAS EN VENEZUELA, por Mariano Picón Salas.- (INV. Rockefeller)

4. Historia de las ideas CONTEMPORÁNEAS EN BOLIVIA, por Guillermo Francovich.- (I, Rockefeller)

5. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN COLOMBIA, por Jaime Jaramillo.- (Inv. Rock)

6. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN EL URUGUAY, por Arturo Ardao (I. Rock)

7. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN BRASIL, por Joao Cruz Costa.- (In. Rock)

1954.-8. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN MEXICO, por Leopoldo Zea.- (In. Rock)

9. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN LOS ESTADOS UNIDOS, por Angélica Mendoza.- (In. Rock)

10. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN LA ARGENTINA, por Aníbal Sánchez Reulet. (In. Rock)

11. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN CENTROAMÉRICA, por Rafael Heliodoro Valle.- (In. Rock.)

12. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN EL PARAGUAY.- por Herib Campos Cervera.-

Para 1955, la Rockefeller habrá pagado otras investigaciones como

13. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN EL ECUADOR, a cargo de Ramón Insúa Rodríguez.-

14. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN PERÚ, posiblemente a cargo de Salazar Bondy.-

15. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN CHILE

16. HISTORIA DE LAS IDEAS EN CUBA

17. HISTORIA DE LAS IDEAS CONTEMPORÁNEAS EN EL RESTO DE LAS ANTILLAS.-

A estos trabajos deberán agregarse los que patrocinen otras instituciones sobre otras etapas de nuestra Historia de las Ideas, o aquellas reediciones de trabajos ya publicados que puedan ser incorporados por su importancia en este campo.

Dr. Leopoldo Zea  
PRESIDENTE DEL COMITÉ DE HISTORIA DE LAS IDEAS EN  
AMÉRICA del I. P. G. H.-



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

EDITORIAL UNIVERSITARIA

25 de febrero de 1953.

Señor A. Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido Orfila:

Contesto a su carta fecha 10 del corriente, alegrándome de que le parezca buena en principio mi propuesta relativa a la *Historia de las Ideas en Hispano-América*.

Quedo esperando nuevas noticias y le envío entretanto un cordial abrazo.

Francisco Ayala  
Director  
Editorial Universitaria

FA:cro

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

EDITORIAL UNIVERSITARIA

27 de marzo de 1953.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, .D.F.

Querido Orfila:

Sin nuevas noticias de usted sobre la *Historia de las Ideas en Hispano-América* proyectada por Leopoldo Zea, le escribo hoy de nuevo en relación con la revista *LA TORRE*<sup>60</sup> que edita la Universidad de Puerto Rico en gran formato con buena presentación y contenido, y que se está imprimiendo en Méjico, en la Imprenta Editorial Cultura. Quisiéramos nosotros que ustedes se encargasen de distribuir en México y acaso en todo Centro América esa revista. Dígame si están dispuestos a ello, y en qué condiciones.

Entre tanto le envía un cordial saludo su amigo,

Francisco Ayala  
Director

FA:cb

---

60 La revista *La Torre* nació gracias a las gestiones de Francisco Ayala durante los años que colaboró en la Editorial Universitaria de la Universidad de Puerto Rico. El primer número apareció en 1953 y continuó su publicación por décadas; no obstante, en opinión de Ayala, la revista con el paso del tiempo decayó “en todos los aspectos, empezando por el de su presentación material, a niveles lastimosos”. Cfr. AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 401-403.

28 de marzo de 1953.

G/1349

Señor Francisco Ayala,  
 Editorial Universitaria,  
 Universidad de Puerto Rico,  
 Río Piedras, Puerto Rico.

Querido Ayala:

De regreso de Morelia me encuentro con una carta de José Durand<sup>61</sup> en la que me pide le enviemos con urgencia algún dinero a cuenta de la preparación y anotación del texto de la *Florida*<sup>62</sup> que está haciendo para nosotros. Él me dice que iba a estar aún hasta el día 26, así que me temo no poderle prestar la ayuda que con tanta angustia solicita. De todas formas acabo de hablar con [Arnaldo] Orfila y él me sugiere que le escriba a Usted rogándole que si todavía está Durand varado en San Juan [Puerto Rico], nos haga el gran servicio de prestarle cincuenta dólares (Dls 50.00) en nuestro nombre y que naturalmente le giraremos a usted inmediatamente.

No hacemos el giro de una vez, porque según lo que dice Durand en su

---

61 José Durand Flórez, peruano nacido en 1925. Se doctoró en filosofía en su país natal y siguió cursos de filología y literatura hispánicas en la Universidad de Buenos Aires y en El Colegio de México. Fue profesor en la UNAM, en la Universidad Mayor de San Marcos de Lima y en la Escuela Normal Central (Perú); también impartió docencia en Francia y en 1968 se trasladó a los Estados Unidos, al conseguir una plaza de profesor de literatura hispanoamericana en la Universidad de Michigan. Acabó su carrera con una posición similar en Berkeley, California. Cfr. HAMPE MARTÍNEZ, Teodoro, “José Durand, Bibliófilo. (Su colección de libros y papeles en la Universidad de Notre Dame)”, en *Revista de Indias*, CSIC, 1997, vol LVII, núm. 210.

62 Presumo se trata de la obra de GARCILASO DE LA VEGA, El Inca, *La Florida del Inca: historia del adelantado Hernando de Soto, gobernador y capitán general del reino de la Florida, y de otros heroicos caballeros españoles e indios*, prologada por Aurelio Miró Quesada, con un estudio bibliográfico de José Durand y edición y notas de Emma Susana Speratti, publicada en México por el FCE en 1956.

carta lo más probable es que ya no esté en Puerto Rico. De todas maneras este mismo correo lleva también unas letras a su cuidado.

Le agradezco desde ahora en nombre propio y de Orfila esta molestia y aprovecho para saludarlo y enviarle un cordial abrazo.

Joaquín Díez Canedo.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

EDITORIAL UNIVERSITARIA

30 de marzo de 1953.

Señor Joaquín Díez Canedo  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Querido Díez Canedo.

Re-expido su carta al amigo [José] Durand, que salió de aquí una hora antes de que llegara. En todo caso, no ha tenido problema alguno porque yo conseguí que le pagaran \$200.00 por las conferencias que ha dado, y eso resolvió el problema.

Dígale a [Arnaldo] Orfila, por favor, que espero su respuesta a mi última carta.

Saludos a los amigos, y para usted un gran abrazo de,

Francisco Ayala

FA: cb

22 de abril de 1953.

G/1664

Señor Francisco Ayala,  
 Universidad de Puerto Rico,  
 Editorial Universitaria,  
 Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido amigo:

No había contestado antes su carta del 27 de marzo, porque quería darle alguna noticia concreta con respecto al plan de *Historia de las Ideas en Hispano América*, prologada por Leopoldo Zea y sobre la que usted también se había interesado. Desgraciadamente hasta hoy no había podido tratar con la Junta [de Gobierno] este asunto que por sus características exigía una consideración especial. Desgraciadamente por una cantidad de circunstancias la Junta no ha podido aceptar el hacerse cargo de la edición de estas obras siendo la razón principal, la de tener tantas tareas iniciadas con series distintas que exigen esfuerzos que a veces redundan en perjuicio de la labor general de la editorial<sup>63</sup>. No había podido comunicarle a Zea esta resolución negativa porque ha sido adoptada esta mañana y no he podido hablar con él. Creo que ya que la Universidad de Puerto Rico estaba dispuesta a prestar su colabora-

---

63 Al parecer la Junta de Gobierno del FCE reconsideró la edición de esta colección pues en 1956 apareció el primer número de la serie *Historia de las Ideas en América*, dentro de la *Colección Tierra Firme* de esta editorial. En el número que inaugura la serie se menciona que su publicación fue posible en virtud de la cooperación establecida entre la Comisión de Historia del Instituto Panamericano de Geografía e Historia y el FCE, además de la ayuda proporcionada por la Fundación Rockefeller. También se puede encontrar en esta obra una “noticia preliminar” salida de la pluma de Leopoldo Zea, presidente del Comité de Historia de las Ideas de América. Cfr. ARDAO, Arturo, *La filosofía en el Uruguay en el siglo XX*, México, FCE, 1956. En el expediente personal de Leopoldo Zea que se conserva en el AHFCE se encuentran mayores noticias sobre el desarrollo de esta serie, pues para 1977 se habían publicado 10 volúmenes de la colección y se estaban terminando varios trabajos más para incorporarlos a la serie. Véase en AHFCE, 1ª sección histórica de autores, 28-V-13, expediente 582-A.

ción sería lo más interesante que hiciera el esfuerzo total y fueran ustedes los que tomaran a su cargo esa colección que desde luego yo considero que puede tener bastante interés para los distintos países americanos.

Pienso que sería una manera de difundir su pie editorial y además contarían con la difusión que podría prestarles la revista que han comenzado a publicar.

Con respecto a esto, debo decirle que me plantea usted un serio problema porque habíamos resuelto con carácter general no hacernos cargo de la distribución de obras ajenas y en particular de revistas, porque siempre nos han dado mal resultado y sus editores nunca quedan satisfechos de la poca labor que nosotros podemos desarrollar en este sentido. Los libreros son muy enemigos de adquirir revistas en firma y la entrega en consignación es muy arriesgada porque el resultado es que nunca se cobran las facturas en consignación. Creo que la única manera de asegurar la difusión de estas publicaciones es por el régimen de suscripciones, cosa que debieran hacer ustedes directamente desde la administración de la revista. El dato concreto que puedo darle es que *SUR* cuya difusión podría ser más fácil por el carácter literario que tiene y sus muchos años de existencia no alcanzamos a vender veinte ejemplares en todo el país. Y del *Trimestre Económico*<sup>64</sup> siendo una revista de tantos años también, no colocamos más de esa cantidad en las librerías.

De todos modos para que no crea usted que es mala voluntad y con el deseo de poder prestarles alguna colaboración, pueden enviarnos una cantidad que no deberá ser mayor de treinta ejemplares para el primer número, con carácter de consignación, para hacer algún intento en las librerías de la ciudad. Con respecto a la distribución en el exterior, desde luego nos resulta totalmente imposible aceptarla.

Quedo a la espera de sus noticias y mientras tanto me complazco en saludarlo muy afectuosamente.

Arnaldo Orfila Reynal.

---

64 El *Trimestre Económico*, es la más antigua publicación del FCE. Es una revista trimestral que desde su aparición en 1934 constituyó un foro idóneo para la divulgación del pensamiento económico de México y América Latina. El propósito fundamental de su publicación fue ser instrumento para el examen de teorías y prácticas, discusiones y litigios, estructuras y tendencias de la economía a nivel regional y mundial, y servir como órgano de consulta obligada para los especialistas. Cfr. *FCE 60 aniversario, catálogo histórico. Fondo de Cultura Económica 1939-1994*, México, FCE, 1994, p. 1240.

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

22 de agosto de 1953.

Querido Orfila:

Por la adjunta carta, verá que estoy pasando aquí una temporada. Ayer me encontré con [Manuel] Sánchez Sarto y estuvimos almorzando juntos. Hace poco que he llegado, y me quedaré, por lo pronto, hasta diciembre; pero sigo llevando por control remoto las cosas de Puerto Rico.

Usted me debe carta, Orfila, o cartas; y yo sé lo que es eso; pero haga un esfuerzo y no se limite a contestar esa carta oficial. Agregue comentarios, noticias, chimentos y cuanto se le ocurra, no sea que dejemos researse nuestra vieja y cordial amistad por falta de comunicación, siquiera sea epistolar.

Tal vez me dé una vuelta por ahí en diciembre, antes de regresar a Puerto Rico. ¿Y usted? ¿no piensa venir por acá?

Dígame que le parece *LA TORRE*; hágame sugerencias.

Saludos muy cordiales a la señora, y para usted un abrazo de

Francisco Ayala



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
EDITORIAL UNIVERSITARIA  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

Nueva York, 22 de agosto de 1953.

Dr. A. Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
MEXICO, D.F.

Mi querido Orfila:

Don Fernando Rivera, de la División de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas (en cuya organización estoy yo trabajando ahora por una temporada sin abandonar la dirección de la Editorial Universitaria), me ha pasado copia de una carta dirigida por él al Señor Víctor L. Urquidí<sup>65</sup> sobre el libro que está escribiendo Pedro Muñoz Amato<sup>66</sup>, y que ustedes están dispuestos a publicar. En ella le explica que nosotros, es decir, la Editorial Universitaria, estaría dispuesta a cooperar en la edición de dicho libro, de modo que éste aparezca publicado en forma solidaria con la Universidad de Puerto Rico.

El propósito de esta carta es confirmarle que, en efecto, nosotros estudiaríamos con gusto la fórmula para llegar, de acuerdo con ustedes, a una solución que puede resultar ventajosa para todas las partes interesadas.

Según tengo entendido y se desprende además de la carta del Señor Rivera, las Naciones Unidas se limitan en este asunto a subvencionar con una determinada suma el trabajo de Muñoz Amato, conservando éste sus derechos de autor. Por consiguiente, y caso de estar conformes ustedes, como es-

---

65 Víctor Luis Urquidí (1919-2004). Economista y académico. Entre los muchos cargos desempeñados figura el de director de la revista el *Trimestre Económico*. Gran parte de su obra escrita fue publicada por el FCE. Urquidí se incorporó al Fondo para ocuparse de la sección de *Economía*, de la que se encargó por varios años. En DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, 1994, p. 84. Se puede consultar su expediente personal en el AHFCE, ordenado en la 2ª sección histórica de autores, 28-V-13, expediente 541.

66 Por la fecha en que fue escrita esta carta, considero que se trata de la obra *Introducción a la administración pública*, editada en México por el FCE en 1954.

pero, con la cooperación que les ofrezco, las condiciones de la edición serían a convenir entre el Fondo de Cultura, la Editorial Universitaria y el autor. Por consiguiente, aguardo su conformidad y sugerencias, para entonces tratar de precisar nuestro convenio.

Paso sendas copias de esta carta a los Sres. Rivera y Muñoz Amato, y le ruego que me conteste a 615W. 113th Street, Apt. 75, New York City.

Cordialmente le saluda su amigo

Francisco Ayala

10 de septiembre de 1953.

G/3690

Señor Francisco Ayala,  
División de Asistencia Técnica,  
United Nations Bldg, New York,  
U. S. A.

Mi querido amigo:

Recibí su carta del 22 de agosto a la que acompaña la nota oficial proponiendo la colaboración de la Editorial Universitaria de Puerto Rico para publicar un libro del Señor Muños Amato. No quiero contestarle todavía sobre el fondo del este asunto porque quiero tratarlo con Urquidi y los miembros de nuestra Comisión Editorial y tan pronto como pueda hacerlo volveré a escribirle.

Sólo quiero acusarle recibo por ahora para que no crea en mi desatención de la cual ya me parece que tiene alguna sospecha. En efecto he recibido los dos primeros números de *LA TORRE* que me parece excelente publicación, aunque tengo que decirle que para el aspecto concreto de su distribución, tiene el defecto de presentarse más Portorriqueña de lo que en realidad es. Quiero decir que el énfasis que ponen ustedes en algunos aspectos de las colaboraciones, biografías etc., sobre hechos y publicaciones locales de la Isla, hacen aparecer a la revista con menos interés universal de lo que verdaderamente tiene.

Nuestro fracaso como distribuidores es absoluto y no admite ningún atenuante. Los libreros se niegan a comprarla y a pesar de que saliendo de nuestras normas se ofrecieron en consignación algunos ejemplares, no quieren recibirlos. Existe una negativa total en las librerías para hacerse cargo de publicaciones periódicas y salvo que se pudiera encontrar alguna de ellas que quisiera tomar la distribución exclusivamente por su cuenta, no veo la manera de resolver este asunto. La misma experiencia hemos tenido con *Sur* y la tuvimos con *Realidad*, a pesar de que *Sur* tiene tantos años de ser conocida y apreciada y tratar temas que pueden ser de interés más amplio.

Quiero pues enterarlo de esta circunstancia porque nos molesta mucho esta situación que quisiéramos no prorrogar. Le sugiero haga escribir a la Librería Porrúa Hnos., Librería Cristal, Librería Obregón S.A., cuyas direcciones le anoto a pie, proponiéndoles la distribución exclusiva para ver si pueden interesarse en ella. Nosotros no queremos continuar con este compromiso con el cual quedamos tan mal parados.

Hasta pronto pues, volveré a escribirle sobre el asunto del libro y retribuyendo sus saludos a mi mujer, le envío un cordial abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal.

Librería Porrúa Hnos,  
Argentina y Justo Sierra,  
México, D.F., México

Librería Cristal  
Sr. Rafael Jiménez Siles.  
Pérgola del Palacio de Bellas Artes.,  
México, D.F., México.

Librería Obregón, S.A.,  
Ave. Juárez 30,  
México, D.F., México.

30 de septiembre de 1953.

G/4026

Señor Francisco Ayala,  
615w. 113th Street, Apt. 75,  
New York, N.Y.,  
U. S. A.

Mi querido amigo:

Contesto su carta de 22 de agosto en la que se refiere a la propuesta que nos formula la División de Asistencia técnica de las Naciones Unidas para que nos hiciéramos cargo de algunas ediciones de libros dedicados a la técnica administrativa.

Hemos considerado el ofrecimiento que usted nos formula para que la Editorial Universitaria de Puerto Rico colaborara en la edición de estas obras. Hemos pensado que la mejor forma de resolver esa colaboración sería procediendo como en otras ocasiones hemos hecho con algunos libros que la Universidad de Puerto Rico ha necesitado para textos de sus alumnos es decir, que la Universidad de Puerto Rico se comprometiera a adquirir una determinada cantidad de ejemplares de cada una de las obras –pensamos que podría ser la mitad de la edición, o sea 2000 ejemplares– al precio de venta con un descuento especial. En esos ejemplares se pondría la inscripción de la Editorial Universitaria sobre el pié del Fondo de Cultura Económica.

Este nos parece el sistema más fácil y claro de manejar y por ello quiero rogarle trate de que sea aceptado.

Quedo pues a la espera de sus noticias y me complazco en repetirme de Usted muy atto. Y afmo. amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.

AOR/cl

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
EDITORIAL UNIVERSITARIA  
RÍO PIEDRAS, PUERTO RICO

23 de agosto de 1954.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Fondo de Cultura Económica  
Pánuco 63  
México, D.F.

Mi querido amigo:

Por ruegos del Sr. Clarence Senior, jefe de la *Migration Division* del Departamento del Trabajo de la Oficina de Puerto Rico en Nueva York, tengo el gusto de enviar a usted el informe *La realidad poblacional de Puerto Rico*<sup>67</sup> ya agotado, del que es autor el Dr. Emilio Cofresí. En relación con dicho escrito me dice el Sr. Senior:

*“We were discussing a campaign to make available literature on “Planned Parenthood” throughout the western hemisphere where Spanish is spoken and read we outlined an ambitious program of work in that field to cover the next few years. It occurred to me that the Fondo de Cultura Económica of Mexico might be interested in bringing out a new edition of Cofresí’s book. Incidentally, I suppose you know that Cofresí is being put on for at least one year as a full-time executive director of the Family Planning Association of Puerto Rico, starting July 1st. I asked Cofresí if he would be willing to revise the book, bring it up-to-date, and, if considered desirable, broaden the scope a bit to take in a little more territory and make it deal with other areas than Puerto Rico”.*

Me pide, conociendo nuestras buenas relaciones, que actúe de mediador para proponer a ustedes la edición del texto reelaborado y actualizado, y agregga:

---

<sup>67</sup> *Realidad poblacional de Puerto Rico* se editó por primera vez en 1951 por la Imprenta Venezuela, en San Juan Puerto Rico.

*“We would be willing from the western hemisphere office of the International Planned Parenthood Federation to do a considerable amount of promotion work for the book.”*

Le ruego que me dé alguna respuesta –ojalá fuera positiva– para transmitirla a Mr. Senior.

Reciba un abrazo de su amigo,

Francisco Ayala

9 de septiembre de 1954.

H-4521

Señor Francisco Ayala,  
Universidad de Puerto Rico,  
Editorial Universitaria,  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido Ayala:

He recibido con mucho gusto su carta del 23 de agosto después de mucho tiempo de carecer de sus noticias.

Desgraciadamente no tengo suerte en los asuntos que usted me plantea, pues no puedo darle la respuesta favorable que me sería grato poder ofrecerle. Ya sabe usted que, por acuerdo desde la fundación de la Editorial, no hacemos ediciones de libros publicados por primera vez por alguna otra editorial en el mismo idioma, y en el caso del trabajo del Dr. [Emilio] Cofresí nos encontramos con esta grave dificultad. A pesar de lo que expresa el señor Senior de que tiene algunas modificaciones interesantes, la dificultad no desaparece, y por ello me veo obligado a dar a usted una respuesta negativa que le pido transmita a los interesados, con la explicación que acabo de darle.

Me interesará mucho recibir sus noticias; y en esa espera quedo aquí su muy afmo. y atto. Amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.



1º de noviembre de 1954.

H-5743

Señor Francisco Ayala,  
Universidad de Puerto Rico,  
Río Piedras, Puerto Rico.

Mi querido amigo:

Hace bastante tiempo que estamos aislados en la correspondencia, aunque de tarde en tarde tengo alguna noticia indirecta de usted. Ahora me decido a escribirle un poco apresuradamente en virtud de una noticia que también en forma indirecta he recibido. En efecto, estamos desde hace algunos meses trabajando en la traducción de *LAS RIQUEZAS DE LAS NACIONES*, de Adam Smith<sup>68</sup>, y en este momento Julián Calvo me dice que se ha enterado que Gabriel Franco<sup>69</sup> ha terminado para ustedes la traducción de la misma

---

68 Esta obra apareció como SMITH, Adam, *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*, edición de Edwin Cannan, introducción de Max Lerner, nueva traducción y estudio preliminar de Gabriel Franco, México, FCE, 1958.

69 Gabriel Franco y López (1897-1972). En España fue catedrático de Economía Política y Elementos de Hacienda Pública en las universidades de Murcia y Zaragoza; en la Universidad de Salamanca impartió la cátedra de Economía y Hacienda. Ministro de Hacienda durante la Segunda República y traductor de importantes obras económicas. Exiliado en Francia, México y Puerto Rico. Cfr. MARTÍNEZ CHÁVEZ, Eva Elizabeth, "FRANCO Y LÓPEZ, Gabriel (1897-1972)", en *Diccionario de catedráticos españoles de derecho* [en línea], Universidad Carlos III de Madrid. Sobre este catedrático existe valiosa información en diversos archivos históricos, tanto españoles como mexicanos y, posiblemente en los puertorriqueños. Los documentos que sobre Franco y López se conservan en España pueden consultarse en: Archivo General de la Administración (AGA), Caja 21/20420. Expediente de depuración; AGA, Caja 31/15758, Expediente de título de licenciado; Archivo del Ministerio de Educación y Ciencia, Cajas 92674 y 92720; Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, JARE, Caja M 74; Archivo Histórico de la Junta para la Ampliación de Estudios, Expediente JAE/57-380; Archivo Histórico de la Universidad Complutense de Madrid, Personal, Caja 506, Expediente número 28, Expediente personal de auxiliar temporal y Centro Documental de la Memoria Histórica, Tribunal Especial para la Represión de la Masonería y el Comunismo, Legajo 1418-B, Expediente 59. En México: AGN, Secretaría de Gobernación, Siglo XX, Departamento de Migración, Serie

obra. Es una coincidencia tal vez lamentable, porque es una obra que no creo que necesite de una edición repetida al ser traducida al castellano, sobre todo por no ser ésta la primera oportunidad en que se hace. Por ello me he decidido a escribir a usted inmediatamente, creyendo que se trata de una iniciativa de su departamento, para consultarlo sobre la posibilidad de que llegáramos a algún acuerdo conveniente para ambas partes. Pienso que podríamos hacer un arreglo como hemos hecho con otros libros para esa Universidad, haciéndonos cargo de la edición de la obra y entregando a ustedes un determinado número, en cuya carátula podría hacerse constar que es una edición especial para la Universidad de Puerto Rico. Por otra parte, podríamos utilizar la traducción del señor Franco y retribuir su trabajo con la entrega de esos ejemplares (y a pesar de que desde ahora me doy cuenta que la retribución de ustedes en moneda 12.50 veces más cara que la nuestra pueda resultarnos muy onerosa...).

De todos modos, sé que usted no encontrará mal que le haga esta consulta tratándose de temas de interés intelectual que a los dos nos interesará resolver de la mejor manera. Confío que usted ha de darme alguna respuesta que nos permita encontrar el mejor camino para esa buena solución.

Espero también que al contestarme me dé noticias tuyas y de sus actividades, que desde hace mucho tiempo no recibo.

Quedo de usted su muy afmo. amigo de siempre,

Arnaldo Orfila Reynal.

AOR/ea

---

Espanoles, Caja 85, Expediente 97 y Archivo Histórico de El Colegio de México, Alfonso Reyes, Caja 13, Expediente 9.

Señor Francisco Ayala.  
Ed. Universitaria.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, PUERTO RICO

I 6575

16 de agosto de 1955.

Estimado amigo:

Estamos preparando nuestro archivo completo de autores con la mayor cantidad de referencias que podamos obtener. Por ello rogamos a Vd. quiera hacernos el favor de enviarnos una fotografía suya en la forma y tamaño que quiera y un *curriculum vitae*, lo más completo que pueda proporcionarnos.

Agradeciendo desde ahora su buena atención a nuestro pedido, me complazco en saludarlo muy afectuosamente.

Arnaldo Orfila Reynal  
Director

México 24 de agosto de 1955.

Debiendo ausentarnos de la República en el día de la fecha, autorizamos al Sr. Arnaldo Orfila Reynal para que; en nuestro nombre y representación, se haga cargo del depósito de \$5.000.- realizado por la Srta. Nina Carlota Ayala Silva por Cert. No. 426126 del Banco Nacional de México S/. A.; de N. Laredo, Tamaulipas., reseñado en la tarjeta de turista no 636995, y cuya devolución fue solicitada con fecha 11 del corriente (32243).

Esta autorización es amplia, y contempla toda clase de gestiones, oficiales y bancarias, incluida la percepción del importe mencionado.

Nina Carlota Ayala Silva

Francisco Ayala; padre  
de la interesada.

Arnaldo Orfila Reynal

FRANCISO AYALA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
PUERTO RICO

Nueva York, 15 de septiembre de 1955.

Querido Orfila:

De regreso ya aquí, después de la agradable vuelta por California, le envío a usted, con nuestros más cordiales saludos, la dirección de casa, en la esperanza de haya podido rescatar ese dinero que ahora va a hacernos mucha falta para matricular a mi hija. Ojalá que este encargo no le haya ocasionado demasiadas molestias. La dirección es:

35, Claremont Ave., NEW YORK, N.Y.

Anteayer, apenas llegados, apareció por aquí Raimundo Lida (a María Rosa<sup>70</sup> la habíamos visto en Berkeley), y estuvimos charlando largamente con él. Por supuesto, le dijimos que habíamos estado juntos con usted últimamente. Lida se dispone a contraer nuevas nupcias antes de final de año. Estaba en Nueva York despidiendo a su madre, que había venido a pasar con ellos una temporada.

Bueno, querido amigo, reciba un abrazo muy cordial de

Francisco Ayala

---

70 El filólogo Raimundo Lida (1908-1979), nació en una familia judía, en la ciudad austro-húngara de Lemberg. Los Lida emigraron a Argentina, país al que Raimundo llegó en brazos de su madre en 1909; su padre ya se encontraba ahí. Al no coincidir con el régimen peronista salió de Argentina en 1947 para instalarse en México y posteriormente trasladarse a los Estados Unidos de América, donde lo sorprendió la muerte. Véase LIDA, Clara E. y LIDA-GARCIA, Fernando. "Raimundo Lida, filólogo y humanista peregrino", *Prismas*, 2009, vol. 13, n.1, pp. 115-134. En el FCE Raimundo fundó la colección *Lengua y estudios literarios*. Cfr. *Libro conmemorativo del 45 aniversario del Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980. María Rosa Lida de Malkiel, hermana de Raimundo y también dedicada a la filología, nació en Argentina en 1910. Sobre la relación que tuvieron los hermanos Lida con mexicanos como Alfonso Reyes puede verse ZAITZEFF, Serge I., (edición), *Alfonso Reyes, Raimundo Lida y María Rosa Lida de Malkiel: correspondencia*, México, El colegio de México, 2009.

ASUNTO: LA SRTA. NINA CARLOTA  
AYALA SILVA SOLICITA LA  
DEVOLUCION DEL DEPÓSITO  
DE GARANTÍA.  
EXPEDIENTE: No. 354/68648

México, D.F. 19 de septiembre de 1955.

37361

SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN.

Dirección de Migración.

P r e s e n t e .

Atn.: Srta. Morales.

1º.- La Srta. Nina Carlota Ayala Silva, depositó la suma de \$5,000.00 (CINCO MIL PESOS 00/100), al ingresar al país en el pasado mes de agosto como lo comprobó con el Certificado de Depósito No. 426126 del Banco Nacional de México, S.A. de Nuevo Laredo, Tamaulipas., reseñado en la Tarjeta de Turista No. 636995.

2º.- Antes de ausentarse del país solicitó su devolución con fecha 11 de agosto ppdo. Por Oficio No. 32243.

3º.- Tuvo que ausentarse la Srta. Ayala Silva, sin poder obtener la devolución de dicho depósito, autorizando al suscrito según la declaración que adjunto a retirar el depósito.

4º.- Para facilitar los trámites de esta devolución, ruego quieran disponer la devolución de dicho depósito de \$5,000.00, por giro sobre New York, dirigido a la Srta. NINA CARLOTA AYALA SILVA.- 35 Claremont Ave.- New York 27, N. Y. -U.S.A.

A t e n t a m e n t e .

---

Arnaldo Orfila Reynal.

c.c.p. el Jefe de Migración.- Aeropuerto Central.- Ciudad.  
AOR: Lamp.

Señor Francisco Ayala.  
35, Claremont Ave.  
New York, N.Y.  
U. S. A.

19 de septiembre de 1955.

Mi querido Ayala:

Cuando me aprestaba a despacharle copia del oficio que en este momento envío a la Secretaría de Gobernación, recibo su carta del 15 del corriente.

No crea que ha sido por negligencia mía que este famoso asunto de la devolución no ha podido ser resuelto: la burocracia de aquí como la de todo el mundo se empeña en derrotar por cansancio al ciudadano apacible pero en este caso como se trata de intereses tan cuantiosos y no propios sino de amigos esta derrota no se ha producido... casi podría ser un K. O. técnico pues me dicen, después de muchas gestiones, que no me pueden entregar el dinero si no tengo un poder extendido ante Notario Público. El depósito lo tiene el Director de Migración en el aeropuerto para entregarlo a Nina Carlota pero con el pequeño detalle de que lo recibió 10 días después de su partida.

Hemos quedado de acuerdo y espero cumplan, que con esta carta que presento le enviarán a ella el giro por los \$5,000.00 pesos. Confío que así será y le ruego me comunique tanto si recibe el giro como si pasan los días y esto no ocurre. Afirman que antes de una semana tendrá Vd. ese documento en sus manos.

Ya imaginará con cuánta inquietud estoy viviendo estos días frente a los acontecimientos argentinos aunque ahora alentado por la esperanza de que algún cambio se ha de producir que nos lleve por otros caminos menos dolorosos.

Le ruego exprese mis afectos a su esposa y a su niña y le envío un cordial abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

AOR:Lamp.

FRANCISCO AYALA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
PUERTO RICO

Nueva York, 4 de octubre de 1955.

Querido Orfila:

He aguardado todos estos días para contestarle a usted en la esperanza de poder decirle algo positivo sobre el esperado giro; pero ¡ay! Ésta es la fecha en que todavía no ha llegado ni noticia. Es increíble, verdaderamente; y no tengo más recurso que pedirle a usted que vuelva a molestarse y no pierda la paciencia hasta conseguir que ese dinero llegue a mi poder. El trastorno que me han ocasionado los desgraciados éstos es bastante serio, y espero el cheque para atenuarlo en lo posible. ¿Para qué dar rienda suelta a la indignación?

Menos mal que, en cambio, he tenido en estos días pasados la hermosa compensación del derrocamiento del régimen peronista. ¿Se acuerda de nuestra conversación al respecto? La alegría, por lo pronto, no hay quien nos la quite; y yo espero que todo evolucionará en un sentido positivo y favorable.

Abrazos de

Francisco Ayala



*PRINCETON UNIVERSITY*  
*PRINCETON NEW JERSEY*

15 de octubre de 1955.

*Department of Modern Languages and Literatures*

Señor A. Orfila Reynal  
Director del Fondo de Cultura Económica  
MÉXICO

Estimado amigo:

De acuerdo con el pedido de su carta fecha 16 de agosto, tengo mucho gusto en incluirle una noticia biográfica y un retrato para su archivo.

Muy cordialmente le saluda

Francisco Ayala

Señor Francisco Ayala.  
35, Claremont Ave.  
New York, N. Y.  
U. S. A.

I/B/226

27 de octubre de 1955.

Mi querido amigo:

Realmente creo que ha costado más obtener la devolución de los 5,000.00 pesos que voltear a Don Juan Domingo Perón, pero, la suerte es que en los dos casos hemos tenido suerte y no es poca felicidad...

No sé si habrán sido 20 o 25 veces las que la persona que puse a cargo del asunto de Nina tuvo que visitar la Secretaría de Gobernación, la Nacional Financiera y la Dirección de Migración en el Aeropuerto. Al fin me aseguran que hace 8 días el cheque salió dirigido al Cónsul General de México en New York, con instrucciones para que le comunicara a Vd. que tiene en su poder el giro correspondiente y que efectuara su entrega. Esta noticia se la puedo transmitir ahora porque solamente ayer nos dieron esa respuesta concreta de modo que tengo esperanzas de que mi informe llegue retrasado y que Vds. hayan podido ya gastar esa garantía mexicana tan rehácia en volver a sus antiguos dueños.

En efecto, con las cosas de mi país, hemos tenido una fortuna que podríamos decir inesperada y el final de la dictadura creo que es uno de los grandes acontecimientos ocurridos en Latinoamérica en los últimos años. Todas las noticias que me llegan son alentadoras en grado sumo y la esperanza del país por un buen futuro es muy grande. Por suerte para mí, debo salir el lunes para Buenos Aires interesado en resolver un problema de nuestro intercambio de libros pero imaginaré con cuánto placer viajaré a encontrar un país que creo no conocer.

Muchos afectos a los suyos y un gran abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

FRANCISCO AYALA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
PUERTO RICO

Nueva York, 28 de octubre de 1955.

Mi querido Orfila:

Dos líneas para decirle que, por fin, llegó el ansiado cheque. ¿Necesitaré hacerle saber cuánto se lo agradezco? Sin usted y su mediación, eso hubiera caído en el pozo del olvido, con dos consecuencias a cuál más desagradables: la pérdida, y el rencor que –por mucho que uno razone– despierta eso hacia un país que, como tal, pobre gente, no tiene la culpa de tales cosas.

¿Ve que bien va todo en nuestra Argentina? Y ¡qué gusto poder decir “nuestra”!

Saludos, y un gran abrazo de

Francisco Ayala

Señor Francisco Ayala.  
35 Claremont Ave.  
New York, N.Y.  
U. S. A.

I/B/256

26 de diciembre de 1955.

Mi querido Ayala:

Al regresar de un viaje de 50 días por mi tierra encuentro su carta del 28 de octubre que creo no he contestado. Solamente quiero acusarle recibo y desearle a Vd. y los suyos las mayores felicidades en el año que comienza y decirle que la impresión que traigo de Argentina es de las más alentadoras y llenas de esperanzas aunque no podamos decir que se vivirá el futuro inmediato en una tranquilidad arcádica. Muchos problemas llenan de dificultades el camino de la recuperación pero hay una buena fe evidente en el manejo de la cosa pública.

Un abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal

HOTEL REFORMA  
MÉXICO. D. F.

18 de julio de 1956.

Señor A. Orfila Reynal,  
Director del Fondo de Cultura Económica,  
MÉXICO, D.F.

Estimado amigo:

En confirmación del acuerdo verbal celebrado ayer entre el Señor Rector y usted, quiero recabar su conformidad a los siguientes términos:

1. La editorial Universitaria cede al Fondo de Cultura Económica la traducción de *La riqueza de las naciones*, de A. Smith, hecha a cargo suyo por Don Gabriel Franco, así como el estudio preliminar y notas que dicho señor redactó para su edición.

2. Al recibir los originales, el Fondo de Cultura abonará a la Editorial de la Universidad de Puerto Rico (Fondo Rotativo) la cantidad de mil dólares (\$1.000.-USA), que es la suma abonada al Señor Franco por dicho trabajo.

3. En la edición que prepare el Fondo de Cultura figurará el nombre del traductor, seguido de la indicación: "Profesor de la Universidad de Puerto Rico".

4. Si la Universidad de Puerto Rico desea adquirir una cantidad de ejemplares de dicha edición que no sea inferior a 500, el Fondo de Cultura Económica se compromete a suministrárselos al precio de librero, y con una indicación en la cubierta que diga: "Tirada especial para la Universidad de Puerto Rico".

Le ruego que, si está de acuerdo con lo anterior, me lo manifieste en una carta donde aparezcan copiados dichos términos, y la remita a la Editorial en Puerto Rico, para que de inmediato se le envíe a usted el original.

Cordialmente suyo

Francisco Ayala  
Director de la Editorial de la  
Universidad de Puerto Rico

*INTERCONTINENTAL HOTELS CORPORATION*

Señor Dr. Francisco Ayala  
Director de la Editorial de la  
Universidad de Puerto Rico  
Río Piedras, Puerto Rico.

23 de julio de 1956.

Mi estimado amigo:

| J/B/719

Con mucho gusto acuso recibo a su carta del 18 del corriente, en la que me confirma el acuerdo a que llegamos en la grata visita que usted efectúo a nuestra casa en compañía del señor Rector de esa Universidad, Dr. Jaime Benítez<sup>71</sup>.

Para dejar precisados los términos de ese acuerdo que usted me detalla en su carta, los dejamos aquí expresados como ratificación de nuestra conformidad en esos términos:

“1. La editorial Universitaria cede al Fondo de Cultura Económica la traducción de *La riqueza de las naciones*, de A. Smith, hecha a encargo suyo por Don Gabriel Franco, así como el estudio preliminar y notas que dicho señor redactó para su edición.

2. Al recibir los originales, el Fondo de Cultura abonará a la Editorial de la Universidad de Puerto Rico (Fondo Rotativo) la cantidad de mil dólares (\$1.000.-USA), que es la suma abonada al Señor Franco por dicho trabajo.

3. En la edición que prepare el Fondo de Cultura figurará el nombre del traductor, seguido de la indicación: “Profesor de la Universidad de Puerto Rico”.

4. Si la Universidad de Puerto Rico desea adquirir una cantidad de ejemplares de dicha edición que no sea inferior a 500, el Fondo de Cultura Económica se compromete a suministrárselos al precio de librero, y con una indicación en la cubierta que diga: “Tirada especial para la Universidad de Puerto Rico”.

---

<sup>71</sup> Fue el rector de la Universidad de Puerto Rico, Jaime Benítez, quien le propuso a Francisco Ayala encargarse de la Editorial Universitaria. Lo consignó el propio escritor en *Memorias y olvidos*, op. cit., 1988, p. 399. Además de Ayala, Jaime Benítez fue el impulsor de la llegada de varios intelectuales españoles exiliados, los que se incorporaron a la Universidad por él regentada.

Solamente quiero recomendarles que el envío de los originales lo efectúen por correo certificado, si es posible por exprés aéreo, porque tan pronto lo recibamos queremos destinarlo a nuestro Departamento Técnico para proceder a su pronta impresión.

Quedo de usted su muy afectísimo y atento amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.  
Director

EDITORIAL UNIVERSITARIA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

RÍO PIEDRAS, P.R. TEL. 6-0000 EXTS. 260 Y 360

15 de abril de 1957.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Director  
Fondo de Cultura Económica  
Ave. De la Universidad 975  
México 12, D.F.

Querido Orfila:

De regreso ya en Puerto Rico, mi compañero [Eugenio] Fernández Méndez me pasa su carta fecha 30 de marzo a la que contesto. La edición de *La crítica de la razón pura* de Kant no está aun lista para la imprenta. Se encuentra en manos de Carpio<sup>72</sup> quien supongo que sigue trabajando en ella al mismo tiempo que asiste a unos cursos kantianos en la Universidad de Heidelberg. En principios nos parece bien la idea de establecer algún convenio con ustedes como en el caso de *Las riquezas de las naciones* de Adam Smith.

También podríamos hacer eso, si a usted le interesa, con el libro de [Nicola] Abbagnano<sup>73</sup> *La filosofía de la existencia*, que traduje yo y que, por su

---

<sup>72</sup> Adolfo P. Carpio, (1923-1996). Filósofo argentino, discípulo de Francisco Romero. Colaboró en la Editorial Universitaria de la Universidad de Puerto Rico, bajo la tutela de Ayala. La Universidad de Puerto Rico lo contrató para el curso básico de ciencias sociales, según Ayala, por indicación suya. Durante el tiempo de la vinculación de Carpio a la UPR pasó algunos meses en la Universidad de Heidelberg para doctorarse en filosofía, especialidad que después enseñó en Argentina. Véase en AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 400-401.

<sup>73</sup> Nicola Abbagnano (1901-1990), filósofo y profesor de universidad italiano, autor de *Le sorgenti irrazionali del pensiero*, 1923; *La fisica nuova. Fondamenti di una nuova teoria della scienza*, 1934; *Il principio della metafisica*, 1936; *La struttura dell'esistenza*, 1939; *Antologia del pensiero filosófico*, 1940; *Introduzione all'esistenzialismo*, 1942;



volumen, encajaría admirablemente en los *Breviarios*. Por la traducción de este libro pagó la Editorial, si mal no recuerdo, \$350.00; y ésta sería la única suma que ustedes tendrían que reintegrarle, ya que los derechos de autor, concertados en un porcentaje muy conveniente, son pagaderos por liquidaciones vencidas. Le advierto que el libro es precioso y que constituye la obra principal del autor, y una teoría existencialista completa. Es más interesante que el ya publicado por ustedes, y desde luego se cumplimentarían ambos.

Tengo deseos de que volvamos a encontrarnos, como periódicamente viene sucediendo con cierta frecuencia, para cambiar de impresiones de nuestras respectivas experiencias intermedias.

Reciba un gran abrazo de su amigo

Francisco Ayala

FA/cvr

---

*Compendio di storia della filosofia*, 1945; *Storia della filosofia*, 1946, *Filosofia religione scienza*, 1947; *L'esistenzialismo positivo*, 1948; *Storia del pensiero scientifico*, 1951; *Possibilità e libertà*, 1956; *Problemi di sociologia*, 1959; *Linee di storia della filosofia*, 1960; *Dizionario di filosofia*, 1961; *Scritti scelti*, 1967; *Per o contro l'uomo*, 1968; *Critical Existentialism*, 1969; *Existentialism is a positive Philosophy*, 1971; *Fra il tutto e il nulla*, 1973; *Questa pazza filosofia ovvero l'io prigioniero*, 1979; *La saggezza della vita*, 1985; *La saggezza della filosofia. I problemi della nostra vita*, 1987; *Scritti esistenzialisti*, 1988; *L'esercizio della libertà. Scritti scelti 1923-1988*, 1990; *Esistenza e metafisica (1936-1962)*, 1997; *Scritti neoilluministici (1948-1965)*, 2001. Algunas de sus obras fueron traducidas a diferentes idiomas, entre ellos el castellano; el FCE editó *Introducción al existencialismo*, 1955; *Filosofía de lo Posible*, 1959 y *Diccionario de filosofía*, 1963-1964.

Señor Francisco Ayala.- Director de la  
Editorial Universitaria.  
Universidad de Puerto Rico.  
Río Piedras, Puerto Rico.

AOR: 382

29 de abril de 1957.

Mi querido amigo:

No sabía que estaba Vd. de regreso de su viaje y me alegra haber recibido su carta del 15 del corriente.

Tomo nota de lo que me dice en relación con *la CRITICA DE LA RAZON PURA* de Kant y me agradaría tener sus noticias cuando [Adolfo] Carpio le informe sobre el proceso de su traducción. Yo le decía a [Eugenio] Fernández Méndez que, desgraciadamente, la primera experiencia que hemos tenido con el Adam Smith no ha sido feliz. Confiados en la traducción de [Gabriel] Franco enviamos a la imprenta los originales sin una revisión previa y cuando ya se habían compuesto bastantes galeras, los correctores nos llamaron la atención sobre los defectos que la traducción presentaba. Entregamos el original a Don Manuel Sánchez Sarto quien, en efecto, pudo comprobar que era necesario hacer una revisión a fondo y esta es la hora en que tuvimos que distribuir el plomo de la composición ya hecha para rehacerla a la vista de las correcciones que se le están haciendo. Así mismo, incorporaremos las notas de Canan<sup>74</sup> que no estaban traducidas porque tenemos también en nuestra contra la circunstancia de que apareció en estos meses la edición de Aguilar<sup>75</sup> de la misma obra.

De todos modos, le repito, que tendría mucho interés en la *CRITICA DE LA RAZON PURA* y por ello espero sus noticias.

Sobre el libro de Abbagnano *LA FILOSOFIA DE LA EXISTENCIA*, debo decirle que no me decido a darle una respuesta favorable porque ya hemos

---

<sup>74</sup> Se hace referencia a Edwin Cannan (1861-1935), economista británico e historiador del pensamiento económico.

<sup>75</sup> SMITH, Adam, *La riqueza de las naciones*, Madrid, Editorial Aguilar, 1957.

publicado un Breviario<sup>76</sup> de él y tenemos en archivo otro sobre la *Filosofía de la Posibilidad*<sup>77</sup> que debemos editar este año o el próximo.

Me alegrará mucho saber que su viaje de descanso por Europa le fue muy grato y que Vd. y su familia se encuentra bien al retornar a sus tareas.

Le abraza su afmo. amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.  
Director

---

<sup>76</sup> ABBAGNANO, Nicola, *Introducción al existencialismo*, traducción de José Gaos, México, FCE, 1955.

<sup>77</sup> Se publicó por el FCE en 1959, pero bajo el título *Filosofía de lo posible*, traducción de J. Hernández Campos, A. Rossi y P. Duno.

EVA ELIZABETH MARTÍNEZ CHÁVEZ

EDITORIAL UNIVERSITARIA  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

RÍO PIEDRAS, P.R. TEL. 6-0000 EXTS. 260 Y 360

22 de mayo de 1957.

Señor Arnaldo Orfila Reynal  
Director  
Fondo de Cultura Económica  
Ave. De la Universidad 975  
México 12, D.F.

Querido Orfila:

Mil gracias por su carta.

Estas líneas son para pedirle que me indique la persona capacitada y dispuesta a su juicio ahí para encargarse de la bibliografía mexicana, con destino a *La Torre*. Venía haciéndola Antonio Espina<sup>78</sup>, y al marcharse él de México tenemos que encontrar otra persona que la haga. Pagamos 50.00 dólares por cada entrega trimestral, y debe comprender la totalidad de los libros importantes, descartada la pacotilla, que se publiquen en ese país. A lo mejor usted puede recomendar a alguien.

Cordialmente lo saluda

Francisco Ayala  
Director

---

<sup>78</sup> Antonio Espina García (1894-1972), escritor y político español; durante algunos años exiliado en México. Colaboró en diversas revistas del exilio, entre ellas *Realidad*, *Revista de ideas* (Argentina) y *La Torre* (Puerto Rico), ambas relacionadas directamente con Francisco Ayala.

FA/cvr

P.D. Veo en su boletín *La Gaceta*<sup>79</sup> que C.W. Mills ha escrito un artículo refutando las críticas a su libro *La elite del poder*<sup>80</sup>; lo publicaríamos en *La Torre* con gusto si usted nos lo envía, previa la correspondiente autorización de la revista o del autor.

---

79 *La Gaceta* del FCE es una revista de periodicidad mensual –tiene su antecedente en el *Noticiero bibliográfico*–, órgano de difusión y promoción del catálogo del FCE. En sus números, misceláneos y monográficos, no dejan de publicarse temas que conciernen a las letras nacionales o extranjeras y, a través de originales y traducciones, en sus páginas se aprecia siempre la impronta de los grandes escritores. El primer número apareció en septiembre de 1954, durante el periodo en que Arnaldo Orfila Reynal se desempeñaba como director general de esta casa editorial. Véase en *FCE 60 aniversario, catálogo histórico. Fondo de Cultura Económica 1939-1994*, México, FCE, 1994, p. 1248.

80 Se refiere a la obra del sociólogo estadounidense Charles Wright Mills, (1916-1962), *La elite del poder*, traducida por Florentino M. Torner y Ernestina de Champourcín, México, FCE, 1957. El artículo mencionado fue publicado en la revista *Dissent*, vol. IV, núm. I, Winter 1957.

Señor Francisco Ayala.- Director  
Editorial Universitaria  
Universidad de Puerto Rico  
Río Piedras, P.R.

AOR:

497

7 de junio de 1957.

Mi querido amigo:

Recibí su carta del 22 de mayo ppdo. y he consultado con Alí Chumacero<sup>81</sup>, a quien Vd. conoce seguramente y que es el Sub-Gerente de Producción nuestro, sobre la posibilidad de que él se haga cargo de la tarea de preparar la bibliografía mexicana que a Vd. le interesa para su revista *La Torre*. Acepta su ofrecimiento y si Vd. quiere puede escribirle directamente a este mismo Fondo para formalizar el compromiso e indicarle más claramente cuál es su tarea y fecha de entrega de su trabajo.

Con respecto a la nota que Mills publicó contestando las críticas que le hicieron a su libro *La Elite del Poder*, debo decirle que apareció en la revista *Dissent*, volumen IV Número I, Winter 1957, cuya dirección es: Dissent Publishing Association, 509 Fifth Ave., New York 17, N.Y. Creo que si les escribe, no tendrán inconveniente en autorizarle su reproducción y a mí me parece sería muy interesante.

Como supongo que le será fácil conseguir la revista ahí o solicitarla en caso de que le autoricen su reproducción, no se la envió para no descompletar nuestra colección.

Hasta pronto pues, como siempre quedo su muy amigo.

Arnaldo Orfila Reynal  
Director.

---

81 Alí Chumacero Lora (1918-2010), poeta y editor mexicano. En el FCE desempeñó actividades de autor, editor, redactor y corrector. En esa casa editorial inició su colaboración, en el departamento técnico, a partir de junio de 1951. En DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, 1994, p. 114.

*BRYN MAWR COLLEGE*  
*BRYN MAWR, PENNSYLVANIA*

10 de diciembre de 1960.

*DEPARTMENT OF SPANISH*

Mi querido Orfila:

Desde Puerto Rico me retransmiten su excelente *GACETA*, y quizás no todas las veces se acuerden de hacerlo. ¿Por qué no da la orden de que la remitan a mi nombre en la dirección del membrete, que es donde ahora trabajo? Ahí tengo, además, la posibilidad de hacer comprar libros para la biblioteca, y me conviene estar al tanto de sus nuevas publicaciones. Si me llegara el próximo catálogo, lo repasaría para disponer un pedido que complete los huecos.

¿Y que es de su vida? Hace tiempo que no nos comunicamos, y lo siento, aunque es claro que uno difícilmente podría estar manteniendo una correspondencia con todos los amigos a quienes quiere y estima. Tendré que darme una vuelta por México, para que charlemos ampliamente.

Haga tomar nota de mi dirección en Nueva York:

Mr. Francisco Ayala  
54 W., 16 th Street  
New York 11, N.Y.

Saludos muy afectuosos, y un abrazo de su viejo amigo

Francisco Ayala

Mr. Francisco Ayala.  
Bryn Mawr College  
Department of Spanish  
Bryn Mawr, Pennsylvania.  
U. S. A.

AOR:1183.

20 de diciembre de 1960.

Mi querido Ayala:

Con mucho gusto recibí su carta del 10, después de tanto tiempo de silencio. No sabía exactamente por donde se hallaba Vd., y me alegra que nuestra humilde *Gaceta* le haya hecho enviarme sus líneas.

Nosotros aquí trabajando con empeño y satisfacción. Me alegra que con *La Gaceta* tengamos una comunicación permanente, por lo menos para que Vd. se entere de lo que vamos haciendo.

Cuénteme también de sus actividades y de sus planes para el año próximo. Ojalá pueda llegarse hasta nosotros para charlar más extensamente.

Con afectos a los suyos, reciba con nuestros mejores deseos para el Año Nuevo, un fuerte abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal.  
Director.



Nueva York, 20 de abril de 1961.

Dr. A. Orfila Reynal,  
Fondo de Cultura Económica,  
México, D.F.

Mi querido Orfila:

Le escribo en relación con cuestiones editoriales, a la espera de que, en ocasión próxima, probablemente durante el verano que viene, tengamos oportunidad de charlar ampliamente de todas las cosas que llenan e inundan a nuestro desagradable mundo actual.

Cuando en el año anterior visité España, convivimos con don Manuel Aguilar en publicar un tomo que contuviera todas mis novelas cortas y cuentos, desde el comienzo de mi actividad literaria hasta el día. Muchas de esas pequeñas narraciones son hoy prácticamente inencontrables, están en libros agotados o en revistas difíciles de hallar; y ahora, después de la repercusión que tuvo mi novela *MUERTES DE PERRO*<sup>82</sup> (acerca de la que todavía sigue escribiéndose), y en vísperas de aparecer otra del mismo corte que por entonces preparaba y ya he terminado, entendíamos que un libro así tendría buenas perspectivas de venta. Varios estudiantes y críticos están haciendo tesis doctorales o estudios sobre mi obra literaria en su conjunto, y seguramente, si se le ofrece al público esa parte de ella reunida en un volumen de cuidada presentación, éste ha de tener buena acogida. Contábamos desde luego con que la censura pondría algún que otro reparo; pero contábamos también con superarlos a base de persuasión e influencias, como otras veces se ha conseguido.

Sin embargo, después de meses, nos encontramos con que los censores han hecho esta vez tales destrozos en los originales que, de hecho, impiden la publicación del libro. Imagínese que hasta mis novelitas estetizantes de la época *Revista de Occidente*<sup>83</sup> han sido objeto de mutilaciones absurdas.

---

82 AYALA, Francisco, *Muertes de perro*, Buenos Aires, editorial Sudamericana, 1958.

83 El fundador de la *Revista de Occidente* fue el filósofo José Ortega y Gasset, en el año 1923. Fue una publicación orientada a la creación artística y literaria. Francisco Ayala fue colaborador habitual de esta revista, relación que inició en 1927. De la pluma del escritor granadino salieron diversos textos que vieron la luz en esta publicación, entre

En tales condiciones, y a pesar de que Aguilar, ignoro con qué fundamento, espera cambios favorables en los criterios –si de criterios puede hablarse– de la censura española<sup>84</sup>, yo doy por excluida toda utilidad de volver a someterle el libro.

Quisiera, pues, preguntarle a usted si no estaría dispuesto a editarlo en el Fondo. Sólo una de las grandes casas, con buen aparato de distribución como es el suyo, puede cumplir la finalidad que su publicación persigue. Como le digo, se trata de un volumen que reúna todas mis novelas cortas, con exclusión de las extensas, desde aquellas que aparecieron en *Revista de Occidente* hasta una que saldrá en el próximo número de *Cuadernos Americanos*, precedidas acaso de un buen estudio, que podría serlo el de H. Rodríguez Alcalá en la *Revista Hispánica Moderna*<sup>85</sup>. Según mis cálculos, el libro no resultaría excesivo, ni mucho menos: entre 500 y 550 páginas. Si, como deseo, su respuesta es afirmativa, le enviaré los originales para que estudie la edición sobre ellos.

Otra cosa: un germano-americano ha escrito un libro muy bueno estudiando seriamente el pensamiento filosófico de Unamuno. He pensado que acaso le interese a ustedes. Si en principio es así, dígamelo, para que le pida una sinopsis y se la envié a usted.

Y nada más por el momento, que ya es bastante larga esta carta. A la espera de sus noticias, le envía un gran abrazo su viejo amigo

Francisco Ayala  
54 W., 16th Street  
New York 11, N.Y.

---

ellos: *Sobre el punto de honor castellano, Función social de la literatura, Los dos amigos, Nueva divagación sobre la novela, No hay mundo que lo sea y Ortega y Gasset, crítico literario*. En *Recuerdos y olvidos Ayala* rememora las tertulias de Ortega y Gasset. Véase en AYALA, Francisco, *op. cit.*, 1988, pp. 107-110.

84 Sobre la censura española escribió el primer director del FCE, Daniel Cosío Villegas, en su artículo “España contra América en la industria editorial”, *op. cit.*, 1949.

85 Se trata del artículo “Metaforismo, ‘criaturalismo’, y sátira en la obra novelística de Francisco Ayala”, *Revista Hispánica Moderna*, año 25, n° 4, octubre de 1959, pp. 291-303.

Señor Francisco Ayala  
54 W. 16th Street  
New York 11, N.Y. – U.S.A.

AOR: 363.

17 de mayo 17 de 1961.

Mi querido amigo:

Al regreso de un viaje por Sudamérica me encuentro con su carta del 20 de Abril. Me entero de los problemas que se le han creado con motivo de la edición de sus obras, que prepara la Editorial Aguilar en España.

Me ha producido Vd. una gran contrariedad porque no puedo resolverle el problema que me plantea. Los problemas editoriales que Vd. bien conoce, se multiplicaron y agrandan cuando se agranda la Editorial, y es el caso que hemos tenido que resolver con carácter general no adquirir nuevos compromisos editoriales hasta no avanzar en la satisfacción de los hasta ahora contraídos, salvo los casos de excepción en que nos obliguen a violar esa regla para satisfacer exigencias de las colecciones en marcha, o bien, por la necesidad de continuar planes previamente establecidos. El pavoroso problema de las reediciones de los 330 libros agotados, nos agrava la situación.

Sabe Vd. que la literatura entró tardíamente a nuestra Editorial y con poco ímpetu pues solo mantenemos activamente las obras de autores nacionales. Por excepción se han hecho algunas publicaciones en *Tezontle*<sup>86</sup>, que por otra parte, no alcanza la difusión que nos interesaría.

Por todo ello es que me veo obligado, muy a mi pesar, a decirle que no podemos darle a Vd. la solución al problema que nos plantea. Esta desagradable explicación me sirve también frente al amable ofrecimiento del libro que me

---

86 *Tezontle* fue una de las colecciones creadas en los primeros años de vida de la editorial FCE, cuando ésta se encontraba bajo la dirección de Daniel Cosío Villegas. Esta colección se caracterizó porque sus volúmenes se elaboraban en el FCE pero no llevaban su pie de imprenta, debido a que el autor o algún particular financiaban gran parte o la totalidad de la edición, la que quedaba a disposición del autor o del FCE para su distribución o comercialización. Los libros que componían esta colección eran principalmente de creación literaria. En DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *op. cit.*, 1994, p. 89. También véase *FCE 60 aniversario, catálogo histórico. Fondo de Cultura Económica 1939-1994*, México, FCE, 1994, p. 912.

sugiere sobre el pensamiento filosófico de Unamuno. Por ahora tampoco podría dar una respuesta afirmativa.

Me agrada saber que continúa Vd. trabajando agradablemente en sus tareas docentes y literarias y con mis atentos saludos a los suyos, le envío un afectuoso abrazo.

Arnaldo Orfila Reynal.

*NEW YORK UNIVERSITY*

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE  
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

TELEPHONE: SPRING 7-2000

3 de enero de 1964.

Señor A. Orfila Reynal,  
Director del Fondo de Cultura Económica,  
México.

Mi querido amigo:

Después de varios años sin haber tenido ocasión de comunicarnos, le escribo a usted al comienzo de este 1964 (para el que les deseo toda clase de bienandanzas), y el objeto inmediato de mi carta es pedirle un favor que espero no le ocasione gran molestia. Vea de qué se trata.

Hace la friolera de veintitantos años publiqué ahí en el Fondo un libro titulado *OPPENHEIMER*, del que no conservo ni un solo ejemplar. Ahora necesitaría disponer de tres o cuatro, y pienso que no le importará a usted aliviar el almacén donde yazca el resto de la edición haciéndomelos remitir. Me hará con ello un gran servicio, que de antemano le agradezco.

Es tanta y tanta el agua que ha corrido desde que nos vimos, que sería absurdo el intento de comentar nada en esta carta ocasional. Tengo la esperanza de que no tardemos mucho en volvernos a encontrar y charlemos largamente.

Entre tanto, aquí me tiene a su disposición para todo aquello en que pudiera serle útil.

Saludos muy afectuosos a su esposa, y para usted un cordial abrazo de su viejo amigo

Francisco Ayala  
54 W. 16th Street  
New York 11, N.Y.

AOR: 47

Señor Francisco Ayala  
54 W. 16th Street  
New York 11, N.Y.

15 de enero de 1964.

Mi querido amigo:

Me dio un gran gusto, como novedad de nuevo año recibir su carta del 3 del corriente.

De acuerdo a su pedido le despachamos por correo separado cuatro ejemplares de su *OPPENHEIMER*.

Quedan todavía algunos ejemplares más en Almacén pues indudablemente son estos, estudios de lenta salida.

En efecto, hace mucho tiempo que no nos comunicamos y a mí también me daría mucho gusto poder hacerlo desde cerca y confío que pronto pueda operarse ese milagro.

También nosotros, mi mujer y yo les deseamos a usted y a los suyos la mayor felicidad para el año iniciado. Reciba un abrazo de su amigo.

Arnaldo Orfila Reynal.  
Director.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADAME LÓPEZ, Ángel Gilberto, *Antología de académicos de la Facultad de Derecho*, México, Porrúa, 2014.
- ALATORRE, Antonio, *et al.*, *Extremos de México: homenaje a don Daniel Cosío Villegas*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 1971.
- ALCALÁ-ZAMORA Y CASTILLO, Niceto, “Creación del doctorado en Derecho”, en *Revista de la Escuela Nacional de Jurisprudencia*, tomo XII, núm. 47, (1949), pp. 235-315.
- , “Datos y antecedentes relativos a la implantación en México del doctorado en Derecho”, en *Revista de la Facultad de Derecho de México*, núm. 35-36, (1959), pp. 9-39.
- , Índices de la “Revista de la Escuela Nacional de Jurisprudencia”. Tomos I-XII, núm. 1-48, 1939-1950, México, UNAM, 1961.
- ARDAO, Arturo, *La filosofía en el Uruguay en el siglo XX*, México, FCE, 1956.
- ARNAU, Luis Jorge, “Los de nuestro continente”, en *200 mexicanos que nos heredó el mundo*, México, Instituto Nacional de Migración, Centro de estudios migratorios, Paralelo 21, 2010.
- AUB, Max, “Los españoles del “Fondo”, en *Libro conmemorativo del 45 aniversario. Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980.
- , *Nuevos diarios inéditos: 1939-1972*, Sevilla, Editorial Renacimiento, 2003.
- AYALA, Francisco, *Recuerdos y olvidos*, Madrid, Alianza Editorial, 1988.
- CORTÉS CONDE, Roberto y STEIN, Stanley j., (Editors), *Latin America: A Guide to Economic History 1830-1930*, Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1977.
- COSÍO VILLEGAS, Daniel, “España contra América en la industria editorial”, en *Cuadernos Americanos*, VIII, núm. 1, (1949), pp. 59-71.
- , *Extremos de América*, México, Tezontle, 1949.
- , *Memorias*, México, Mortiz, 1976.
- , *Un tramo de mi vida*, México, FCE, 1997.
- CHUMACERO, Alí, “Breve historia”, en *Libro conmemorativo del 45 aniversario. Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980.
- Daniel Cosío Villegas: un protagonista de la etapa constructiva de la Revolución Mexicana*, Entrevistas de James W. Wilkie y Edna Monzón Wilkie, México, El Colegio de México, 2011.

- DÍAZ ARCINIEGA, Víctor, *Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica, 1934-1994*, México, FCE, 1994.
- DÍAZ DE GUEREÑU, Juan Manuel, “Del llanto a la quimera: Juan Larrea en la fundación de Cuadernos Americanos”, en AA.VV., *Los refugiados españoles y la cultura mexicana*, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1998, pp. 115-133.
- ESCOBAR, Luis A., *Francisco Ayala y la Universidad Nacional del Litoral. La construcción de una tradición sociológica*, Granada, Fundación Francisco Ayala, Universidad de Granada, 2011.
- FCE 60 aniversario, catálogo histórico. Fondo de Cultura Económica 1939-1994*, México, FCE, 1994.
- FEBELA, Isidro y RODRÍGUEZ, Luis I., *Diplomáticos de Cárdenas. Una trinchera mexicana en la Guerra Civil (1936-1940)*, Madrid, Trama Editorial, 2007.
- Fondo de Cultura Económica, Catálogo Histórico 2006*, México, FCE, 2006.
- Fondo de Cultura Económica. Catálogo Histórico 1934-2000*, México, FCE, 2002.
- GARCÍA MONTERO, Luis, *Francisco Ayala. El escritor en su siglo*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 2009.
- HAMPE MARTÍNEZ, Teodoro, “José Durand, Bibliófilo. (Su colección de libros y papeles en la Universidad de Notre Dame)”, en *Revista de Indias*, CSIC, Vol. LVII, núm. 210, (1997), pp. 541-562.
- KRAUZE, Enrique, “El Fondo y don Daniel”, en *Libro conmemorativo del primer medio siglo. Fondo de Cultura Económica 1934-1984*, México, FCE, 1984.
- , *Daniel Cosío Villegas: Una biografía intelectual*, México, Mortiz, 1980.
- Libro conmemorativo del 45 aniversario del Fondo de Cultura Económica*, México, FCE, 1980.
- LIDA, Clara E. y LIDA-GARCIA, Fernando. “Raimundo Lida, filólogo y humanista peregrino”, en *Prismas*, vol. 13, núm.1, (2009), pp. 115-134.
- MALAGÓN BARCELÓ, Javier, “Breve reseña histórica de la Escuela Nacional de Jurisprudencia”, en *Revista de la Facultad de Derecho de México*, núm. 1-2, (1951), pp. 163-188.
- MARTÍN RODRÍGUEZ, Manuel, *Economistas académicos del exilio republicano español de 1939*, Granada, Tleo, 2010.
- MARTÍNEZ CHÁVEZ, Eva Elizabeth, “FRANCO Y LÓPEZ, Gabriel (1897-1972)”, en *Diccionario de catedráticos españoles de derecho*, Universidad Carlos III de Madrid.



- MAUNÁS, Delia, *Boris Spivacow: memoria de un sueño argentino*, Buenos Aires, Ediciones Colihue, 1995.
- MENDIETA Y NÚÑEZ, Lucio, *Historia de la Facultad de Derecho*, México, UNAM, 1956.
- MOYA LÓPEZ, Laura Angélica, “José Medina Echavarría y la Colección de Sociología del Fondo de Cultura Económica, 1939-1959”, en *Estudios Sociológicos*, vol. XXV, núm. 75, (2007), pp. 765-805.
- , *José Medina Echavarría y la sociología como ciencia social concreta (1939-1980)*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Sociológicos, 2013.
- MÜLLER, Christoph, “Hermann Heller (1891-1933). Vom liberalen zum sozialen Rechtsstaat”, en HEINRICHS, Helmut, FRANZKI, Harald, SCHMALZ, Klaus y STOLLEIS, Michael, *Deutsche Juristen jüdischer Herkunft*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1993, pp. 767-780.
- OSSORIO Y GALLARDO; Ángel, *Mis memorias*, prólogo de Fusto Vicente Gella, Madrid, Tebas, 1975.
- SEGOVIA, Rafael. “Don Daniel Cosío Villegas”, en *Foro Internacional*, Vol. XVI, núm. 4, abril-junio, (1976), pp. 419-420.
- SMITH, Adam, *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*, edición de Edwin Cannan, introducción de Max Lerner, nueva traducción y estudio preliminar de Gabriel Franco, México, FCE, 1958.
- MARTÍN, Sebastián, Estudio preliminar, edición y notas, *El derecho político de la Segunda República. Francisco Ayala, Eduardo L. Llorens, Nicolás Pérez Serrano*, Madrid, Universidad Carlos III de Madrid, 2011.
- VIZCAÍNO, Fernando (edit.), *Cien años de Daniel Cosío Villegas*, México, Clío, El Colegio Nacional, 1999.
- ZAÏTZEFF, Serge I., (edición), *Alfonso Reyes, Raimundo Lida y María Rosa Lida de Malkiel: correspondencia*, México, El colegio de México, 2009.



PROGRAMA HISTORIA DEL DERECHO  
PUBLICACIONES  
ISSN: 2255-5137

1. Luis Grau, *Orígenes del constitucionalismo americano. Corpus documental bilingüe/ Selected Documents Illustrative of the American Constitutionalism. Bilingual edition*, 3 vols., Madrid 2009, 653+671+607 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/5669>
2. Luis Grau, *Nosotros el pueblo de los Estados Unidos. La Constitución de los Estados Unidos y sus enmiendas. 1787-1992. Edición bilingüe / We the People of the United States. The U.S. Constitution and its Amendments. 1787-1992. Bilingual edition*, Madrid 2010, 338 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/8517>
3. Carlos Petit, *Fiesta y contrato. Negocios taurinos en protocolos sevillanos (1777-1847)*, Madrid 2011, 182 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/10145>
4. Pablo Mijangos y González, *El nuevo pasado jurídico mexicano. Una revisión de la historiografía jurídica mexicana durante los últimos 20 años*, Madrid 2011, 110 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/10488>
5. Luis Grau, *El constitucionalismo americano. Materiales para un curso de historia de las constituciones*, Madrid 2011, xxii+282 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/11865>
6. Víctor Tau Anzoátegui, *El taller del jurista. Sobre la Colección Documental de Benito de la Mata Linares, oidor, regente y consejero de Indias*, Madrid 2011, 175 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/12735>
7. Ramon Llull, *Arte de Derecho*, estudio preliminar de Rafael Ramis Barceló, traducción y notas de Pedro Ramis Serra y Rafael Ramis Barceló, Madrid 2011, 178 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/12762>
8. Consuelo Carrasco García, *¿Legado de deuda? A vueltas con la Pandectística*, Madrid 2011, 158 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/12823>
9. Pio Caroni, *Escritos sobre la codificación*, traducción de Adela Mora Cañada y Manuel Martínez Neira, Madrid 2012, xxvi + 374 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/13028>
10. Esteban Conde Naranjo (ed.), *Vidas por el Derecho*, Madrid 2012, 569 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/13565>
11. Pierangelo Schiera, *El constitucionalismo como discurso político*, Madrid 2012, 144 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/13962>

12. Rafael Ramis Barceló, *Derecho natural, historia y razones para actuar. La contribución de Alasdair MacIntyre al pensamiento jurídico*, Madrid 2012, 480 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/13983>
13. Paola Miceli, *Derecho consuetudinario y memoria. Práctica jurídica y costumbre en Castilla y León (siglos XI-XIV)*, Madrid 2012, 298 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/14294>
14. Ricardo Marcelo Fonseca, *Introducción teórica a la historia del derecho*, prefacio de Paolo Cappellini, Madrid 2012, 168 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/14913>
15. Alessandra Giuliani, *Derecho dominical y tanteo comunal en la Castilla moderna*, Madrid 2012, 134 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/15436>
16. Luis Grau, *An American Constitutional History Course for Non-American Students*, Madrid 2012, xx + 318 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/16023>
17. Antonio Ruiz Ballón, *Pedro Gómez de la Serna (1806-1871). Apuntes para una biografía jurídica*, Madrid 2013, 353 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/16392>
18. Tamara El Khoury, *Constitución mixta y modernización en Libano*, prólogo de Maurizio Fioravanti, Madrid 2013, 377 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/16543>
19. María Paz Alonso Romero / Carlos Garriga Acosta, *El régimen jurídico de la abogacía en Castilla (siglos XIII-XVIII)*, Madrid 2013, 337 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/16884>
20. Pio Caroni, *Lecciones de historia de la codificación*, traducción de Adela Mora Cañada y Manuel Martínez Neira, Madrid 2013, 213 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/17310>
21. Julián Gómez de Maya, *Culebras de cascabel. Restricciones penales de la libertad ambulatoria en el derecho codificado español*, Madrid 2013, 821 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/17322>
22. François Hotman, *Antitriboniano, o discurso sobre el estudio de las leyes*, estudio preliminar de Manuel Martínez Neira, traducción de Adela Mora Cañada, Madrid 2013, 211 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/17855>
23. Jesús Vallejo, *Maneras y motivos en Historia del Derecho*, Madrid 2014, 184 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/18090>
24. María José María e Izquierdo, *Los proyectos recopiladores castellanos del siglo XVI en los códigos del Monasterio de El Escorial*, Madrid 2014, 248 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/18295>

25. Regina Polo Martín, *Centralización, descentralización y autonomía en la España constitucional. Su gestión y evolución conceptual entre 1808 y 1936*, Madrid 2014, 393 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/18340>
26. Massimo Meccarelli/Paolo Palchetti/Carlo Sotis (eds.), *Il lato oscuro dei Diritti umani: esigenze emancipatorie e logiche di dominio nella tutela giuridica dell'individuo*, Madrid 2014, 390 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/18380>
27. María López de Ramón, *La construcción histórica de la libertad de prensa: Ley de policía de imprenta de 1883*, Madrid 2014, 143 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/19296>
28. José María Coma Fort, *Codex Theodosianus: historia de un texto*, Madrid 2014, 536 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/19297>
29. Jorge Alberto Núñez, *Fernando Cadalso y la reforma penitenciaria en España (1883-1939)*, Madrid 2014, 487 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/19662>
30. Carlos Petit, *Discurso sobre el discurso. Oralidad y escritura en la cultura jurídica de la España liberal*, Madrid 2014, 185 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/19670>
31. Jean-Étienne-Marie Portalis, *Discurso preliminar sobre el proyecto de Código civil*, Madrid 2014, 53 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/19797>
32. Cesare Beccaria, *Tratado de los delitos y de las penas*, Madrid 2015, 87 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/20199>
33. Massimo Meccarelli y Paolo Palchetti (eds.), *Derecho en movimiento: personas, derechos y derecho en la dinámica global*, Madrid 2015, 256 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/20251>
34. Alessandro Somma, *Introducción al derecho comparado*, traducción de Esteban Conde Naranjo, Madrid 2015, 193 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/20259>
35. A. F. J. Thibaut, *Sobre la necesidad de un derecho civil general para Alemania*, Madrid 2015, 42 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/21166>
36. J.-J.-R. de Cambacérès, *Discursos sobre el Código civil*, Madrid 2015, 61 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/21254>
37. Ramon Llull, *Arte breve de la invención del derecho*, estudio preliminar de Rafael Ramis Barceló, traducción de Pedro Ramis Serra y Rafael Ramis Barceló, Madrid 2015, 233 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/21406>

38. F. C. von Savigny, *De la vocación de nuestra época para la legislación y la ciencia del Derecho*, Madrid 2015, 130 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/21520>
39. Joaquín Marín y Mendoza, *Historia del derecho natural y de gentes*, Madrid 2015, 40 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/22079>
40. Rafael Ramis Barceló, *Petrus Ramus y el Derecho. Los juristas ramistas del siglo XVI*, Madrid 2016, 250 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/22197>
41. Emanuele Conte, *La fuerza del texto. Casuística y categorías del derecho medieval*, edición de Marta Madero, Madrid 2016, 194 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/22261>
42. *Constituciones españolas: 1808-1978*, edición de Javier Carlos Díaz Rico, Madrid 2016, 259 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/22905>
43. Giacomo Demarchi, *Provincia y Territorio en la Constituyente española de 1931. Las raíces europeas del Estado integral*, Madrid 2016, 362 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/22906>
44. Miguel Ángel Ladero Quesada / César Olivera Serrano (dirs.), *Documentos sobre Enrique IV de Castilla y su tiempo*, Madrid 2016, xx + 1446 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/23015>
45. Gustavo César Machado Cabral / Francesco Di Chiara / Óscar Hernández Santiago / Belinda Rodríguez Arrocha, *El derecho penal en la edad moderna: Nuevas aproximaciones a la doctrina y a la práctica judicial*, Madrid 2016, 217 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/23021>
46. Lope de Deza, *Juicio de las leyes civiles*, estudio preliminar de Víctor Tau Anzoátegui, edición de María José María e Izquierdo, Madrid 2016, 136 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/23228>
47. Henrik Brenkman, *Historia de las Pandectas*, estudio preliminar, traducción y notas de Juan Lorenzo, Madrid 2016, 426 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/23317>
48. Massimo Meccarelli (a cura di), *Diversità e discorso giuridico. Temi per un dialogo interdisciplinare su diritti e giustizia in tempo di transizione*, Madrid 2016, 287 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/23792>
49. Beatrice Pasciuta, *El diablo en el Paraíso. Derecho, teología y literatura en el Processus Satane (s. XIV)*, Madrid 2017, 264 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/24439>
50. Maximiliano Hernández Marcos, *Tras la luz de la ley: legislación y justicia en Prusia a finales del siglo XVIII. Un modelo de Ilustración jurídica*, Madrid 2017, 184 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/24488>

51. Eleonora Dell'Elicine / Paola Miceli / Alejandro Morin (Comp.), *Artificios pasados. Nociones del derecho medieval*, Madrid 2017, 307 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/24514>
52. Eva Elizabeth Martínez Chavéz, *Redes en el exilio. Francisco Ayala y el Fondo de Cultura Económica*, Madrid 2017, 145 pp.  
<http://hdl.handle.net/10016/24715>